

La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

Pascal Attinger, 2019

I Littérature secondaire

1) Editions

S.N. Kramer, Inanna's Descent to the Nether World: The Sumerian Version of "Ištar's Descent", RA 34 (1937) 93-134.

—, Sumerian Literature: A Preliminary Survey of the Oldest Literature in the World, PAPS 85 (1942) 293-314 et pl. 1-9.

—, "Inanna's Descent to the Nether World" Continued and Revised (Second Part), JCS 5 (1951) 1-17 (litt. ant. p. 1 n. 1).

W. R. Sladek, Inanna's Descent to the Netherworld (Ph.D., John's Hopkins Univ. 1974).

J. Black et al., ETCSL 1.4.1 (1998) (translittération et traduction [= CDLI Literary 000343]).

2) Textes¹

Translitt. de la plupart des fragments dans CDLI Literary 000343². **A**: + CBS 12684; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P267276³. — **B**: photo dans CDLI P268937. — **C₁+ C₂**: coll. de C₁ dans Kramer dans RA 36 (1939) 76-80, photos dans id., PAPS 85, pl. 1-2; photos de C₂ aussi dans Kramer, PAPS 85, pl. 1-2 et CDLI P345344; + N (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 349). — **E**: + HS 2505 (copie dans Wilcke, Kollationen 13) + HS 2542; photo de la face et du revers dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1480>, antérieurement aussi (sans HS 2505 et 2542) dans Kramer, PAPS 107 (1963) 526 sq. et D. Wolkstein/S.N. Kramer, Inanna, Queen of Heaven and Earth [...] (1983) 132 sq., photo de la face dans P. Stein (ed.), Hilprecht-Sammlung vorderasiatischer Altertümer (2017) 93. — **E'**: photo dans CDLI P275003. — **F**: "+ unnumbered" (Peterson, BPOA 9 45; le "nouveau fragment" a toutefois déjà été utilisé dans SEM 48); photo dans CDLI P268918 (f. = 49-74, rev. = 76-97). — **H**: photo dans CDLI P274954. — **I**: photo dans CDLI P274957. — **K**: photo aussi dans CDLI P266238. — **M**: coll. de M.-C. Ludwig dans UAVA 9 (2009) 22, photo dans CDLI P346093. — **N**: CBS 2198, PBS 5, 24; + C₁ + C₂. — **O**: + CBS 8146; photo des deux fragments dans CDLI P269767 (f. = 149²-153², 159-163, 144-148, 154-158, 164-177; rev. = 179-207). — **P**: coll. de Ludwig dans UAVA 9, 23, photo dans CDLI P346094 (f. + rev. = 144-148, 161a-161e, 159-180). — **Q₁**: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **Q₂**: aussi ISET 2, 11. — **S**: UET 6, 10 + UET 6, 433-435⁴; coll. de Ludwig dans UAVA 9, 24 sq.; cf. Kramer, PAPS 124 (1980) 299-310 (nouveaux fragments de S, photos⁵, copie partielle et éd. des ll. 232-251; 280-fin), B. Alster, ASJ 18 (1996) 3-15 (éd. partielle; le texte a été collationné) et A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 127-138⁶. — **S'**= Kramer, PAPS 124, 302 fragments Ba + Bb + Bc + D = UET 6, 436; photo dans CDLI

¹ Pour des raisons pratiques, j'ai adopté la numération d'ETCSL (les lignes omises dans cette reconstruction sont pourvues de lettres Na, Nb, etc.).

² Basée en général sur les copies, pas sur les photos (avec d'éventuels nouveaux joins); cf. e.g. P267276 pour A (CBS 12684 photographié, mais pas pris en considération dans la transcription) et P269717 pour Y + N 3200 et unnumb. photographiés, mais pas translittérés).

³ D'après CDLI (+) CBS 12685 (+) CBS 12686; ces fragments ne me semblent toutefois pas contenir des lignes de InDesc.

⁴ Cf. A. Shaffer/M.-C. Ludwig, Ur Excavations Texts VI: Literary and Religious Texts Third Part (2006) 11 sq. Les fragments Ba + Bb + Bc + D (= UET 6, 436) n'appartiennent pas à S; v. S'. Pour ce texte, j'ai disposé d'une copie non publiée de Shaffer.

⁵ Nouvelles photos dans UET 6/3 pl. A-D (après p. 36) et CDLI P346095; photos des fragments dans CDLI P346473 (A = UET 6, 434) et P346474 (Ca = UET 6, 435).

⁶ Dans ELS (p. 39 et n. 11), j'ai envisagé la possibilité que la face 1-13 = ll. 259-279 (avec contamination par les ll. 232-251). Je me suis maintenant rangé à l'opinion générale qu'elle contient les ll. 232-251, les ll. 252-279 ayant été omises, et cette omission étant signalée par le clou horizontal en marge de la l. 14 (v. Ferrara, CM 31, 132 avec n. 22 et Ludwig, UAVA 9, 24). Problématique dans cette reconstruction est toutefois le fait que les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (elles font défaut dans Q et w), alors que les ll. 277-279 le sont dans tous les autres duplicats préservant le passage.

P346475 (347-353). — **T**₁: aussi ISET 2 17. — **T**₂: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **T'**: + N 7710 (Peterson, BPOA 9, 46; N 7710 = 257-261); photo des deux fragments dans Peterson, loc. cit., photo de N 983 aussi dans CDLI P275001. — **V**: photo dans CDLI P268913. — **Y**: + Z + N 3200 (Ferrara, NIN 2 [2001] 100 n. 17⁷) + unnumb. (Peterson, BPOA 9, 48). Photo de tous les fragments dans Peterson, op. cit. pl. 6 et CDLI P269717⁸ (f. = 338-354⁹; rev.¹⁰: 8 l. sans correspondant, 384c, 384b, 384a, l. sans correspondant, 384d, 1 l. sans correspondant, 390. — **Z**: v. Y. — **a** (cf. nouvelle copie de D. Loding, JCS 29 [1977] 33; photo dans CDLI P275004) = Nungal texte N₁₄ (anciennement d = NN).

3) Nouveaux duplicats¹¹

b = CT 58 50 (aussi Kramer, PAPS 124, 302); photo dans CDLI P274245 (rev.(?) i' = 308²-322² [om. 312-315]; ii' = 351²-369; cf. Kramer, PAPS 124 306). — **c** = CT 58 49; photos dans CDLI P274244 (BM 80054) et P469280 (BM 80094); si BM 80054 et BM 80094 sont réellement deux fragments d'une même tablette, la seule reconstruction possible me semble être: **BM 80054** f. 1'-3' = ?; f. 4' sqq. = 14 -19; rev. = 163c²-173²; tr. = 188-194 ou 202-208. **BM 80094**: f. 1 = 43-65² (partiellement contaminé par les ll. 185 sqq.); rev. 1 = 115-129, 155-158, 134 sq. — **d** = CBS 6894, H. Behrens, Mél. Sjöberg 29-31; photo dans CDLI P264321 (cf. Alster, ASJ 18, 2-15, qui a été collationné le texte) (f. pratiquement illisible; rev. = 379²-402b, 410-412). — **e** = N. Veldhuis, JCS 52 (2000) 74 sq./90, UM 29-16-35 f. (v. aussi A. Bartelmus, UAVA 12 [2016] 467 sq.; M. Viano, The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery [2016] 42 sq.); photo dans CDLI P256648 (25-35; version cass. divergente). — **f** = UET 6, 420; photo dans CDLI P346459 (60-66). — **g** = id. 421; photo dans CDLI P346460 (125²-129). — **h** = id. 422; photo dans CDLI P346461 (128-129b; tr. = ?-130¹²). — **i** = id. 423; photo dans CDLI P346462 (129a-129b; 130-133; 163a-163d). — **j** = id. 424; photo dans CDLI P346463 (f. = 128-133; rev. = ?, 163c-163e, 164). — **k** = id. 425; photo dans CDLI P346464 (150-153, 139-142). — **l** = id. 426; photo dans CDLI P346465 (164-174²). — **m** = id. 427; photo dans CDLI P346466 (178²-188²). — **n** = id. 428; photo dans CDLI P346467 (182, 185-189). — **o** = id. 429; photo dans CDLI P346468 (187-192). — **p** = id. 430; photo dans CDLI P346469 (209-212). — **q** = id. 431; photo dans CDLI P346470 (f. = 246-248; rev.: deux lignes implaçables). — **r** = id. 432 ("339-343 et trois lignes implaçables [ainsi UET 6/3 p. 11; ne m'est pas clair]). — **s** = id. 437; photo dans CDLI P346476 (f.-rev.6 = 6-31). — **t** = ISET 3, 119 sq., Ni. 2761 (226-249; 286-310; version apparemment divergente entre 292 et 307: séquence 292, 2 lignes cassée, 300 sq., une ligne cassée, deux lignes implaçables, 293-295, 307-310). — **u** = UET 6, 456 (P. Attinger, JCS 60 [2008] 125); photo dans CDLI P346494 (123-127). — **v** = Peterson, BPOA 9 47, N 7206 + N 7210; photo aussi dans CDLI P280940 (314-318; 340²-345²). — **w** = N 1054; photo dans CDLI P275002 (244(?)-253 [om. 249-251]). — **x** = MS 3281; photo dans CDLI P252222 (f. i = 1 sq. et traces; 16-38; f. ii = 39-47b, 56c-67a; f. iii = 68-78 et traces; rev. i-iii = 122-215; tranche = 216-216b). — **y** = MS 3282; photo dans CDLI P252223 (f. i = 1-27 et traces; f. ii = 74-97 et traces; f. iii = traces, 150-153, 159, 140-143, 164 et traces; rev. i = traces, 255-289 et traces; rev. ii = traces, 330-361; rev. iii = 10 lignes précédant 394, 394-412)¹³.

4) Traductions intégrales

⁷ Lire N 3200, pas CBS 3200.

⁸ D'après Alster (ASJ 18, 2 n. 5), probabl. (+) N 956 (photo dans CDLI P275000) et N 983 (= T'); d'après A.J. Ferrara, N 956 f. 3 contiendrait la l. 358 de notre composition; la chose me semble douteuse, étant donné qu'on a au début [...]e⁷-ne ou [...] r_u⁷-ne (pas -ne-ne(-a)) et que les autres lignes ne me semblent pas se retrouver dans InDesc.

⁹ Séquence 350-"350a"-353-353a²-351-352-354.

¹⁰ Cf. Alster, ASJ 18, 10-13 et Peterson, BPOA 9, 48.

¹¹ Par rapport à l'édition de Sladek. Les textes de la collection Schøyen sont maintenant accessibles sur CDLI. K. Volk a généreusement mis à ma disposition ses translittérations. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

¹² Lire la deuxième ligne [ʷšū-gur(-ra)] kara₂-[da ...]; comp. i (Ur) [ʷšū-gur(-ra)] k]ara₂-da (kara₂ clair sur la photo) et l. 17 texte s (Ur): [ʷš]u-gur kara₂-da.

¹³ Texte non publié: 82-9-18, 7930 (BM 67932) (iii = 170 sqq.). Contrairement à ce qu'écrivent E. Leichty/A.K. Grayson (CBT 7 [1987] 219), 1902-4-15 (BM 96680) n'est pas un duplicat d'InDesc.; cf. S.N. Kramer, AulOr. 5 (1987) 71-90. D'après A.J. Ferrara, N 956 f. 3 contiendrait la l. 358 de notre composition; la chose me semble douteuse, étant donné qu'on a au début [...]e⁷-ne ou [...] r_u⁷-ne (pas -ne-ne(-a)) et que les autres lignes ne me semblent pas se retrouver dans InDesc.

Black, J.A. *et alii*, LAS (2004) 65-76.
 Bottéro, J. et S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme. Mythologie mésopotamienne (1989) 276-295.
 Jacobsen, T., The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation (1987) 205-232.
 Jones, D.D., She spoke to them with a stormy heart: The politics of reading ancient (or other) narrative (Ph. D., Univ. of Minnesota 1993) *passim*, surtout 1 sqq., 102-139, 189-229 (traduction), 230-266 et 271-275.
 Kramer, S.N., dans: J.B. Pritchard (ed.), ANET (³1969) 52-57.
 Pettinato, G., Mitologia sumerica (2001) 260-283.
 Römer, W.H.P., TUAT III/3 (1993) 458-495.
 Vanstiphout, H., Helden en goden van Sumer: Een keuze uit de heroïsche en mythologische dichtkunst uit het Oude Mesopotamië. Samenstelling, vertaling en toelichting (1998) 210-228.
 Wolkstein, D./S.N. Kramer, Inanna, Queen of Heaven and Earth [...] (1983) 51-85 et 206.
 Waetzoldt, H., dans K. Volk (ed.), Erzählungen aus dem Land Sumer (2015) 375-398 et 437-441.

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Afanasieva, V., ZA 70 (1980) 161-169.
 Alster, B., ASJ 18 (1996) 1-18.
 —, OLA 189 (2011) 55-79.
 Barrett, C.E., JANER 7 (2007) 20 sqq. *passim*.
 Bonnet, C./I. Slobodzaniec, dans: F. Gherchanoc et V. Huet (ed.), Vêtements antiques. S'habiller, se déshabiller dans les mondes anciens (2012) 135-148.
 Broekema, H., Inanna, heerseres van hemel en aarde [...] (2013) 455-469.
 Buccellati, G., SMS 4/3 (1982) 3-7.
 Burkert, W., OBO 48 (1982) 66-68.
 Cabrera, R., JNSL 44 (2018) 41-79 *passim*.
 Casey, R.A., Inanna and Enki in Sumer: An Ancient Conflict Revisited (Ph. D., The California Institute of Integral Studies 1998) 258-291.
 Cooper, J., CRRAI 45/I (2001) 143 sq.
 Edzard, D.O., OBO 160/4 (2004) 495-497, 600 sq.
 Evers, J.D., AOAT 241 (1995) 65-98.
 Falkenstein, A., AfO 14 (1941-1944) 113-138.
 —, CRRAI 3 (1954) 52-56.
 —, Mél. Caskel (1968) 96-100.
 Feliu, Ll., dans: J.J. Justel and A. Garcia-Ventura (ed.), Las mujeres en el Oriente cuneiforme (2018) 130-132.
 Ferrara, A.J., CM 31 (2006) 127-138.
 —, Mél. Abusch (2010) 27-47 *passim*.
 Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 102-104.
 George, A.R., JCS 37 (1985) 109-113.
 Grandpierre, V., Sexe et amour de Sumer à Babylone (2012) 52-54.
 Gronenberg, B., Die Götter des Zweistromlandes. Kulte, Mythen, Epen (2004) 181-184
 Heimpel, W., SMS 4/3 9-13.
 —, RIA 8/7-8 (1997) 556 sq.
 Irvin, D., AOAT 32 (1978) 38 sq.
 Jordanova, A., Untersuchungen zur Gestalt einer Unterweltsgöttin: Ereškigal nach den sumerischen und akkadischen Quellentexten. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doctor Philosophiae (Dr. phil.), Universität Leipzig, 346-351.
 Katz, D., ZA 85 (1995) 221-233.
 —, ASJ 18 (1996) 93-102.
 —, The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources (2003) *passim*, surtout 251-287 (index des lignes discutées p. 482).
 —, CRRAI 57 (2015) 64-71.
 Kilmer, A. Draffkorn, UF 3 (1971) 299-308.
 Kramer, S.N., JCS 4 (1950) 199-214.
 —, The Sacred Marriage Rite: Aspects of Faith, Myth, and Ritual in Ancient Sumer (1969) 108-119 et 154-156 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 136-146 et 168-170, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la

- Antigua Sumer. Traducción y adaptación de Manuel Molina [= Colección: Estudios Orientales 11, 1999] 128-138 et 141.)
- , PAPS 124 (1980) 299-312.
- , BCSMS 4 (1982) 26-32.
- Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumero-Akkadian Literature* (Ph. D., Univ. of California at Berkeley, 1991) 7-18.
- Lapinkivi, P., CRRAI 47 (2002) 327-335 passim.
- , SAAS 15 (2004) 189-194.
- , SAACT 6 (2010) 35-93 passim (comparaison avec La descente d'Ištar).
- Lynch, J.A., *Gilgamesh's Ghosts: The Dead, Textual Variation, and Mesopotamian Scribal Tradition* (Ph. D., Univ. of California 2010) 191-201.
- Mettinger, T.N.D., *The Riddle of Resurrection [...]* (= Coniectanea Biblica Old Testament Series 50, 2001), 187-190.
- Penglase, C., *Greek Myths and Mesopotamia [...]* (1994) 17-26 et 246 sq.
- Pettinato, G., *I Sumeri* (1991) 327-330.
- , *I miti degli inferi assiro-babilonesi* (2003) 135-137.
- Pryke, L.M., *Ishtar: Gods and Heroes of the Ancient World* (2017) 101-110.
- Selz, G.J., AOAT 434 (2017) 277-290.
- Slobodzianek, I., *Acquérir, exprimer et transmettre les "pouvoirs" divins: une comparaison entre Aphrodite et Inanna/Ištar*, thèse de doctorat, Toulouse 2012 (<https://de.scribd.com/document/135631970/Acquerir-exprimer-et-transmettre-les-pouvoirs-divins-Une-comparaison-entre-Aphrodite-et-Inanna-Istar>) 147-155, 185-208, 265-271.
- Sonik, K., JAOS 132 (2012) 387-389.
- Streck, M., Or. 71 (2002) 227-229.
- Van der Stede, V., *Mourir au pays des deux fleuves [...]* (= Lettres orientales 12 [2007]) 129-147 passim.
- Wagensonner, K., "Wenn Götter reisen ...". *Götterreisen, -prozessionen und Besuchsfahrten in den sumerischen literarischen Texten* (Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades der Philosophie aus der Studienrichtung Altsemitische Philologie und Orientalische Archäologie eingereicht an der Universität Wien, 2005) 195-198.
- Wexler, R.D., *The Concepts of Mortality and Immortality in Ancient Mesopotamia* (Ph. D., Univ. of California 1993) 157-182.
- Wilcke, C., *Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien*, dans: K. Raaflaub (ed.), *Anfänge politischen Denkens in der Antike* (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 49-55.

II Partition¹⁴

1

rec. an gal-ta ki gal-še₃ ^{ġeš-tu₉}ġeštu-ga-ni na-an-gub

A [... ^{ġeš}ġeštu-ga-ni na-an-gub]

B [...]-[ta¹ [ki] [gal¹-š[e₃ ^{ġeš}]-^{ṛtu₉}ġeštu¹-ga-^{ṛni¹} [...]

C₁ [...]

x [an¹ gal-ta ki [gal¹-še₃ // ^{ġeš-tu₉}ġeštu-ga-a-ni // na-^{ṛx¹}-gub

y an gal-ta ki gal-še₃ ^{ġeš-tu₉}ġeštu-ka-ni na-gub

2

rec. diġir an gal-ta ki gal-še₃ ^{ġeš-tu₉}ġeštu-ga-ni na-an-gub

A [... ^{ġeš-tu₉}ġeštu-ga-ni na-an-gub]

B diġir [an gal-ta ki gal¹-š[e₃ ^{ġeš}]-^{ṛtu₉}[ġeštu-ga-n[i ...]

¹⁴ C. Wilcke a généreusement mis à ma disposition sa partition d'InDesc. faite dans les années septantes (ma translittération partielle de C₂ et de la face de F repose dans une large mesure sur ce travail). Mme J. Matuszak m'a transmis une photo du texte E, fait quelques collations pour les textes E, x et y et contribué à la lecture de passages difficiles. K. Volk a eu l'amabilité de me communiquer d'excellentes photos et sa translittération de MS 3281 et 3282, qui est à la base de celle qui suit. Mme C. Mittermayer m'a suggéré quelques lectures et traductions lors d'un séminaire commun tenu à Genève le 20 mai 2016. Que tous trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

C₁ [...]
 x ʁx xʁ [...] ʁgalʁ-še₃ traces
 y diĝir an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₃}ĝeštu-ka-ni na-gub

3
 rec. ^dinnana an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₃}ĝeštu-ga-ni na-an-gub
 A [...]ʁše₃ʁ [ʁeʁ]^{s-tu₃}ĝeštu-ga-ni na-an-g[ub]
 B ^dinnana ʁanʁ [...]š]e₃ ʁ^{ĝeš-tu₃}ĝeštuʁ-ga-ʁniʁ [...]ʁ
 C₁ [...]ʁ-ni n[a-...]
 D ʁ^dinnana an gal-ʁxʁ [...]ʁ
 y ^dinnana an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₃}ĝeštu-ka-ni na-gub

3a
 A om.
 B om.
 C₁ om.
 D om.
 y an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-an-ĝen

4
 rec. nin-ĝu₁₀ an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
 A [...]š]ub ki ʁmuʁ-un-ʁšubʁ kur-ra ba-e-a-e₁₁
 B nin-ĝu₁₀ a[n] mu-un-šub ʁki mu-unʁ-[š]u]b ʁkur-raʁ b[a-...]
 C₁ [...ku]r-r[a ba]-ʁeʁ^ʔ-a-e₁₁
 D nin-ĝu₁₀ an m[u-...] / kur-ra ba-e-...
 y **diĝir** an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

5
 rec. ^dinnana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
 A [...-u]n-šub ki mu-un-šub ʁkurʁ-ra ba-e-a-e₁₁
 B ^dinnana a[n] mu-[u]n-šub ʁki mu-un-šub kur-raʁ b[a-...]
 C₁ [...] mu-[x (x)]-ʁeʁ^ʔ-a-e₁₁
 D ^dinnana an mu-un-šub [...] / kur-ra ba-e-...
 E [...]ʁšubʁ ki mu-ʁunʁ-[...]
 y ^dinnana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

6
 rec. nam-en mu-un-šub nam-lagal mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
 A [...na]m-lagalʁ mu-un-šub kur-[r]a ba-e-a-e₁₁
 B ʁnam-en muʁ-[u]n-ʁšubʁ na[m]-lagal mu-un-šub ʁkurʁ-ra b[a-...]
 C₁ [...]e-a-ʁe₁₁ʁ
 D nam-en mu-un-šub n[am-...] / kur-ra **ba-e-ʁe₁₁ʁ**
 E [... m]u-un-šub nam-lagal mu-[u]n-šub (...)
 s [...] ʁx xʁ [...]
 y om.

7
 rec. unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
 A [...]ʁunʁ-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
 B ʁunu^{ki}-ga ʁe₂-an-na mu-unʁ-šub kur-[r]a ba-e-a-ʁe₁₁ʁ
 C₁ [...]ʁ-na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-[...] / kur-ra **ba-e-e₁₁**
 E [...-g]a ʁe₂ʁ-[... mu-u]n-šub (...)
 s [...] ʁe₂-anʁ^ʔ-na mu-u[n-...]
 y unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

8

rec. *bad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma mu-un-šub kur-^{ra} [ba-e-a]-e₁₁
 A om.(?)
 B bad₃-^{ra}tibira^{ki}-a e₂^{ra}-m[uš₃]-k[ala]m-[ma m]u-un-šub kur-^{ra} [ba-e-a]-e₁₁
 C₁ [... e₂-m]uš₃-kalam-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D om.
 E om.
 s om.
 y om.

9

rec. zabala₂^{ki}-a ge-guna₄^{na} mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
 A [...u]n-šub kur-^{ra} ba-e-a-e₁₁
 B ^{ra}zabala₂^{ki} ge-UNU^{ra}^{ki}-ga¹⁵ ^{ra}mu^{ra}-un-š[u]b kur-^{ra} ba-e-a-<DU₆>^{ra}DU¹⁶
 C₁ [...]-a ge-guna₄^{ki na} mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D zabala₂^{ki}-a ge-guna₄^{na} m[u-...] / kur-ra ba-e-e₁₁
 E ^{ra}zabala₂^{ra}^{ki} g[e-... mu-u]n-šub (...)
 s [zabal]a₂^{ki} ge-guna₄^{na} [...]
 y zabala^{ki}-a ge-guna₄^{na} mu-un-šub kur-ra ba-an-^{ra}gen

9a

rec. umma^{ki}-a ib-gal mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E umma^{ki}-a ib-gal [m]u-un-šub (...)
 s ^{ra}umma^{ki} ib-gal^{ra} m[u-...]
 y um[ma]^{ra}^{ki} ib^{ra}-gal mu-un-šub kur-ra ba-an-^{ra}gen

9b

rec. urim₂^{ki}-ma e₂-delmun-na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E urim₂^{ki}-ma ^{ra}e₂^{ra}-delm[un-n]a mu-un-šub (...)
 s urim₂^{ki}-a e₂-delmun-na^{ki} [...]
 y urim₂^{ki}-ma e₂-delmun-na mu-un-šub kur-ra ba-an-^{ra}gen

9b'

A om.
 B om.
 C₁ om.
 D om.
 E om.
 s ^{ra}ararma₍₂₎^{ra}^{ki}-a e₂-m[e^{ra}]-u[r^{ra}-ur₄ mu-un-šub ...]
 y om.

9c

rec. ^{ra}kisiga^{ra}^{ki}-a amaš-e₂-ku₃ ^{ra}mu^{ra}-[u]n-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.

¹⁵ Contamination de ge-guna₄^(ki) par unu^{ki}-ga.

¹⁶ Ou -^{ra}DU₆^{ra}.DU^{ra}?

E ʾkisigā^{ki}-a amaš-e₂-ku₃ ʾmu^ʾ-[u]n-šub (...)
s ʾkisigā^ʾ(-)[...]
y om.

9d

A probabl. om.
B om.
C₁ probabl. om.
D om.
E ġir₂-su^{ki}-a e₂-ʾeš₂^ʾ-dam-ku₃ mu-un-šub (...)
s probabl. om.
y om.

10

rec. adab^{ki}-a e₂-sar-ra mu-un-šub ʾkur-ra ba^ʾ-e-a-e₁₁
A om.(?)
B [...] ʾe₂^ʾ-sar-ra mu-ʾun^ʾ-[šu]b ʾkur-ra ba^ʾ-e-a-e₁₁
C₁ [...] e₂-sar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E adab^{ki}-a e₂-ʾsar^ʾ-ra mu-un-šub (...)
s **adab^{ki}** ʾe₂^ʾ-sar-ra m[u-...]
y om.

11

rec. nibru^{ki}-a para₁₀-dur₂-ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
A om.(?)
B nibru^{ʾki}-[a para₁₀]-ʾdur₂-ġar^ʾ-[r]a mu-un-šub [...]
C₁ nibru^{ki}-a para₁₀-dur₂-ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E nibru^{ki}-a [p]ara₁₀-dur₂-ġar-ra mu-un-šub (...)
s ʾ**nibru^{ʾki}** para₁₀-dur₂-ġar-ra m[u-...]
y **nibru^{ki} dur-an-ki** mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

11a

rec. i₃-si-in-na^{ki} e₂-šeg₁₂-me-še₃-du₇ mu-un-šu[b] (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
A probabl. om.
B om.
C₁ probabl. om.
D om.
E **i₃-si-i-na^{ʾki}** e₂-šeg₁₂-me-še₃(KU)-du₇ mu-un-šu[b] (...)
s i₃-si-in-na^{ki} ʾe₂^ʾ[...]
y om.

12

rec. kiš^{ʾki}-a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub kur-ra ʾba^ʾ-e-[a]-ʾe₁₁^ʾ
A om.(?)
B kiš^{ʾki}-a ħur-ʾsaġ^ʾ-ka[l]am-ʾma mu^ʾ-[u]n-šub kur-ra ʾba^ʾ-e-[a]-ʾe₁₁^ʾ
C₁ kiš^{ʾki}-ʾa^ʾ ħ[ur-...]-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E kiš^{ʾki}-a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub (...)
s kiš^{ʾki}-a **e₂-ħur-saġ-[...]**
y kiš^{ʾki}(-)[...-kala]m-ma mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

12a

rec. akšak^{ʾki}-a an-za-gara₃ mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
A probabl. om.

B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E akšak^{rkī}-a an-za-gara₃ mu-un-šub (...)
 s probabl. om.
 y **ak-š[a-... m]u-un-šub kur-ra ba-an-ĝen**

12b

A om.
 B om.
 C₁ om.
 D om.
 E šuruppag^{ki}-e niĝar^{ĝar}-ku₃ mu-un-šub (...)
 s om.
 y om.

12c

rec. ka-zal-lu^{rkī} e₂-ša₃-ĥul₂-la mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E ka^l-zal^l-lu^{rkī} e₂-ša₃-ĥul₂-la m[u-u]n-^lšub^l (...)
 s ^lka^l-zal-lu^{rkī} e₂-ša₃^l-[...]
 y ka-za[l-... ...]-la mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

13

rec. a-ga-de₃^{ki}-a e₂-ul-maš^{ki} mu-un-šub ^lkur-ra ba-e-a-e₁₁^l
 A om.(?)
 B a-ga-de₃^{rkī}-a e₂^l-u[l]-^lmaš^{rkī}-a ^lmu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁^l
 C₁ **a-ga-de₃^{ki}** e₂-u[l-maš]^{ki} mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D om.
 E a-ga-de₃^{ki}-a **e₂-ul-maš** mu-^lun^l-šub (...)
 s **a-ga-^lde₃^{rkī}** e₂-ul-ma[š ...]
 y om.

14

rec. me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
 A [...] mu-ni-in-keše₂
 B me umun₇-[b]i za₃ mu-ni-in-^lkeše₂^l
 C₁ me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
 D me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
 E me **umun₇-e**¹⁷ za₃ mu-ni-in-keše₂
 c ^lme^l umu[n₇-...]
 s **me umun₇-e** [...]
 y om.

15

rec. me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-un-la₂/ĝal₂/ĝar
 A [...] ^lun^l-ĝar^l
 B [...] ^lun^l-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ **mu-u₈-[...]**
 C₁ me mu-un-ur₄-ur₄ **me** [...] ^lše₃^l mu-un-ĝal₂
 D me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-un^l-[x]
 E me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-^lše₃^l mu-un-la₂
 c ^lme^l **ur₄-u[r₄ ...]**

¹⁷ Mieux sur la photo que sur la copie.

s om.(?)
y om.

16

rec. me du₁₀ ġiri₃ gub-ba i-im-ġen
A [...] ʾġiri₃ gub^ʾ-[...] -ġe]n
B [... ġi]ri₃ gub-ba i-im-ġ[en]
C₁ me **du** ġiri₃ ʾgub-ba^ʾ i-im-ġen
D me du₁₀ ġiri₃ gub-ba **um-mi-in-[x]**
E me du₁₀ ġiri₃ gub-ba **i-DU**¹⁸
c ʾme^ʾ du₁₀ ʾx^ʾ [...]
s [x] ʾx^ʾ ġiri₃ gub-ʾba^ʾ [...]
x me **du[b ...]** // ġiri₃ **im-[...]**
y me **dub** ʾġiri₃ **gub^ʾ? [ġi]ri₃ im-da-ġen-na**

17

rec. ^{tu}šu-gur-ra men edin-na saġ-ġa₂-na mu-un-ġal₂
A [... me]n edin-na saġ-[...]
B [...-gu]r-ra men ʾedin^ʾ-na **saġ-ġa₂** ʾmu^ʾ-[x-ġ]al₂
C₁ ^{tu}šu-gur-ra men edin-na saġ-ġa₂-na mu-un-ġal₂
D ^{tu}šu-gur-ra men edin^ʾ ("LAH₄")-na saġ-[...]
E ^{tu}šu-gur-ra ʾmen edin^ʾ-na saġ- ġa₂-na mu-un-ġal₂
(c **KU?** A L[I ...]¹⁹
s [^{tu}š]**u-gur kara₂-da** m[en ...]
x ^{tu}šu-gur-r[a] // men edin-n[a] // **saġ-ġa₂ ba-[...]**
y ^{tu}**keše₂-da** men edin-na **saġ-ġa₂ ba-ni-ġar**

18

rec. ħi-li saġ-ki-na šu ba-ni-in-ti
A [...-k]i-na šu ba-ni-[...]
B [...]ʾsaġ^ʾ--ki-na šu ba-ni-in-[x]
C₁ ħi-li saġ-ki-na šu ba-ni-in-ti
D ħi-li saġ-ki-na šu ba-[...]
E ħi-li saġ-ki-na šu **ba-ši-in-ti**
c ħi-l[i ...]
s [**ħi-l**]i-a saġ-ki-[...]
x ħi-li s[aġ-...] // šu ba-ni-i[n-x]
y **ħi-li-a** saġ-ki šu **ba-ni-ib₂-tu,**²⁰

19

rec. ^{NA}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na ba-an-la₂
A [... de₁₀-d]e₁₀-la₂ gu₂-na [ba]-an-la₂
B [^NA₁ʾza-gin₃ **de₁₀^ʾ-de₁₀** gu₂-na ba-an-[x]
C₁ ^{NA}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na ba-an-la₂
D [^NA₁ʾza-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na [...]
E **^{NA}za²¹ de₁₀-de₁₀ gu₂-na ba-ni-in-la₂**
c ^N[A₁ ...]
s om.(?)
x om.(?)
y om.(?)

¹⁸ Rasure entre i- et -DU.

¹⁹ Probabl. pas ici.

²⁰ Probabl. graphie non-standard de ti conditionnée sémantiquement. mu₄ est aussi envisageable, mais ne rend pas compte du šu qui précède.

²¹ Probabl. faute pour ^{NA}za-gin₃ (ainsi à la l. 135).

20

rec.	^{NA} nunus tab-ba gaba-na ba- ⁿⁱ -in-si
A	[...]ba gaba-na baⁿⁱ-an-si
B	[^{NA} nu]nus tab-ba gaba-na ba-an-^{si}
C ₁	^{NA} [x] ⁿⁱ tab ⁿⁱ -ba gaba-[... ..]-in-si
D	[^{NA}]nunus tab-ba z[^a...]
E	^{NA} nunus tab-ba gaba-na ba- ⁿⁱ -in ⁿⁱ -si
s	[x ^N ^A nunus ²² tab-ba xⁿⁱ-ni b[a-...]
x	om.(?)
y	[^N ^A gu₂-ⁿⁱnunusⁿⁱ tab-ba gu₂-ni ⁿⁱ ba ⁿⁱ -n[i-...]

21

rec.	pala ₃ (tu ₉) nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul
A	[...-n]in-a bar-bi [ba]-an-dul
B	[p]ala ₃ tu ₉ nam- ⁿⁱ nin-a bar ⁿⁱ -ra-na ba- ^{an} -d[ul]
C ₁	pala ₃ tu ₉ nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul
D	pala ₃ nam-nin-a [...]
E	ⁿⁱ pala ₃ nam-nin-a bar-ra-na bi₂-in-dul
s	probabl. om.
x	pala_x (NAM.NIN.AM ₃) na[m-...] // za₃ me-ni-in-k[eše₂]
y	pala_x ⁿⁱ (ⁿⁱ TUG ₂ .NIN.A) nam-nin-a za₃-ⁿⁱgaⁿⁱ (-)[...]- ⁿⁱ x ⁿⁱ

22

rec.	šembi ⁿⁱ lu ₂ ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em-DU igi-ni ba-ni-ib ₂ -ġar
A	[...] ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em- ⁿⁱ DU ⁿⁱ igi-ni ba-ni-ib ₂ -ġar
B	[...] ⁿⁱ x (x) ħe ₂ ⁿⁱ -[... ħ]e ₂ -em-DU [...]
C ₁	ⁿⁱ šembi ⁿⁱ [x] ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em-DU igi-na ba-ni-in-ġar
E	šembi ⁿⁱ lu ₂ ħi-im-DU ⁿⁱ Ø igi-ni ba²³-ni-ib-ġar
s	probabl. om.
x	igi šem-bi [zi] // lu ₂ ħe ₂ -em-[DU ...] // igi-ni ba- ⁿⁱ -[...]
y	[šemb]i ⁽⁻⁾ zi lugal ⁿⁱ Ø ba-n[i-...]

23

rec.	tu-di-tum lu ₂ ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu gaba-na ba-an-GID ₂
A	[...]ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu ga[ba-... ..]-GID ₂
B	[t]u- ⁿⁱ di-tum ⁿⁱ lu ₂ ġa ₂ -nu ⁿⁱ ġa ₂ ⁿⁱ -[nu] ⁿⁱ gaba-na ⁿⁱ [...]
C ₁	tu-[...] lu ₂ ⁿⁱ ġa ₂ ⁿⁱ -[...] gaba-x-na ba-an-GID ₂
D	tu-di-tum lu ₂ ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu ga[ba-...]
E	tu-di-da lu ₂ ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu za₃-ⁿⁱgaⁿⁱ-na ⁿⁱ ba ⁿⁱ -an-GID ₂
s	[...-t]um ⁿⁱ lu ₂ [...]
x	tu-di-da ⁿⁱ x ⁿⁱ [...] // za₃-ga b[a-...]
y	t[u]-ⁿⁱdiⁿⁱ-da lu ₂ ġen-ġen-na za₃-ga ⁿⁱ ba-an-mu ₂ ⁿⁱ

24

rec.	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-na ba-an-DU ₈
A	[...] šu-na [ba]-an-DU ₈
B	[...]
C ₁	ħar ku ₃ -si ₂₂ [š]u-na [...-D]U ₈
D	[x] ku ₃ -si ₂₂ šu-na ba-ⁿⁱ-[...]
E	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-na ba-ⁿⁱ-inⁿⁱ-la₂
s	[x (x)] ⁿⁱ x ⁿⁱ ħar ku ₃ (-) ⁿⁱ x ⁿⁱ [...]
x	om.(?)
y	om.(?)

²² Comp. la version de y?

²³ Collation de J. Matuszak.

25

rec.	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ šu ba-ni-in-du ₈
A	[...]-gana ₂ za-gin ₃ šu-na [b]a-an-du₈
B	[...]- ^Γ gana ₂ ^Γ [...]
C ₁	^Γ x ^Γ deš [...]-gana ₂ za-gin ₃ šu mi-ni-in-du₈
E	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ šu ba-ni-in-du ₈
e ²⁴	[... NIND]A [?] eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ [...]
s	probabl. om.
x	om.(?)
y	om.(?)

26

rec.	^d innana ^Γ kur ^Γ -[š]e ₃ i-im-DU
A	om.
C ₁	^d innana ^Γ kur ^Γ -[š]e ₃ i-im-DU
E	om.
e	[...](-)im-DU (gl. ^Γ x-ma ^Γ)
s	probabl. om.
x	om.
y	om.

27

rec.	sugal ₇ -a-ni ^d ga-ša-an-subur-ra egir [?] -a-na i-im-DU
A	om.
C ₁	sugal ₇ -a-ni ^d ga-ša-an-subur-ra egir [?] -a-na i-im-DU
E	om.
e	om.
s	om.(?)
x	om.
y	om.

28

rec.	sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-ra gu ₃ mu-na-de ₂ -e
A	[... ^d]nin-subur-ra gu ₃ [m]u-na-de ₂ - ^Γ e ^Γ
B	[... g]u ₃ m[u-...]
C ₁	ku₃ ^dinnana-[ke₄] ^dga-ša-an-[...] gu ₃ mu-na-de ₂ -e
E	sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-ra gu ₃ mu- ^Γ na ^Γ -de ₂ -e
E'	[...-k]e₄ ^dga-ša-an-^Γsubur gu ₃ m[u-...]
e	^Γ sugal ₇ ^Γ -a-ni ^d nin-subur-r[a ...]
s	[x]-a-ni ga-ša-an-an-[...]
x	sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-ra // gu ₃ mu-un-na-de₂-e
y	[...]- ^Γ ni ^Γ ^d nin-subur-ra- ^Γ ke ₄ ^Γ [...]

29

rec.	ĝa ₂ -nu sugal ₇ zi e ₂ -an-na-ĝu ₁₀
A	[... z]i e ₂ -an-na-ĝu ₁₀
B	[x]-nu sug[al ₇] zi ^Γ e ₂ -an ^Γ -na-[x]
C ₁	[g]e-en-ge-en-ĝu₁₀
E	ĝa ₂ -nu sugal ₇ zi e ₂ -an- ^Γ na ^Γ -ĝu ₁₀
E'	[... su]gal ₇ zi e ₂ -an-na-ĝu ₁₀
e	∅ sugal₇-ĝu₁₀ ^dnin-subur [...] (suivi de 32)
s	[ĝ]a ₂ -nu sugal ₇ zi ša₃[?] ^Γe₂-an^Γ-[...]
x	ĝa ₂ -nu sugal ₇ zi e ₂ -an-na-ĝu ₁₀

30

²⁴ Séquence 26-25-28.

rec. sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀
 A [...] ʔe-ne¹-eĝ₃ ʔsa₆¹-sa₆-ga-ĝu₁₀
 B **[na] ʔga-e¹-de₃ na-de₃-ĝu₁₀ ʔħe₂¹-[(e-)dab₃]**
 C₁ sugal₇ e-ʔne¹-[e]ĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀
 E sugal₇ e-ne-ʔeĝ₃¹ sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀
 E' [...-n]e-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-[x]
 e om.
 s om.
 x sugal₇ **enim** sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀

31

rec. ra-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-na-ĝu₁₀
 A [...-n]e-eĝ₃ ge-ʔen¹-ge-na-ĝu₁₀
 B **[enim] ga-ʔra¹-ab-ʔdu₁₁ ĝessal^{sal,1} ħ[e₂-em-ši-AK]**
 C₁ [r]a-gaba e-ne-eĝ₃ **ge-en-ge-en-na-ĝu₁₀**
 E ra-gaba e-ne-ʔeĝ₃¹ ge-en-g[e]-na-ĝu₁₀
 E' [...-e]ĝ₃ ge-ʔen¹-g[e-...]
 e om.
 s ʔra¹-gaba e-ne-ʔeĝ₃^{1?} ge-en-g[e-...] // ʔe¹-ne<-eĝ₃(?)> ša-ra-ab-du₁₁-ga-ĝu₁₀ [...]
 x om.

32

rec. u₄-da kur-še₃ (...-e)₁₁(-...)
 A [... k]ur-ʔše₃²⁵ e₁₁¹-de₃-en
 B [... ku]r-ʔše₃¹ [...-d]e₃[?]-[...]
 C₁ ʔu₄¹-da kur-še₃ mu-un-e₁₁-[(x)]
 E u₄-da kur-še₃⁻ am₃²⁶-e₁₁-ʔde₃¹-en-na
 e u₄-da **kur-ta** [...] (gl. u₄-ma^{1?}-a sous u₄-da)
 x u₄-da **kur-ra-am₃ // mu-un-ni-in-du-de₃²⁷**

33

rec. u₄-da kur-še₃ ĝen-na-ĝu₁₀-ne
 A [... k]ur-še₃²⁸ **ba-ĝen-[(x)]-ʔx¹-ĝu₁₀-ne²⁹**
 B [...] kur-še₃ ʔDU-x¹-[(...)]-ʔĝu₁₀-ne¹
 C₁ ʔu₄-da¹ kur-še₃ ĝen-na-[...]
 E u₄-da **ki gub-ba-aš[?] ba-DU-ʔen¹-na-ta**
 e u₄-da **kur-ta** [...]
 x u₄-da **ki⁻ gub-ba-am₃ // i-ʔim[?]-ĝen¹-na-ta**

34

rec. ir₂ du₆-du₆³⁰-da[m] mar-mar-ma-ni
 A [...] **ĝar-ĝar-ʔma¹-ni-ib**
 B [...] ʔdu₆¹-du₆-da[m] ʔmu¹-u[n-n]a^{1?}-ĝa₂-ĝa₂
 C₂ [...] ʔx¹
 E ir₂ **du₆-du₆-da** mar-mar-ma-ni
 e ir₂ **di-di-da** [...]
 x ʔir₂¹ **du₁₁-du₁₁-da-am₃ // ma-ĝar-ra-am₃**

35

²⁵ Copie -ʔKU¹, photo difficilement lisible (comp. la ligne suivante).

²⁶ Blanc entre -še₃ et am₃-.

²⁷ Ou mu-ni-in-ĝen-ne; dans les deux cas, la forme verbale est anormale.

²⁸ Copie -KU, photo difficilement lisible (comp. la ligne précédente).

²⁹ Ainsi la copie et probabl. la photo; une lecture e₁₁^{1?}-[(x)]-ʔx¹-ĝu₁₀-ne n'est toutefois pas entièrement exclue.

³⁰ La lecture ħabrud-ħabrud-da(m) proposée par W. Yuhong (Mél. Klein [2005] 379) est exclue par les graphies non-standard di-di-da (e) et du₁₁-du₁₁-da-am₃ (x, aussi l. 176).

rec. balaĝ gu₂-en-na du₁₂-du₁₂-a-ma-ni
 A [...] **ᵀdu₁₂-[du₁₂]-a-ᵀma¹-ni-ib**
 B [x] ᵀgu₂-en-n[a] **mu-ᵀun-na-du₁₂¹-a**
 C₂ [...] **ᵀni-ib^{1?}**
 E ᵀbalaĝ gu₂-en-na du₁₂-du₁₂-ᵀa¹-ma-ni
 e [x] gu₂-en-na [...]
 x balaĝ **gu₃-en-na // ma-an-du₁₂-am₃**

36

rec. e₂ diĝir-re-e-ne NIĜEN₂.NIĜEN₂-na-ma-ni
 A [...] **ᵀNIĜEN₂.NIĜEN₂¹-m[a]-ni-ib**
 B e₂ᵀ diĝir-ᵀre-e¹-[n]e **mu-ᵀun¹-na-N[IĜE]N₂.NIĜEN₂**
 C₂ [...] **ᵀNIĜEN₂-na-ma-ᵀni¹-ib**
 E [e₂ diĝir-r]e-e-ne NIĜEN₂.NIĜEN₂-na-ma-ni
 x e₂ diĝir-re-e-ne // **e₂-an-na NIĜEN₂.NIĜEN₂-am₃**

37

rec. igi-[z]u ḥur-ma-ab giri₁₇-zu ḥur-ma-ab
 A [...] ᵀx¹ [(x)] ᵀx x x-ma¹-ab
 B [igi-z]u³¹ [ḥur]-m[a]-ab ᵀgiri₁₇¹-zu ḥur-ᵀma-ab¹
 C₂ [...] ... **giri₁₇** ḥur-ma-ᵀab¹
 E [... ḥ]ur-ma-ab giri₁₇-ᵀzu¹ ḥur-ma-ab
 x **igi(-)KIN mu-un-na-ra-am₃ // [g]iri₁₇(-)KIN mu-un-na-ra-am₃**

37a

A om.
 B om.
 C₂ om.
 E [^{mu-uš-tu₉}muštu³² ki] u₆ di-zu ḥur-ma-ab
 x om.

38

rec. ᵀki¹ mu-lu-da nu-di ḥaš₄-gal-ᵀzu¹ ḥur-ma-ab
 A [...] **ᵀdi¹ ḥa[š₄-... ...]-ᵀma¹-ab**
 B ᵀki¹ mu-lu-da ᵀnu¹-di ᵀḥaš₄-gal-zu¹ ḥ[u]r-ᵀma¹-ab
 C₂ [...] ...-da nu-di ...
 E [...-d]a nu-di ᵀḥaš₄¹-gal-zu^{1?} ḥur-ma-ab
 x [x] **ᵀlu₂-da nu-da¹ // [...]**

39

rec. mu-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a mu₄-ma-ab
 A [...] ᵀtu₉¹ dili-ᵀa¹ [x-m]a-ab
 B mu-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-ᵀa mu₄-ma¹-ab
 C₂ ...
 E [...-g]en₇[?] tu₉⁻ dili-a mu₄⁻-ma-ab
 x **∅ nu-tuku-gen₇ de₁₀ ᵀde₁₀-la¹³³ mu₂-a**

40

rec. e₂-kur e₂ ᵀmu-ul-lil₂-la₂-še₃ me-ri-zu dili gub-mu-un
 A [...] **ᵀul-lil₂-ᵀla₂-še₃¹ [...] **-na****
 B **ᵀe₂¹-kur-re** e₂ ᵀmu-ᵀul¹-lil₂-la₂-ᵀše₃¹ me-ᵀri-zu¹ dili **mu-un- [...]**
 C₂ [e₂-k]ur e₂ ᵀmu-ul-lil₂-la₂-še₃ me-ri-zu dili[?] gub[?]-mu-un³⁴

³¹ Pas de place pour [i-bi₂-z]u.

³² Ou ^{ḡeš-tu₉}ḡeštu.

³³ Remonte à tu₉ dili-a avec harmonie vocalique.

³⁴ Cf. Wilcke, Kollationen p. 13.

E [...^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ me-ri-zu dili **u₃-mu-un-gub**
 x **e₂-kur-ra** e₂^d**mu-lil₂-la₂-še₃** // **ġiri₃-ni** dili **ba-an-gub**

41

rec. ^ʾe₂-kur-re e₂^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ku₄-ku₄-da-zu-ne
 A [...]-ul-lil₂-la₂-[...]
 B [...-r]e ^ʾe₂^dmu^ʾ-ul-^ʾlil₂^ʾ-la₂-^ʾše₃ ku₄-ku₄^ʾ-da-zu-[ne]
 C₂ ^ʾe₂^ʾ-kur-re e₂^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ku₄-ku₄-da-zu-ne
 E om.
 x om.

42

rec. ig[i] ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ šeš₄-a
 A [...]-^ʾul-lil₂^ʾ-[...]
 B ig[i ^dm]u-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ **šeš₄-^ʾam₃**^ʾ
 C₂ **i-bi₂** ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ šeš₄-a
 E [... ^dm]u^ʾ-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ **šeš₄-šeš₄-ma-^ʾab**^ʾ
 x om.

43

rec. aia ^dmu-ul-lil₂ du₅-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n-gurum-e]
 A [...]-e
 B [a]ia ^dmu-^ʾul-^ʾl[i]l₂ ^ddu₅-mu-zu mu-lu^ʾ kur-^ʾra^ʾ nam-ba-da-a[n-...]
 C₂ [...] ^dmu-ul-lil₂ du₅-mu^ʾ-zu ...
 E [...-u]l-lil₂ du₅^ʾ-mu-zu mu-lu kur-ra nam-b[a^ʾ-...]
 c [...]-^ʾlil₂ x^ʾ-[...]
 x aia ^dmu-ul-lil₂ // [**dumu**]-^ʾzu^ʾ lu₂ **kur-ra-am₃** // [**nam-b**]a-^ʾan-da^ʾ-guru₃-guru₃

44

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar₂-re
 A [...-r]e
 B ^ʾku₃^ʾ sa₆-ga-zu sa[h]ar kur-^ʾra-ka^ʾ nam-ba-da-ab-šar₂-re
 C₂ ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka **nam-ba-^ʾan-da-šar₂-e**^ʾ
 E [...]-zu saḥar kur-^ʾra-ka nam-ba-x^ʾ-[...]
 c [... saḥ]ar **kur-ra-ke₄** [...]
 x [ku₃-z]i ^ʾsaga₁₀-zu^ʾ saḥar kur-ra-ka (...)

45

rec. za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-^ʾle^ʾ
 A [...]-^ʾab^ʾ-si-^ʾil^ʾ-le^ʾ^ʾ
 B ^ʾza^ʾ-gin₃ sa₆-^ʾga-zu za **zadim^ʾ-ka nam-^ʾba-da^ʾ-an-si-il-si-il-[x]**
 C₂ za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-^ʾsi-il-le^ʾ
 E [... s]a₆-^ʾga-zu^ʾ [...]
 c [...-g]a-zu **lu₂ za-gin₃-na ke₃-d[e₃ ...]**
 x [za-gin₃ **saga10-z**]u **zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

46

rec. ^{ġeš}dašgari-zu ^{ġeš}35 naġar-ra-ka nam-ba-da-an-^ʾdar^ʾ-dar-e
 A [...-d]ar-dar-e
 B ^{ġeš}[dašgar]i-[z]u e₂ ^ʾnaġar^ʾ-[r]a-^ʾka^ʾ **nam-ba-an-^ʾdar^ʾ-dar-e**
 C₂ ^{ġeš}dašgari-zu ^{ġeš}36 **nam-naġar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-e**
 c [...] ^ʾx^ʾ **naġar-ke₄** nam-ba-d[a-...]
 x [^{ġeš}dašgari-zu] ^ʾe₂^ʾ **naġar-ka** // [**saḥar-am₃ nu-u**]b-šuš₂-šuš₂

³⁵ Ici minoritaire par rapport à e₂, mais majoritaire dans les passages parallèles (55, 63, 188, 202, 215).

³⁶ Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt ^ʾe₂.

47

rec.	ki-sikil ^d ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
A	[...]da-an-šuš/gurum ¹³⁷ -e
B	^ʔ ki-siki ^ʔ ^d ga-[...-n]a kur-ra nam-ba-da-an-šuš/gurum ¹³⁸ -e
C ₂	ki-sikil ^d ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
c	[...]ša-an-an-na kur-ra nam^ʔ-ba-ʔda^ʔ-a[b^ʔ-...]
x	[ki-sikil ga-ša-a]n-na-na // [nam-ba-an-u]g₅-ug₅

47a

A	om.
B	om.
C ₂	om.
c	om.
x	[dumu-zu(?) an ga]l-e // [al bi ₂ -i]n-du ₁₁

47b

A	om.
B	om.
C ₂	om.
c	om.
x	[an gal-e ki gal]-e // [al bi ₂ -in-du ₁₁]

47c

A	om.
B	om.
C ₂	om.
c	om.
x	[me kur-ra me a nu-di-de ₃ al bi ₂ -in-du ₁₁]

47d

A	om.
B	om.
C ₂	om.
c	om.
x	[ki-bi sa ₂ ḫe ₂ -eb-be ₂ -e]

48

rec.	u ₄ -da ^d mu-ul-lil ₂ e-ne-eĝ ₃ -ba nu-re-gub urim ₂ ^{ki} -še ₃ ĝen-na
A	[... nu]- ʔmu^ʔ-e-re-gub // [...-š]e ₃ ĝen-na
B	^ʔ u ₄ -da ^ʔ ^d m[u]- ^ʔ ul-lil ₂ ^ʔ [e-n]e-eĝ ₃ -ba nu-re-gub / ur[im ₂ ^k] ⁱ - ^ʔ še ₃ ^ʔ ĝen-na
C ₂	u ₄ -da ^d mu-ul-lil ₂ e-ne-eĝ ₃ -ba nu-re-gub urim ₂ ^{ki} -še ₃ ĝen-na
c	[...] ^ʔ en-lil₂ enim-bi nu-ʔmu^ʔ-ni-in-gub ^ʔ urim ₂ ^ʔ ki-še ₃ ^ʔ [...]]

49

rec.	urim ₂ ^{ki} e ₂ -mud-kur-ra-ka
B	[ur]im ₂ ^k [ⁱ] e ₂ -mud-kur-ra-ka
C ₂	urim ₂ ^{ki} e₂-mud-kalam-ma-ka
F	traces
c	om. ou dans la lacune de la l. précédente

50

rec.	e ₂ -kiš-nu-ĝal ₂ ^d nanna-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
C ₂	e ₂ -kiš-nu-ĝal ₂ ^d nanna-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
F	[e ₂ -ki]š-nu-ĝal ₂ ...

³⁷ La copie et probal. la photo ont U.

³⁸ La copie a U, le signe n'est pas visible sur la photo.

c [...] **ᵀkiᵀʔ-tuš** ^dsuen-na-še₃ ku₄-ku₄-ᵀdaᵀ-ni-[x]

51

rec. [igi] ^dnanna-še₃ ir₂ šeš₄-a

C₂ **i-bi₂** ^dnanna-še₃ ir₂ šeš₄-a

F [igi] ^dnanna- [...]

c [...] ^dsuen-še₃^{1ʔ} ir₂ šeš₄-ᵀxᵀ[-(x)]

52

rec. aia ^dnanna du₅-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e

C₂ aia ^dnanna du₅-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e

F aia ^dnanna [...] ...

c [... ^dsue]n-na du₁₃-mu-zu mu-lu kur-ra **nam-ba-da-ab-gurum-me**

53

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar₂-re

C₂ ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka **nam-ba-an-da-šar₂-re**

F ku₇ sa₆-ga [...] ...

c [...-g]a-zu saḥar **kur-ra-ke₄ nam-ba-da^{1ʔ}-ab-šar₂-ᵀre-enᵀ**

54

rec. za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le

C₂ za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le

F ... **-si-il-si-il**

c [...] -zu lu₂ **za-gin₃-na ke₃-de₃ nam-ba-da^{1ʔ}-ab-si-il^{1ʔ}-le**

55

rec. *^{ḡeš}dašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e

C₂ ^{ḡeš}dašgari-zu ḡeš³⁹ **nam-naḡar-ra-ka nam-ba-da-dar-dar-re**

E ^{ᵀḡeš}xᵀ- [...]

F ^{ḡeš}dašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka ... (cf. Kramer, JCS 5, 4)

c [...] ^{ᵀxᵀ} **kur-ra nam-ba-da-ab-dar-dar-[r]a**

56

rec. ki-sikil ^dga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e

C₂ ki-sikil ^d**ga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e

E ki-s[ikil ...]

F ...

c [...-a]n-an-na kur-ra **nam-ba-da-ᵀabᵀ-[x]-me**

56a

C₂ om.

E om.

F om.

c om.

x [dumu-zu(?) an gal-e // al bi₂-in-du₁₁]

56b

C₂ om.

E om.

F om.

c om.

x [an gal-e ki gal-e // al bi₂-in-du₁₁]

56c

C₂ om.

³⁹ Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt ^{ᵀeᵀ}.

E om.
 F om.
 c om.
 x [me kur-ra me a nu-di-de₃ // al bi₂-in-du₁₁]

56d

C₂ om.
 E om.
 F om.
 c om.
 x ʾki-biʾ [sa₂ ʔe₂-eb-be₂-e]

57

rec. u₄-da ^dnanna e-ne-eġ₃-ba nu-re-gub uru-zi₂-ib^{ki}-še₃ ġen-na
 C₂ u₄-da ^dnanna e-ne-eġ₃-ba nu-re-gub uru-zi₂-ib^{ki}-še₃ ġen-na
 E u₄-d[a ...]
 F ...
 c [...] ʾx^{d?} suen ʾnimʾ-bi nu-mu-ʾniʾ-gub^ʔ uru^ʔ-[...]
 x Ø ^dnanna e[nim-ma nu-re-gub] // eridu^{ki}-še₃ D[U-ba]

58

rec. [uru-z]i₂-ib^{ki} e₂ ^da[m]-ʾan-kiʾ ku₄-ku₄-da-[zu-ne]
 C₁ [uru-z]i₂-ib^{ki} e₂ ^da[m-...]
 E om.
 F ...
 c [...] ^dam^ʔ-an-kiʾ ku₄-ku₄-da-[]
 x om.

59

rec. *igi ^dam-an-ki-ga-še₃ ir₂ šeš₄-[a]
 C₁ [...] -an-ʾkiʾ^ʔ-ga-še₃ i[r₂ ...]
 E **i-[bi₂ ...]**
 F ... (šeš₄)-am₃ (cf. Kramer, JCS 5, 4
 G [x (x)] ^dam-an-ki-ga-še₃ ir₂ šeš₄-[...]
 c [...-a]n-ki ir₂ šeš₄-ʾx-xʾ // [... ^dam]-an-ki en ġeš-tu^ʔ ġeštu daġal-la-[...] ⁴⁰
 x om.

60

rec. *aia ^dam-an-ki du₅-mu-zu mu-lu^ʔ kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 C₁ [...] ^dam-an-ki du₅-mu-zu mu-lu kur-ra [...]
 E ʾigiʾ a[jia ...]
 F ...
 G [... ^dam-an-ki du₅-mu-zu mu-lu^ʔ(KU) kur-ra nam-ba-d[a-...]
 c [...] -lu⁴¹ kur-ra nam-ba-da-ab-gurum-ʾe^ʔ
 f [...-a]n-ki dumu-[...]
 x aia ^den-ʾkiʾ [dumu-zu lu₂ kur-ra] // nam-ba-an-d[a-guru₃-guru₃]

61

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-ša[r₂-re]
 C₁ ku₃ sa₆-ga-ʾzuʾ saḥar kur-ra-ka ʾnamʾ-ba-an-da-ša[r₂-x]
 E ku₃ s[a₆-...]
 F ...
 G [...-g]a-zu ʾsaḥarʾ kur-ra-ka nam-ʾba-an-daʾ-[...]

⁴⁰ Cf. l. 65.

⁴¹ Copié ZU; sur la photo, je vois plutôt un (pas très bon) LU.

c [...] saḥar **kur-ra-ke₄** nam-ba-da-ab-š[ar₂-x]
 f [...-g]a-zu saḥar kur-r[a-...]
 x ku₃-zi ᵀ**saga₁₀**⁷-z[u saḥar kur-ra-ka (...)]

62

rec. *^{NA₁}za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-s[i-il-le]
 C₁ ^{NA₁}za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka **nam-ba-an-da**-[...]
 E ^{NA₁}za-gin₃ ᵀsa₆-ga⁷-[...]
 F Øza-gin₃ ... (cf. Kramer, JCS 5, 4) ... **-si-il-si-il**
 c [... l]u₂ **za-gin₃-na ke₃-de₃ nam-ba-da-ab-s[i-...]**
 f [^{NA₁}]za-gin₃ sa₆-ga-z[u ...]
 x Øza-gin₃ ᵀ**saga₁₀**⁷-zu z[adin-na-ka]

63

rec. ḡeš⁸dašgari-zu ᵀḡeš⁷naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-da[r-e]
 C₁ ḡeš⁸dašgari-ᵀzu^{1?} ḡeš⁷¹⁴² **na[m]-naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar**-[...]
 E ḡeš⁸dašgari-ᵀzu ḡeš⁷naḡar-ᵀra⁷-[...]
 F ... ḡeš naḡar- ... -da-dar-... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
 c [...] nam-ba-da-ab-dar-da[r-...]
 f [...]zu **e₂** naḡar-ra-k[a[?] ...]
 x ḡeš⁸dašgari-[z]u **e₂** [...] // **saḥar-am₃ n[u-ub-šuš₂-šuš₂]**

64

rec. ki-sikil^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[e]
 C₁ ki^{1?}-[si]kil^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[x]
 E ki-sikil Øga-ša-an-na ᵀx⁷-[...]
 F ki-...
 c [...-r]a **nam-ba-da-ab**-[...]
 f [...]^{ᵀd¹}**innana** [...]
 x ki-sikil ᵀ**ga**⁷-[ša-an-na-na] // **nam-ba-an-[ug₅-ug₅]**

64a

C₁ om.
 E aia-ḡu₁₀^dam-an-ki-ra [ur-gen₇ du₁₁-mu-na-ab (?)]
 F om.
 c om.
 f om.
 x om.

65

rec. *aia^d[am]-an-ki u₃-mu-un^{mu-uš-tu₆}muštu <da>-ma-al-la-k[e₄]
 C₁ aia [ᵀ^dam]-an-ki u₃-mu-un^{mu-uš}**GEŠ.TU₉**⁴³ <da>**ma-al-la-k[e₄]**
 E **aia-ḡu₁₀**^dam-an-ki u₃-m[u-...]
 F aia ...
 c⁴⁴ [...] ᵀx x x⁷ [...]
 f [...] ᵀx⁷-an-ki ᵀx⁷-[...]
 x aia^d**en**-[ki ...]

66

rec. u₂ nam-til₃-la mu-un-zu a nam-til₃-la mu-un-[zu]
 C₁ u₂ [nam-t]il₃-la mu-un-zu a nam-til₃-la mu-un-[zu]
 E ᵀu₂⁷ nam-til₃-la Ø a nam-til₃-la [...]
 F u₂ nam-...

⁴² V. la note à propos de la l. 55.

⁴³ Le scribe confond partiellement la forme ES^{mu-uš-tu₆}muštu(PI) et la forme EG^{ḡeš-tu₆}ḡeštu.

⁴⁴ Cf. l. 59.

H [...-]a m[u-...]
 f [...] ʀx x xʀ [...]
 x u₂ nam-til₃-la [mu(-un)-zu] // a nam-til₃-ʀlaʀ [mu(-un)-zu]

67

rec. e-ne ma-a-ra ʁu-mu-un-til₃-le
 C₁ e-ne **ma-ra ʁu-mu-un-til₃-le-en**⁴⁵
 E om.
 F ... ma-a-ra $\emptyset^?$ ((-)mu-un-til₃)-le (cf. Kramer, JCS 5, 4)
 H [...]-ra ʁ[uʔ-...]
 x **ḡa₂-ra mu-ʀxʀ-[...]**

67a

C₁ om.
 E om.
 F om.
 H om.
 x sugal₇-a-ni ʀ^{dt}[nin-subur] // enim ga-ʀšaʀ²-[an-na-ka] ʀsaḡ-keše₂ʀ [bi-ši-ḡar]⁴⁶

68

rec. ^dinnana kur-še₃ i-im-DU
 C₁ ^dinnana kur-še₃ i-im-DU
 E ^dinnana kur-še₃⁻ [...]
 F ^dinnana kur-še₃ i-[...]
 H [...]-še₃ **DU-ʀxʀ-[...]**
 x ʀ^{dt}inna[na ...]

69

rec. ^dnin-subur-ra(-ke₄) [egir]-a-na i-im-DU
 C₁ om.
 E ^dnin-subur-ra-ke₄ [...]
 F **sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra** [egir]-a-na i-im-DU (cf. Kramer, JCS 5, 4 n. 55)
 H [...]-ʀke₄^{ʀ?} **egir-a-ʀniʀ i₃-[...]**
 x ^dnin-sub[ur-...] // i-im-ʀDUʀ[?] ⇒

70

rec. sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra gu₃ mu-na-d[e₂-e]
 C₁ sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra gu₃ **mu-un-na-d[e₂-e]**
 E **ʀ^dnin-suburʀ-ra** [...]
 F ... mu-na-de₂-e (cf. Kramer, JCS 5, 4)
 H [... ^d] **ga-ša-an<<NIN>>-subur-ḡu₁₀** gu₃ m[u-...]
 x ⇒ [...]

71

rec. ḡen-na ^dga-ša-an-subur-ra
 C₁ ḡen-na ^dga-ša-an-subur-ra
 E ḡen-na \emptyset **ʀga-šaʀ-an-ʀsubur-ḡu₁₀ʀ** ⇒
 F ...
 H om.
 x om.

72

rec. e-ne-<eḡ₃> a-ra-du₁₁-ga-ḡu₁₀ gu₂-zu la-ba-ši-šub(-...)

⁴⁵ Peut-être forme partiellement contaminée par la ligne 326.

⁴⁶ Cf. l. 174.

C₁ **e-ne<-eĝ₃>** a-ra-du₁₁-ga-ĝu₁₀ gu₂^{1?}-zu¹²⁴⁷ la-ba-ši-šub([...])⁴⁸
 E ⇒ ¹e^{1?}-[...]
 F ... a-ra-du₁₁-ga-ĝu₁₀ ...
 H [...] ¹a¹-ra-an-¹du₁₁¹-ga gu₂-zu l[a-...]
 x om.

73

rec. ^dinnana e₂-gal ganzir_{3/x}⁴⁹-še₃ um-ma-te
 C₁ ^dinnana e₂-gal **KUR.ZA.KUR⁵⁰-še₃** um-ma-te
 E ^dinnana **e₂** ganzir_x-še₃⁻ [...]
 F ...-ma-te[?]
 H [...] e₂-gal ganzir₃-še₃ um-[...]
 x ∅ e₂-gal ¹x¹-[...] // **im-ma-¹an¹-[te]**

74

rec. ^{ĝeš}ig kur-ra-ke₄/ka šu ħulu ba-an-us₂
 C₁ ^{ĝeš}ig kur-ra-ka šu ħulu ba-an-¹us₂¹
 E ^{ĝeš}ig kur-ra-ke₄ šu **ħu**-[...]
 F ... ba-an[?]-us₂
 H om.
 x ^{ĝeš}ig-¹e^{1?} [...] **ig-e gu₃ kur₂ ħa-ba-da-¹nu¹-[us₂(?)]**
 y

75

rec. kan₄-gal kur-ra-ka gu₃ ħulu ba-an-¹de₂¹
 C₁ **e₂-gal** kur-ra-ka gu₃ ħulu ba-an-¹de₂¹
 E kan₄-gal **kur-ra-ke₄** ¹gu₃¹ **ħu**-l[u ...]
 F om.
 H om.
 x **kur-ra gu₃ kur₂ ¹ħa^{1?}** [...] **ka-ga gu₃ kur₂ ħa-KA.A[N-...]**
 y

76

rec. e₂ ĝal₂-lu/u₃ i₃-du₈ e₂ ĝal₂-lu/u₃
 C₁ e₂ ĝal₂-u₃ i₃-du₈ e₂ ĝal₂-u₃⁵¹
 E e₂ ĝal₂-u₃ i₃-du₈ ¹e₂¹ [...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-[lu] // **DILI-<<-zu>>-¹ĝu₁₀¹-uš ¹x x¹** [...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-lu // **DILI-¹ĝu₁₀-<<ZU[?]>>⁵²-š[e₃ ĝal₂-lu]**
 F ¹e₂¹ ĝal₂-lu i₃-[...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-[lu] // **DILI-<<-zu>>-¹ĝu₁₀¹-uš ¹x x¹** [...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-lu // **DILI-¹ĝu₁₀-<<ZU[?]>>⁵²-š[e₃ ĝal₂-lu]**
 H [...] -lu [i₃]-du₈ ¹e₂^{1?} [...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-[lu] // **DILI-<<-zu>>-¹ĝu₁₀¹-uš ¹x x¹** [...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-lu // **DILI-¹ĝu₁₀-<<ZU[?]>>⁵²-š[e₃ ĝal₂-lu]**
 x e₂ ĝal₂-lu [(...)] // **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-[lu] // **DILI-<<-zu>>-¹ĝu₁₀¹-uš ¹x x¹** [...] **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-lu // **DILI-¹ĝu₁₀-<<ZU[?]>>⁵²-š[e₃ ĝal₂-lu]**
 y e₂ ĝal₂-lu **bi₂-du₁₁** e₂ ĝal₂-lu **DILI-¹ĝu₁₀-<<ZU[?]>>⁵²-š[e₃ ĝal₂-lu]**

77

rec. e₂ ĝal₂-lu/u₃ ^dbi₂-ti e₂ ĝal₂-lu/u₃ DILI-ĝu₁₀-še₃ ga-ku₄
 C₁ e₂ ĝal₂-u₃ ^dbi₂-ti e₂ ĝal₂-u₃⁵³ DILI-ĝu₁₀-še₃ ga-ku₄

⁴⁷ La copie a a-ra-du₁₁-ĝu₁₀(-)UN(-)gu₂-zu, qui pourrait être une graphie avec sandhi (-ĝu₁₀-uĝ₃-gu₂-). D'après Kramer toutefois (RA 36, 79), le texte a -du₁₁-ga-ĝu₁₀ (pas -du₁₁-ĝu₁₀), et seulement deux signes entre -ĝu₁₀ et la-: le premier serait illisible (mais ne serait certainement pas UN et à peine GU₂), le second serait ŠA₃ (pas ZU).

⁴⁸ Il n'est pas à priori exclu que l'on ait eut -[be₂(-en)] sur la tranche droite de la tablette, mais Chiera n'a pas copié de cassure; comp. l. 175b et SP 1.21.

⁴⁹ ganzir_x = IGI.ZA.KUR.

⁵⁰ Pour KUR.ZA.KUR // /ganzir/, comp. GiEN 225 Me1. C'est soit une graphie de /ganzir/, soit une dénomination euphémistique du monde infernal (kur za-gin₃).

⁵¹ Aux ll. 76 sq., Sladek lit sur collation -u₃. La copie a toutefois U₂, et Kramer lit également U₂ à la l. 77.

⁵² Ou BA (collation J. Matuszak).

⁵³ pour ĝal₂-u₃, cf. la note à propos de la ligne précédente.

E e₂ ĝal₂-u₃ ^dbi₂-ti Ø Ø DILI-ĝu₁₀-še₃ g[a-...]
 F **i₃-du₈** e₂ ĝal₂-lu ^d[bi₂-ti ...] // **i₃-du₈** e₂ ĝal₂-lu DILI-ĝu₁₀-še₃ ga-^ʔku₄^ʔ
 H [... ĝ]al₂-[lu] Ø⁵⁴bi₂^ʔ-t[i ...] // [...] ĝal₂-lu DILI-ĝu₁₀-še₃ [...]
 x **i₃-du₈-gal** ^ʔx^ʔ [...] // e₂ ĝal₂-[lu ...]
 y **i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄** e₂ ĝal₂-lu **bi₂-du₁₁** e₂ ĝa[l₂-lu] // DILI-ĝu₁₀-<<ZU^ʔ>>⁵⁵-še₃ ĝal₂-l[u]

78

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 C₁ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 E ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal ku[r-...]
 F ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 H [...-t]i i₃-du₈-gal kur-r[a-x]
 x ^d**bi₂-d[u₁₁ ...]** // ^ʔx^ʔ [...]
 y om.

79

rec. ku₃ ^dinnana-ra mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 C₁ ku₃ ^dinnana-ra **mu-un-na-ni-ib-ge₄-ge₄**
 E ku₃ ^dinnana-ra **enim** mu-^ʔna^ʔ-[...]
 F ku₃ ^d**innana-ke₄** mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 H [...] **enim** m[u-na-ni]-^ʔib^ʔ-[...]
 y om.

80

rec. a-ba-me-en ze₄-e
 C₁ a-ba-me-en ze₄-e
 E a-ba-me-en ze₄-[e]
 F a-ba-me-en ze₄-e
 H [... ze₄]-e (...) ^ʔx(-x)^{ʔ56}
 I ^ʔa^ʔ-ba-me-en **ze₄-e-me-^ʔen^ʔ**
 y a-ba-me-en **ze₄-e-me-e[n]**

81

rec. me-e ^dga-ša-an-an-na ki ^dutu-e₃-a-aš/še₃
 C₁ me-e ^d**ga-ša-an-na** ki ^dutu-e₃-a-še₃
 E me-e Ø^ʔ**ga^ʔ-ša-^ʔan^ʔ-na** ki ^dutu-^ʔe₃^ʔ[...]
 F me-e ^dga-ša-an-an-na ^ʔk^ʔi ^dutu-e₃-a-aš
 H (ici?) [...] ^ʔx x^{ʔ57} [(...)]
 I me-e ^ʔga-ša-an-an-na ^ʔki^ʔ ^d**utu-e₃-a**
 y **ĝe₂₆-e ki-še₃ ^dinnana-me-en** ki ^dutu-e₃-a-^ʔaš^ʔ

82

rec. tukum-bi ze₄-e ^dinnana ki ^dutu-e₃-a-aš/[še₃]
 C₁ tukum-bi ze₄-e ^dinnana ki ^dutu-e₃-a-[x]
 E tukum-bi ze₄-e ^dinnana ki ^dutu-e₃-[...]
 F tukum-bi ze₄-e **an-na** ki ^dutu-e₃-a-aš
 I tukum-bi ze₄-e ^d**ga-ša-an-an-na** ki ^d[...]
 y om.

83

rec. a-na ba-du-un kur nu-ge₄-še₃
 C₁ **a-na-am₃** ba-du-un kur [...]

⁵⁴ Pas de place dans la lacune pour [-lu ^d].

⁵⁵ Ou BA (collation J. Matuszak).

⁵⁶ Sur la copie, me^ʔ-e[n] ou [z]e₄-^ʔe^ʔ sont envisageables; la photo ne m'est pas claire.

⁵⁷ š[u] possible.

E a-na ba-du-un kur nu-g[e₄-x]
 F a-^Γna^Γ ba-du-un kur nu-ge₄-še₃
 I a-na ba-du-un kur nu-ge₄-[x]
 y om.

84

rec. ḥar-ra-an lu₂ du-bi nu-ge₄-ge₄-de₃ ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un
 C₁ ḥar-ra-an ^Γlu₂^Γ du-bi nu-g[e₄-...]
 E **kaskal lu₂-lu₇^Γ-bi^Γ** nu-ge₄-ge₄-de₃ ša₃-zu a-^Γgen₇^Γ[...]
 F ḥar-ra-an lu₂ **du-u₃-bi** nu-ge₄-ge₄-de₃ / ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un
 I [ḥ]ar-ra-an lu₂ **du-ba** nu-ge₄-ge₄-de₃ ša₃-zu ^Γa-gen₇^Γ [...]
 y om.

85

rec. ku₃ ^dinnana-ke₄ mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 C₂ [...] ^Γx^Γ [...]
 E om.
 F ku₃ ^dinnana-ke₄ **mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄**
 I [k]u₃ ^{Γd}[innana]-ke₄ mu-na-ni-ib-g[e₄-ge₄]
 y om.

86

rec. nin₉-gal-ḡu₁₀ ^dga-ša-an-ki-gal-la
 C₂ [...] ḡu₁₀ ^d[...]
 E **nin₉-gu-la-ḡu₁₀** ^dga-ša-an-ki-gal-[...]
 F nin₉-gal-ḡu₁₀ ^dga-ša-an-ki-gal-la
 I nin₉-gal-ḡu₁₀ **ku₃ ^dga-ša-an-ki-gal-la-ke₄**
 y om.

87

rec. mu dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-ug₅-ga
 C₂ [m]u dam-a-ni u₃-[...]
 E [∅] dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-u[g₅[?]-x]
 F mu dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-^Γug₅^Γ-ga
 I mu dam-a-ni ^Γu₃^Γ-mu-un gud-gal-an-na ba-^Γan^Γ-ug₅-ga
 y **[∅] dam-a-ni u₅-na-a gud-gal-^dutu-ke₄ ba-ug₅**

88

rec. ki-si₃-ga-na i-bi₂ du₈-u₃-de₃
 C₂ [x]-si₃-ga-na i-[bi₂ ...]
 E **inda₃-si₃-ga-^Γni^Γ** i-bi₂ du₈-u₃-[x]
 F ki-si₃-ga-na i-bi₂ du₈-u₃-de₃
 I ki-[si₃-ga]⁵⁸-na i-bi₂ d[u₈-u₃-d]e₃
 J [...] ^Γx^Γ [...]
 y **ki-si₃-ga-a-ni igi mu-un-ši-bar**

89

rec. kaš-si₃-ga-na gu-ul ba-ni(-in)-de₂ ur₅-še₃ ḥe₂-me-a
 C₂ kaš-si₃-ga-na ...
 E **kaš ki⁻-si₃-ga-ni de₂-de₃ ur₅ ḥe₂-en-^Γna^Γ-n[am-ma(-am₃)]**
 F kaš-si₃-ga-na gu-ul ba-ni-in-de₂ ur₅-še₃ ḥe₂-me-a
 I [...] -ga-na ^Γgu-ul ba^Γ-ni-de₂ **ur₅ ḥe₂-na-nam-ma**
 J [...] -ul ba-ni-[...]
 y **kaš-si₃-ga-ni gal bala-bala(-)i₃-de₅ ur₅-še₃ i₃-DU-e**

⁵⁸ Place pour deux signes sur la photo.

90

rec.	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
C ₂	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal ...
E	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-[x]
F	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
I	[^d b]i ₂ - ^r ti i ₃ -du ₈ -gal kur ^r -ra-k[e ₄]
J	[...] i ₃ - ^r du ₈ ^r -g[al ...]
y	bi₂-du₁₁ i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄ ⇒

91

rec.	ku ₃ ^d innana-ra mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
C ₂	ku ₃ ^d innana-ra mu-na-...
E	ku ₃ ^d innana-ra mu- ^r na-ni ^r -ib-[...]
F	k[u ₃] ^dinnana-ke₄ mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
I	[...]- ^r ra ^r mu-na-ni-ib-ge ₄ -[ge ₄]
J	[...-r]a ^r mu^{l?}-un-na-n[i-...]
y ⇒	ku ₃ ^dinnana gu₃ mu-/na-de₂-e

92

rec.	GUB.GUB-ma-ab ^d innana nin- ^r ga ₂ ^r ga-an-na-ab-du ₁₁
C ₂	GUB.GUB-ma-ab ...
E	GUB-ma-a ∅ nin-^gu₁₀[(-x)] ^rga-na^r-[...]
F	GU[B.G]UB-ma- ^r ab ^r ^d innana nin- ^r ga ₂ ^r ga-an-na-a[b ^{l?}]-du ₁₁
I	[...]- ^r x ^r ga-na-[...]
J	[...] ^d innana nin- ^g a ₂ [...]
y	^dinnana GUB-ma-ab nin-^gu₁₀ ka-mu-ra-ab-du₁₁

93

rec.	nin- ^g u ₁₀ ^d ereš-ki-gal-la-ra ga-an-na-du ₁₁ nin- ^g u ₁₀ ga-an-na-ab-du ₁₁
C ₂	...
E	^rnin^r-^ga₂^{l?} ^der[eš-k]i-^rgal-x^r-[...]
F	^r nin ^r -[^g]u ₁₀ ^r d[eš-k]i-gal-la-ra ga-an-na-du ₁₁ / ([...]) ga-an-na-ab-du ₁₁
I	[...]-ki- ^r gal ^r -la- ^r ra ^r ga-[...]
J	[...]-ki-gal-la-še₃ ga-[...] / ou // [...] ^r x x ^r [...] ⁵⁹
y	nin- ^g u ₁₀ ereš-si-ki ka-mu-ra-ab-du₁₁ nin- ^g u ₁₀ ka-mu-/ra-du₁₁

94

rec.	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
C ₂	^d bi ₂ -ti ...
E	^d bi ₂ -t[i ...]
F	^d [...] i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
I	[...]- ^r ti ^r i ₃ -du ₈ -[...]
J	cf. l. 93
y	bi₂-du₁₁ i ₃ -du ₈ -gal kur-^rra^r ⇒

95

rec.	nin-a-ni ^d ereš-ki-gal-la-ra
C ₂	nin-a-ni ^d ... ⇒(?)
E	^r nin-x (x) ^r [...]=⇒
F	nin-[a-n]i ^d ereš-ki-gal-la-ra
y ⇒	^r nin ^r -a-ni-ir ∅

96

rec.	e ₂ - ^r a ^{r60} [ba]- ^r ši ^r -in-ku ₄ gu ₃ mu-na-de ₂ -e
------	--

⁵⁹ Ou ligne 94?

C₂ ⇒(?) ...
 E ⇒ [...]

F	e ₂ - ^Γ a ^Γ [ba]- ^Γ ši ^Γ -in-ku ₄ gu ₃ mu-na-de₂
y	∅ ∅ [gu ₃] m[u-n]a- ^Γ de ₂ ^Γ -e

97

rec.	nin-ĝu ₁₀ ki-sikil deš-am ₃
C ₂	nin-ĝu ₁₀ ...
E	^Γ nin ^Γ -ĝ[u ₁₀ ...]
F	n[in-ĝu ₁₀] ki-sikil deš-am ₃
y	nin-ĝ[u ₁₀ ...] ^Γ x ^Γ

98

rec.	an-gen ₇ sukud-da-ni [ki-gen ₇ daĝal-la-ni] ⁶¹
C ₂	an-gen ₇ sukud-da-ni ...
E	an-gen ₇ s[ukud-...]

99

rec.	^{ĝeš} ig ...
C ₂	^{ĝeš} ig ...
E	^{ĝeš} ig ^Γ x ^Γ [...]

100

rec.	MUŠ ₂ ...
C ₂	...
E	MUŠ ₂ (-) ^Γ x ^Γ [...]
K	...

101

rec.	e ₂ -an-na-ka ...
C ₂	e ₂ -an-na-ka ^Γ x ^Γ [...]
K	...

102

rec.	me umun ₇ -bi za ₃ mu-[ni-in-keše ₂]
C ₂	me umun ₇ -bi za ₃ mu-...]
K	me ...

103

rec.	me mu-un-ur ₄ -ur ₄ šu-ni-[še ₃ mu-un-la ₂ /ĝal ₂]
C ₂	me mu-un-ur ₄ -ur ₄ me šu-ni-...]
K	...

104

rec.	*me du ₁₀ ĝiri ₃ gub-ba ^Γ ī ^Γ -[im-ĝen]
C ₂	me du ĝiri ₃ gub-ba ^Γ ī ^Γ -...]
K	...

105

rec.	^{tu} šu-gur-ra men edin-na [saĝ-ĝa ₂ -na mu-un-ĝal ₂]
C ₂	^{tu} šu-gur-ra men edin-na [...]
K	...

⁶⁰ Pas de place dans la lacune de F pour -[a-ni-še₃ ba]- (ainsi Sladek et ETC SL). Avec ba-ši-in-ku₄, le topos est e₂-a ba-ši-in-ku₄, pas e₂ + suff. + loc./term. ba-ši-in-ku₄.

⁶¹ Comp. SgLeg. B 22.

106

rec. ʔhīʔ-li saĝ-ki-na šuʔ [ba-ni-in-ti]
C₂ ʔhīʔ-li saĝ-ki-na šuʔ [...]
K

107

rec. ^{NA}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-[na ba-an-la₂]
C₂ ^{NA}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-[...]
K ...
L [...-g]in₃ T[UR.TUR(-la₂) ...]

108

rec. ^{NA}nunus tab-ba gab[a-na ba-ni-in-si]
C₂ ^{NA}nunus tab-ba gab[a-...]
K ...
L [^NA^Anunus tab-ba [...]

109

rec. pala₃ nam-ʔnin-aʔ b[arʔ-ra-na ba-an-dul]
C₂ pala₃ [...]
K ...
L [p]ala₃ nam-ʔnin-aʔ b[arʔ-...]

110

rec. *šembi⁻ lu₂ ħe₂-em-DU ħe₂-em-DU igi-ni [ba-ni-ib₂-ĝar]
C₂ ...
K ...
L šembi⁻ lu₂ ħe₂-em-DU ∅ igi-ni [...]

111

rec. *tu-di-tum lu₂ ĝa₂-nu ĝa₂-nu ga[baʔ-na ba-an-GID₂]
C₂ ...
K ...
L **tu-di-da** lu₂ ĝa₂-nu ĝa₂-nu ga[baʔ-...]

112

rec. ħar ku₃-si₂₂ šu-na [ba-an-DU₈]
C₂ ħar ku₃-si₂₂ šu-n[a ...]
K ...
L ħar ku₃-si₂₂ šu-na **i-i[m-x]**

113

rec. *ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu [ba-ni-in-du₈]
C₂ ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu **m[i-...]**
K ...
L ge deš NINDA eše₂(KU)-gana₂(ĜA₂) za-gin₃ šu-na i-i[m-x]

114

rec. u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħaš₂ bar-bi-š[e₃ b]i₂-in-ra
C₂ u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħ[aš₂^ʔ ...] ⇒(?)
K ...
L u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħaš₂ bar-bi-š[e₃ ...]
M [... b]i₂-in-ra

115

rec. ʔnumdumʔ zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃⁻ ba-ʔanʔ-[gid₂]

C₂ ⇒(?) [...]

K ...

L ^Γnumdum^Γ zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃⁻ ba-^Γan^Γ-[x]

M [...] ^Γx^Γ ša₃-še₃ ba-an-gid₂

c [...] -^Γgub^{Γ?} **enim-^Γe^{Γ?}** [...]

116

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal-ni-ir gu₃ mu-na-de₂-^Γe^Γ

C₂ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal-ni-ir g[u₃ ...]

K ...

L **∅** i₃-du₈-gal-ni-ir gu₃ mu-na-de₂-^Γe^Γ

M [...] **mu-na-de₂**

c [...] gu₃ **mu-un-na-^Γx^Γ**-[...]

117

rec. ^ĝa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-^ĝu₁₀

C₂ ^ĝa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal [...]

I [...] -^Γdu₈^Γ-[...]

K ...

L ^ĝa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-^ĝ[u₁₀]

M [...-t]i **i₃-du₈-gal-^ĝu₁₀**

c [...] i₃-du₈-gal [...]

118

rec. enim a-ra-ab-be₂-en-na-^ĝu₁₀ gu₂-zu la-ba-an-šub-be₂-en(?)

C₂ enim **a-ra-du₁₁-ga-^ĝu₁₀** gu₂ [...]

I [...] -ra-ab-^Γx^Γ-[...]

K ...

L enim a-ra-ab-be₂-en-na-^ĝu₁₀ gu₂-zu la-ba-an-šub-be₂-e<n>⁶²

M [...**enim-^ĝu₁₀-uš ^{ĝeš-tu₂}ĝeštu-zu**

c [...] ^Γx^Γ **enim-^ĝu₁₀ ^{ĝeš-tu₂}ĝeštu-z[u]**

119

rec. KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ĝeš}si-^ĝar-bi ħe₂-eb₂-u[s₂]

C₂ KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ĝeš}[...]

I KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^ĝ[^{es?} ...]

K ...

L KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ĝeš}si-^ĝar-bi ħe₂-eb₂-x⁶³

M [...] umun₇-bi **∅** ħe₂-eb₂-^Γus₂^Γ

c [...] -bi **∅** si-^ĝar-bi **bi₂^{1?}-ib₂-u[s₂]**⁶⁴

120

rec. e₂-gal ganzir_(x)⁶⁵ DILI-bi ^{ĝeš}ig-bi šu ħa-ba-an-us₂

C₂ e₂[?]-gal ganzir [...] šu[?] [...]

I [x]-^Γga^Γ ganzir_x DILI-[...]

K ... ganzir ... (ainsi Sladek)

L e₂-gal ganzir DILI-bi ^{ĝeš}ig-bi šu ħa-ba-an-us₂

M [...] -^Γx^Γ-ur₃

c [**KA₂.GA**]L ganzir **umun₇-bi si-^ĝar-bi SA₉⁷⁶⁶-bi bi₂-i[n^{1?}-us₂]**⁶⁷

⁶² Au lieu de -be₂-e<n>[?], -^Γbu^{Γ?} est aussi envisageable.

⁶³ Un très mauvais ur₃ n'est pas exclu; cf. l. 120 texte M.

⁶⁴ Comme c n'a pas de précatif à la ligne suivante, de₃^{1?}-eb₂-u[s₂] est moins vraisemblable.

⁶⁵ ganzir_x = IGI.ZA.KUR

⁶⁶ Ici, le signe est plutôt BAR que MAŠ; à la l. 126, on a un MAŠ classique (ce qui n'exclut pas une lecture bar).

⁶⁷ Cf. l. 126.

121

rec.	e-ne ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₂	e-ne ku ₄ -ku ₄ -[...]
I	e-ne ku ₄ -ku ₄ -da- ^Γ ni ^Γ -[x]
K	e ¹⁷ -[ne] ku ₄ - ^Γ ku ₄ -da ^Γ -[...]
L	[e]-ne ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
M	[...]-ta
c	[e-n]e ku ₄ -ku ₄ -da-ni-x

122

rec.	gurum-gurum-ma-ni ^Γ su ^Γ zil-zilim _x (NUN)-ma-ni(-ta) ^u ugu ₆ - ^Γ ġu ₁₀ - ^{še} ⁷² ...
C ₂	gurum-gurum-ma-ni su ² zi[l-z]ilim _x (NUN)-[x]-ni-ta [...]
I	gurum-gurum-ma-ni ^Γ x ⁶⁸ zil-zilim _x ^Γ -[...]
K	gurum-gurum-ma-ni su ² zil-zilim _x - ^Γ x ^Γ -[...] / mu ² -ni-[...] ⁶⁹
L	[...] ^Γ x ⁷⁰ zil-zilim _x ^Γ -ma-ni ^u ugu ₆ - ^Γ ġu ₁₀ - ^{še} ³ x ^Γ [...]
M	[...] ^Γ x ^Γ
c	[gurum-guru]m ² -ma-ni KA².KA² AŠ-a-ni ^u ugu ₆ - ^Γ ġu ₁₀ - ^{še} ³ AB ² ^Γ x x ^Γ
x	^Γ lu ₂ ^Γ [...] // ^Γ su zi₂^Γ-[zi₂-li-ma-a-ni] // lu ₂ [...-DU] ⁷¹

123

rec.	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
C ₂	^d bi ₂ -ti ^Γ i ₃ -du ₈ ^Γ -gal kur-ra-x
I	rd bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -g[a] [kur]-ra-[x]
K	om.?
c	[^d b]i ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
u	[...] k[ur-...]
x	^d b[i ₂ -du ₁₁] // i ₃ -du ₈ ∅ k[ur-...]

124

rec.	enim nin-a-na- ^{še} ₃ saġ-ke ^{še} ₂ ba-ši-in-AK
C ₂	^Γ enim nin ^Γ -a-na- ^{še} ₃ ^Γ x x ^Γ [...]
E	enim [...]
K	enim nin-a-na- ^{še} ₃ saġ-ke ^{še} ₂ ba-ši-[...]
c	[...] ^Γ x-a-ni ^Γ - ^{še} ₃ zu ₂ -ke ^{še} ₂ ^Γ ba ^Γ -ši-in-AK
u	[...] -ni-ta ^{ġeš-tu} ġeštu b[a-...]
x	enim ga-ša-a[n-na-ka] // saġ-ke ^{še} ₂ bi-š[i-ġar⁷²]

125

rec.	KA ₂ .GAL kur-ra umun ₇ -bi ^{ġeš} si-ġar-bi ...-us ₂
C ₂	...
E	KA ₂ .GAL kur-r[a ...]
K	KA ₂ .GAL kur-ra umun ₇ -bi ^{ġeš} si-ġar-bi b[a ² -...]
c	[... u]mun ₇ -bi ∅si-ġar-bi bi ₂ -ib ₂ -us ₂
g	[...] ^Γ x ^Γ [...]
u	[...] umun ₇ -bi ∅ ^Γ si ^Γ -ġar ^Γ he ₂ -x-[...]
x	om.

126

rec.	*e ₂ -gal ganzir _(x) ⁷³ igi kur-ra-ka DILI-bi ^{ġeš} ig-bi šu ...-us ₂
------	--

⁶⁸ [s]u et [t]u₀ sont également possibles.

⁶⁹ Ainsi Kramer sur collation (JCS 4, 210 n. 71); mu²-ni-[...] ne m'est pas clair sur la photo.

⁷⁰ [S]U et [T]U₀ sont également possibles.

⁷¹ Cf. l. 164.

⁷² Cf. l. 175.

⁷³ ganzir_x = IGI.ZA.KUR

C₂ ...
 E e₂-gal ganzir_x [...]
 K **KA₂.GAL** ganzir igi kur-ra-ka DILI-bi ʿx¹ [...]
 c **[KA₂.GAL ganzir⁷⁴] umun₇-bi si-ġar-bi SA₉⁷⁷⁵-bi bi₂¹-ib₂-us₂**
 g [...]bi [...]
 u [...] ʿx umun₇¹-bi ʿsi¹-ġar ħe₂-ʿx¹-[...]
 x om.

127

rec. ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 C₂ ...
 E ku₃ ^dinnana-ra [...]
 K ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-d[e₂-e]
 c **[i₃]-du₈-gal kur-ra-ke₄ // [...-r]a gu₃ mu-un-na-de₂-e**
 g [... ^djinnana gu₃ m[u-...]
 u [...] ʿx-ke₄^{7?} gu₃ [...]
 x **^dbi₂-du₁₁ [...] // i₃-du₈ kur-ra-k[e₄] // ku₃ ^dinnana-ra // gu₃ mu-un-na-de₂-e**

128

rec. ġa₂-nu ^dinnana ku₄-um-ma²-ni
 C₂ ġa₂²-nu ^dinnana [...]
 E ġa₂-nu ^dinna[na ...]
 K ġa₂-nu ^dinnana ku₄-ʿum¹-m[a²-x(-x)]
 c [... ^djinnana **ku₄-me-en**
 g [...] ku₄-ʿx¹-[...]
 h ʿġa₂¹-nu [...]
 j **[...-m]a²-ni-i[b₂[?]**
 x ġa₂-nu ^dinnana **ku-um-[x-x]**

129

rec. ^dinnana ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
 C₂ **e-ne** ku₄-k[u₄]- traces
 E ^dinnana ku₄-ku₄-da-[...]
 K ^dinnana ʿku₄-ku₄¹-[...]
 c [...] ku₄-ku₄-da-ni-ʿx¹
 g [...] ʿx x¹ [...]
 h ^dinnana [...]
 j ^dinnana ʿx¹-[... ...]-ʿx¹-da-ʿni^{1?}
 x ^dinnana **ku₄-ku₄-ta-ʿni¹-[x]**

129a

rec. ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gi[n₃ ...]
 C₂ om.
 E om.
 K ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gi[n₃ ...]
 h ge deš [...]
 i [...-ga]na₂[?] za-gin₃ [...]
 j om.
 x ge deš NINDA eše₂⁻-gana₂ **ku₃-g[a]** // šu mi-ni-du₇-d[u₇]⁷⁶

129b

rec.

⁷⁴ Cf. l. 120.

⁷⁵ Cf. le commentaire à propos de la l. 120.

⁷⁶ Probabl. contaminé par la l. 25 (quoiqu'elle fasse apparemment défaut dans x); comp. i 16' sq. (= "129b"), contaminé par les ll. 29 sq.

C ₂	om.
E	om.
K	om.
h	om.
i	om.
j	om.
x	ĝen-na ^d nin-subur-r[a] // enim-ĝu ₁₀ -uš ^{ĝeš-tu₀} ĝeštu

129c⁷⁷

rec.	KA ₂ .GAL deš-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -[da]-ni-t[a]
C ₂	om.
E	om.
K	KA ₂ .GAL deš-kam-ma ku ₄ -[ku ₄]-[da]-[...]
h	KA ₂ .GAL [deš-kam-ma ...]
i	[KA ₂ .GAL deš-ka]m [?] -[ma [?]] [...]
j	KA ₂ , ^r GAL deš ^r -k[am-... ..]-ta ^{1?} ("AB") ⁷⁸
x	KA ₂ .GAL ka-an-zi-še₃ // ku ₄ -ku ₄ -ta-ni-t[a]

130⁷⁹

rec.	* ^{tu₀} šu-gur-ra men edin-na [saĝ]-ĝa ₂ -n[a] lu ₂ ba-da-an-kar
C ₂	^{tu₀} šu-gur-ra men ^r edin ^r -[... lu₂ ba-da-an-zi₂-ir]
E	^{tu₀} šu-gur-ra men edin-na \emptyset ^r lu ₂ [?] ba ^{1?} -[da-an-kar]
K	^{tu₀} šu-gur-ra men edin-n[a] ^r saĝ]-ĝa ₂ -n[a] lu ₂ ba-da-...
h ⁸⁰	[...] kara₂-[da ...]
i	[...] kara₂-da ^r men ^r edin- ^r x ^r [...]
j	^{tu₀} šu-[...] ^r saĝ ^r -[... ..]- ^r x ^r - DU
x	^{tu₀} šu-gur daĝal-am₃ ^r men ^r edin-na \emptyset // lu ₂ ba-an-da-kar

131

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₂	ta-am ₃ [me-a]
E	ta-am ₃ ne ^{1?} -e \Rightarrow
K	ta-am ₃ me-[x]
L	t[a-am ₃] ^r ne-e ^r
i	[ta-a]m ₃ [...]
j	^r ta ^r -[a]m ₃ (^r x ^r) ^r me [?] -a [?] [(-...)]
x	^r a-na^r-am₃ ne

132

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
C ₂	si-a ^d innana ^r me kur-ra-ke ₄ ^r [...]
E \Rightarrow	si-a ^d inna[na ...]
K	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu a[l-...]
L	s[i-... ..-k]e ₄ šu al-du ₇ -du ₇
i	[si]-a ^d innana me kur-ra- ^r ke ₄ ^r [...]
j	^r si-a ^d traces
x	^r si ^r -a ^d innana // ^r me ^r kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇

⁷⁷ Aux ll. 129c sqq., les lignes ont été regroupées d'après l'objet emporté et/ou la partie du corps, pas d'après la porte. Les variations touchant le numéro de la porte ne sont en conséquence pas prises en considération et donc pas marquées en gras.

⁷⁸ Pour TA, comp. ll. 131 et 163c.

⁷⁹ Aux ll. 130 sq. et 133 //, je restitue exceptionnellement les lacunes d'après les passages parallèles pour faciliter la comparaison des différentes leçons.

⁸⁰ Tranche 2'; la l. 1' a [...] ^rx^r MU[?] [...] (implaçable).

133

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
C ₂ + N	^d innana ġarza kur-r [a ⁷⁸¹ k]a-zu n[a-...-e-en]
E	^d innana ʾġarza ^ʾ kur-ra-ke ₄ ka-zu [na-an-ba-e-en]
K	^d innana ġarza kur-ra ka-zu-na-a[n-...]
L	^d i[nnana] ʾġarza kur ^ʾ -ra-ke ₄ ʾka-zu ^ʾ na-an-ba-e
i	[^d i]nnana ġarza kur-ra-ke ₄ [...]
j	[^d innana] ġar[za ...] ʾx ^ʾ (cf. l. 163e: ^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-ʾe ^{ʾ17})
x	^ʾ innana ġarza kur-ra-ʾka^ʾ // ka-zu nam-be₂-e

134

rec.	KA ₂ .GAL min-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₂ + N	[KA ₂ .GAL eš ₅ -kam-ma] ku ₄ -ku ₄ -da-n[i-ta]
E	KA ₂ .GAL min-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-[ni-ta]
L	K[A ₂ .GAL x k]am-ma ku ₄ -ʾku ₄ -x ^ʾ -ni ^ʾ -x
c	[K]A ₂ .GAL <min(?)>-kam-ma ku ₄ -k[u ₄ -...]
x	KA ₂ .GAL min-kam // ku ₄ -ku ₄ -ʾda ^ʾ -ni-ta

135

rec.	* ^{NA} za-gin ₃ de ₁₀ -de ₁₀ gu ₂ -na lu ₂ ba-da-an-k[ar]
C ₂ + N	[... g]u ₂ -na ʾlu ₂ ba^ʾ-[da-an-zi₂-ir]
E	^{NA} za-gin ₃ de ₁₀ -de ₁₀ gu ₂ -na l[u ₂ ba-da-an-kar]
L	[... d]e ₁₀ -de ₁₀ gu ₂ -na lu ₂ ba-da-an-zil[(-x)]
c	[...]-gin ₃ T[UR] ^ʾ -ʾx x ^ʾ [(...)] l[u ₂ ...]
x	nunus kar-ke₄ gu ₂ -ʾna ^{ʾ?} // lu ₂ ba-an-da-k[ar]

136

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₂	[ta-am ₃ me-a]
E	ta-am ₃ ne-e ⇒
L	[ta-a]m ₃ ne ^{ʾ?} -e
x	a-na-am₃ ne ⇒

137

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
C ₂	[...]
E ⇒	si-a ^d innana m[e ...]
L	[... ^d]ʾinnana ^ʾ me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -d[u ₇]
x ⇒	si-a ^{dʾ} innana ^ʾ // me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇

138

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
C ₂	[^d innana ġarza kur-ra ka-zu na-...-e-en]
E	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu n[a-an-ba-e-en]
L	[^d innana ġarza kur-r]a-ke ₄ ka-zu na-an-ba-ʾe ^ʾ
x	^d innana ġarza kur-ra-ka // ka-zu nam-be₂-e

139

rec.	KA ₂ .GAL eš ₅ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-[ta]
C ₂	[...]
E	KA ₂ .GAL eš ₅ -kam-ma ku ₄ -k[u ₄ -da-ni-ta]
K	KA ₂ .GAL eš ₅ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-[ta]
L	[KA ₂ .GAL x-kam-ma] ku ₄ -k[u ₄ -da-ni-ta]
k	[K]A ₂ .GAL ʾaš ₃ -kam ^ʾ -ma [...]

⁸¹ Pas de place pour -ke₄ dans la lacune.

x ʔKA₂.GAL eš₅^ʔ-[kam] // ku₄-ku₄-d[a-ni-ta]

140

rec. *^{NA}₁nunus tab-ba gaba-na lu₂ ba-ʔda^ʔ-an-[ka]r
C₁ [...] ʔx^ʔ "EN"⁸² [(...) lu₂ **ba-da-an-zi₂-ir**]
E ^{NA}₁nunus tab-ba gaba-na lu₂ [ba-da-an-kar]
K ^{NA}₁nunus tab-ba **za₃-ga-na** lu₂ ba-ʔda^ʔ-[...]
L [...] lu₂ [**ba-da-an-zil**[(**-x**)]]
k ^N[^A₁nu]nus tab-ba **ġar-r**[a ...]
x Ønunus tab^ʔ-ba **gaba-a-ʔx^ʔ** // lu₂ **ba-an-ʔda^ʔ-[ka]r**
y ^{NA}₁gu₂-nunus^ʔ(HAR) tab-b[a ...]

141

rec. ta-am₃ ne-e
C₁ [ta-am₃] **me-ʔa^ʔ** [(...)] **me-a**
E ta-am₃ ne-e ⇒
K ta-am₃ **me-[x]**
k ʔta-am₃^ʔ [...]
x **a-na-am₃ ne** ⇒
y **am₃ ne-e** ⇒

142

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-d[u₇-du₇]
C₁ [... m]e^ʔ kur-ra-ke₄ š[u ...]
E ⇒ si-a ^dinnana me^ʔ kur-ʔra-ke₄^ʔ [...]
K si-a rdinnana^ʔ me kur-ra-ke₄ šu al-d[u₇-du₇]
k ʔsi-a^ʔ [...]
x ⇒ [...] // ʔme kur^ʔ-ra-ke₄ šu a[l]-d[u₇-du₇]
y ⇒ si-a rd[innana ...]

143

rec. *^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
C₁ [^dinnana ġarza **kur-ra**] ka-zu **na-...-e-en**
E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-ʔzu^ʔ **na-an-ʔba^ʔ-[e-en]**
K ^dinnana ġarz[a] ʔkur^ʔ-ra-ke₄ ka-zu na-an-[...]
x ^dinnana ġarza **kur-ra-k[a]** // ʔka^ʔ-zu **nam-be₂-e**
y ^dinnana ʔġarza^ʔ kur-r[a-...]

144

rec. KA₂.GAL limmu-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ʔta^ʔ
C₁ KA₂.GAL aš₃-kam-ma [...]
E KA₂.GAL limmu-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-t[a]
K KA₂.GAL ʔlimmu₍₅₎-kam-ma^ʔ ku₄-ku₄-[...]
O [KA₂.]GAL aš₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
P ʔKA₂^ʔ.GAL ia₂-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ʔta^ʔ
x ʔKA₂.GAL^ʔ **limmu-kam** // ku₄-ku₄-da-ni-ʔta^ʔ

145

rec. *tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na lu₂ ba-da-an-kar
C₁ tu-di-tum [... lu₂ **ba-da-an-zi₂-ir**]
E ʔtu^ʔ-**di-da** lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu **za₃-ga-na** ʔlu₂ ba^ʔ-[da-an-kar]
O [...] -tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na l[u₂ ba-da-an-kar]
P tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na lu₂ **ba-da-an-zi-ʔir^ʔ**
x **tu-di-da** lu₂ **ġa₂-ġa₂** // lu₂ **ba-an-da-kar**

⁸² Lire [ga]ba-na^ʔ?

146

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₁	ta-am ₃ me-[a]
E	ʽta ¹ -am ₃ ne-e ⇒
O	[ta-a]m ₃ me-[a]
P	a-na-am₃ e-ne
x	[a-na]-ʽam₃ ne¹

147

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
E ⇒	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ š[u ...]
O	[...]ʽinnana ¹ me kur-ra-ke ₄ šu al-[...]
P	si-a ^d innana me ¹⁹ kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
x	[...] // [...] // šu [...]

148

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ʽba ¹ -[e]
E	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-[an-ba-e-en]
O	[^d innana] ʽġarza kur-ra¹ ka-zu na-an-ʽba ¹ -[e]
P	ʽ ^d innana ¹ ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-be₂-ʽe¹
x	^d i[nnana ġarza kur-ra-ka] // ka-ʽzu ¹ [nam-be₂-e]

149

rec.	KA ₂ .GAL ia ₂ -ʽkam ¹ -ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₁	[KA ₂ .GAL ia ₂ -kam-ma] ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
E	KA ₂ .GAL ia ₂ -ʽkam ¹ -ma ʽku ₄ ¹ -ku ₄ -ta-[ni-ta]
O	[... ku ₄ -k]u ₄ -da-ni-ʽta ¹
x	KA ₂ .GAL ia₂-k[am] // ku ₄ -ku ₄ -da-ni-[ta]

150

rec.	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-na lu ₂ ba-ʽda ¹ -an-kar
C ₁	[...] šu-na [(x (x)) " EN " [ba-d]a-an-zi₂-ir
E	ʽħar ku ₃ ¹ -[si ₂₂ ...] lu ₂ ba-ʽda ¹ -[an-kar]
O	[...]ʽx ¹ lu ₂ ba-ʽda ¹ -an-kar
k	[x] ʽku ₃ -si ₂₂ šu-na x] [...]
x	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-[na] // lu ₂ ba-an-d[a-kar]
y	ʽħar ¹ ku ₃ -s[i ₂₂ ...]

151

rec.	ʽta ¹ -am ₃ ne-ʽe ¹
C ₁	[ta-am ₃] me-[a]
E	ʽta ¹ -am ₃ ne-ʽe ¹ ⇒
O	[ta-am ₃] me-a
k	ʽta ¹ -am ₃ [...]
x	a-na-am₃ ne ⇒
y	am₃ n[e-e] ⇒

152

rec.	ʽsi ¹ -a ^d innana me kur-ra-ʽke ₄ ¹ šu al-du ₇ -du ₇
C ₁	[...]du ₇ -du ₇
E ⇒	ʽsi ¹ -a ^d innana [...]ʽke ₄ šu ¹ [...]
O	[... ^d]ʽinnana me kur ¹ -ra-ke ₄ ʽšu ¹ al-du ₇ -du ₇
k	ʽsi-a ¹ ^d innana me kur-r[a-...]
x ⇒	ʽsi ¹ -[...] // me kur-ra-k[e ₄] šu al-du ₇ -d[u ₇]
y ⇒	[...]

153

rec.	^d innana ĝarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
C ₁	[^d innana ¹ "TUR ʽZIʽ" [... ka-zu na-...-e-en]
E	^d innana ĝarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ʽba-e-en ¹
O	[^d innana] ĝarza kur-ra ka-zu n[a]-ʽan ¹ -ba-e
k	^d innana ĝarza ¹ kur-ra-k[e ₄ [?] ...]
x	^d innana ĝarza kur-ra-ʽka¹ // ka-zu nam-be₂-e
y	^d innana ĝarz[a ...]

154

rec.	KA ₂ .GAL aš ₃ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₂ + N	KA ₂ .GAL min-kam-ma [k]u ₄ -ku ₄ -da-n[ⁱ -ta]
E	KA ₂ .[GAL] aš ₃ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
O	[KA ₂ .GAL] umun ₇ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -[...]
x	[K]A ₂ .GAL aš₃-kam // [k]u ₄ -ku ₄ -da-ni-ta

155

rec.	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ lu ₂ ba-da-an-kar
C ₂ + N	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ [...] lu ₂ ba-da-[an-zi₂-ir]
E	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ ʽlu ₂ ¹ ba-ʽda ¹ -an-kar
O	[...] ʽeše ₂ -gana ₂ za ¹ -gin ₃ šu(-)(x) ʽx ¹ [(x)] ʽx x ¹ [...] ⁸³
c	[g]e [?] deš NINDA x eše ₂ -gana ₂ za-gin₃-na lu ₂ ba-da-[...]

156

rec.	ta-am ₃ ʽne-e ¹
C ₂ + N	ta-am ₃ [me-a]
E	ta-am ₃ ʽne-e ¹ ⇒
O	[ta-a]m ₃ me-[a]
c	[...] ʽx ¹ -am ₃ me-[...]

157

rec.	ʽsi-a ¹ ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu ʽal ¹ -du ₇ -[du ₇]
C ₂ + N	ʽsi-a ¹ ^d innana me kur-ʽra ¹ -ke ₄ šu a[l-d]u ₇ -[du ₇]
E ⇒	si-a ^d innana me kur-ʽra ¹ -ke ₄ šu al-du ₇ -[du ₇]
O	ʽsi-a ¹ Ø me kur-ra-ke ₄ šu [al]-du ₇ -[du ₇]
c	[...] ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu ʽx ¹ -[...]

158

rec.	^{d1} innana ĝarza kur-ra-ke ₄ ka-zu n[a]-an-ba-[e]
C ₂ + N	[^d innana ĝarza kur-r]a [?] ka-zu ʽna [?] -[...-e-en]
E	om.
O	^d innana ¹ ĝarza k[ur-r]a ka-[zu na]-an-ba-[e]
c	[(x) ^d innana ĝarza kur-ra-ke ₄ ka-zu n[a-...]

159

rec.	KA ₂ .GAL umun ₇ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₁	ʽKA ₂ ¹ .[GAL umun ₇ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta]
E	KA ₂ .GAL umun ₇ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta ⁸⁴
O	[KA ₂ .GAL] ʽx ¹ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-[n]i-ta
P	KA ₂ .GAL umun ₇ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
x	KA ₂ .GAL umun₇-kam // ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
y	kan₄ umun ₇ -kam-ma k[u ₄ -ku ₄ -...]

⁸³ A la l. 150, O a lu₂ ba-ʽda¹-an-kar; ici, contamination par les ll. 25 // 113.

⁸⁴ Suivi de la l. 164.

160

rec.	*pala ₃ (ʽtu ₉ ^ʽ) nam-nin-a bar-ra-[na] lu ₂ ba-da-an-kar
C ₁	[... lu ₂ b]a-da-[an-zi ₂ -ir]
E	om.
O	[...] traces ʽtu ₉ ^ʽ nam-ʽnin ^ʽ -a bar-ra-[na lu ₂ b]a-da-[an-kar]
P	pala₂ nam-nin-a ∅ lu ₂ ba-da-an-z[i] ⁸⁵
x	pala ₃ nam-nin-am₃ ∅ // lu ₂ ba-an-da-kar

161

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₁	ta-am ₃ [me-a]
E	om.
O	[t]a-ʽam ₃ ^ʽ me-[a]
P	a-na-am₃ e-ne
x	a-na-am₃ ne-e

162

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
E	om.
O	[s]i ^ʽ -a ^d innana me kur-ra-ke ₄ ʽšu ^ʽ [...]
P	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
x	si-a ^d innana // me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇

163

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-[ba]-e
E	om.
O	[^d]innana ġarza kur-ra ka-zu na-an-[ba-e]
P	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-be₂-e
x	^d innana ġarza kur-ra-ka // ka-zu nam-be₂-ʽe^ʽ

"163a"

rec.	KA ₂ ,GAL n-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ʽta ^ʽ
K	KA ₂ ,GAL min-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ʽni ^ʽ -[ta]
P	[KA ₂ ,GAL a]š ₃ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ʽta ^ʽ
i	[KA ₂ ,GA]L min-kam-ʽma ^ʽ [...]

163b

rec.	*ħi-li saġ-ki-na lu ₂ ba-da-an-ka[r]
K	[ħi]-li saġ-ki-na lu ₂ ba-da-a[n ^ʽ -...]
P	[...] saġ-ki-na lu ₂ ba-da-an-zi
i	[ħi]-ʽli ^ʽ saġ-ki-na [...]
x	ħi-li saġ-ki-na // lu ₂ ba-an-da-ka[r]

163c

rec.	*ta-am ₃ ne-[e]
K	[t]a-a[m ₃] me-[x]
P	[a-na-a]m₃ e-ne
c	[x] ʽx ^ʽ [...] ʽx ^ʽ [...]
i	[ta]-ʽam ₃ ^ʽ [...]
j	ta-a[m ₃ me-a(?)]
x	ʽa^ʽ-na-am₃ ne

163d

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
------	---

⁸⁵ Apparemment pas zi-ir comme en 145; comp. l. 163b.

K	[si-a ^d innana me k]ur-ra-ka šu al-...]
P	[... ^d]innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
c	^Γ x ^Γ ^d innana me kur-ra-...]
i	[... ^d]innana ^Γ traces
j	si-a Ø me kur-ra-ke ₄ šu ^Γ al-du ₇ -du ₇ ^Γ
x	si-a ^d innana // me kur-ra-ke ₄ // šu al-du ₇ -du ₇

163e

rec.	^d innana ĝarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
K	^Γ d ⁱ innana ^Γ ĝarza [k]ur-ra ka-zu na-an-...]
P	^Γ d ⁱ innana ĝarza ^Γ kur-ra-ke ₄ ka-zu na-be₂-e
c	^d innana ĝarza kur-...]
i	[...]
j	^Γ d ⁱ innana ĝarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba- ^Γ e ^Γ ?
x	^d innana ĝarza kur-ra-k[e ₄] // ka-zu nam-be ₂ -e

164

rec.	gurum-gurum-ma-ni su zil-zilim _x (NUN)-ma-ni(-ta) ...
C ₁	[...]
E	gurum-gurum-ma-ni tu ₉ ⁸⁶ zil-zilim _x -ma-ni lu ₂ ba-da-an-ka[r]
M ⁸⁷	gurum-gurum-ma-a-ni Ø im-ma-da-an- ^Γ szum ₂ ^Γ
O	[...]-ni su [z]il-zilim _x -m[a] ² -ni-ta lu ₂ [...]
P	GIR.GIR-ma-ni ^u gu ₆ za ₃ ig-še ₃ // zi ₂ -zi ₂ - ^Γ ma ^Γ ?-ni lu ₂ ma-an-DU
c	^Γ gurum ^Γ -gurum-ma-ni ^Γ su [?] [...]
j	GIR.GIR-na₂-ma-ni ^u gu ₆ -ni-še ₃ lu ₂ ^Γ x ^Γ [...] // ^Γ zi ₂ -zi ₂ -li ^Γ -ma-ni ^Γ igi ^Γ -ni-še ₃ im ^Γ ?-ma ^Γ ?-an-x
l	[GI]R [?] .G[IR ?-...] / zil- ^Γ zilim _x ^Γ -ma- ^Γ ni ^Γ (-)[...]
x	Ø su zi-z₂-li-ma-a-ni // lu ₂ ma-an-DU
y	KU.KU(-) ^Γ x ^Γ (-)[...] ^Γ x ^Γ -m[a-...]

165

rec.	nin ₉ -a-ni ^{ĝeš} gu-za-a-ni-ta im-ma-da-an-zi
C ₁	[...] ^Γ x ^Γ [...]-ni-in-...]
E	nin ₉ -a-ni ^{ĝeš} gu-za- ^Γ ta ^Γ ? i[m [?] -...]
M	nin ₉ -a-ni ^{ĝeš} gu-za-a-ni-ta / im-ma-da-an-zi
O	[... ^d ereš-k]i-gal-la-[k]e ₄ ^{ĝeš} gu-za-na i-...]
P	^Γ nin ₉ -a ^Γ -[ni ^{ĝeš} gu]- ^Γ za-ta ^Γ im-ma-an-zi-ga
c	^d ereš-ki-gal-l[a [?] -...] / nin ₉ -a-ni ^{ĝeš} gu-za-...]
l	nin ₉ -a-ni ^{ĝeš} [...]
x	nin ₉ ^{ĝeš} gu-za-ta // im-ma-zi-ga

166

rec.	e-ne ^{ĝeš} gu-za-ni-ta dur ₂ bi ₂ -in-ĝar
C ₁	om.
E	e- ^Γ ne ^Γ ^{ĝeš} gu-za- ^Γ ni ^Γ -ta traces [...]
M	e-ne ^{ĝeš} gu-za-ni-ta dur ₂ im- ^Γ mi ^Γ -in-ĝar
O	om.
P	[... ki]-tuš-a-ni dur ₂ bi ₂ -in-ĝ[ar]
c	e-ne ^{ĝeš} gu-za-a-ni-t[a [?] ...]
l	Ø ^{ĝeš} gu-za ^Γ nin ^Γ ?-a-n[i [?] (-) ⁸⁸ ...]

⁸⁶ Ainsi probabl. la photo. La copie a KU, que l'on peut lire soit tu₉⁻ (le plus vraisemblable; comp. M), soit su₃ (pour su).

⁸⁷ Dans M, 164 est précédé de quatre lignes sans parallèle dans les autres duplicats: su zil-^Γzilim_x(NUN)-ma^Γ-ni lu₂ ma-... // ta-am₃ [...] // si-a^dinnana me kur-ra-ke₄ [šū al]-d[u₇-d]u₇ // ^dinnana ĝarza kur-ra-ke₄ [...]-de₂[?]-e.

⁸⁸ C. Mittermayer voit ^Γki^Γ?-tuš-a-...].

x ^šgu-za nin₉-a-ni-ta // dur₂ bi₂-in-ĝar

167

rec. ^da-nun-na di-ku₅ umun₇-bi igi-ni-še₃ di mu-un-da-ku₅-ru-ne
C₁ ^da-nun-na [di-...] "IN NE"⁸⁹ [...]
E ^da-^Γnun^Γ-na di-ku₅ umun₇-^Γbi^Γ di mu-un-^Γx^Γ-[...]
M ^da-nun-na di-ku₅ umun₇-bi **Ø di mu-na-/ku₅-NE**
O [^da]-^Γnun-na di^Γ-ku₅ umun₇-^Γbi^Γ igi-ni-še₃ di mu-un-d[a²-...]
P [...] ^Γumun₇-bi / [...] ^Γdi mu-un^Γ-da-ku₅-ru-^Γne^Γ
c ^da-nun-na di-ku₅ umu[n₇-...]
l **^da-nun-ke₄-e-ne** [...]
x ^da-nun-na di-ku₅ umun₇-bi // **di-ku₅ mu-un-^Γku₅-re^Γ-ne**

168

rec. igi mu(-un)-ši-in-bar i[gi] uš₂-a-kam
C₂ [... **m]u-un-ši-bar i-bi₂** [...]
E igi mu-un-ši-in-bar [i]gi uš₂-a-[x]
M om.
O [**i-b]i₂**? mu-ši-in-bar **i-bi₂** uš₂-a-kam
P om.
c om.
l igi **mu-un-ši-bar(MAŠ)** [...]
x om.

169

rec. enim (^ΓΓ)-ne-ne enim libiš ge₁₇-ga-am₃
C₂ [...](-)ne-ne enim libiš ^Γge₁₇-ga-am₃^Γ
E enim **mu-un-^Γne^Γ-n[e]** ^Γenim^Γ libiš ^Γge₁₇-ga^Γ-[...]
M enim(-)ne-ne enim libiš ge₁₇-^Γga^Γ-am₃
O [enim] ^ΓΓ-ne-ne enim libiš ge₁₇-ga-am₃
P en[im ... i]**n^Γ-e₃-a⁹⁰ / enim geg-a in-e⁹¹**
c enim(-)ne-ne [...]
l om.?
x enim(-)ne-ne [...] // **enim ge₁₇-^Γge in^Γ-ur₄**

170

rec. gu₃ i²-ne²-de₂ gu₃ nam-da₆-ga-am₃
C₂ ^Γgu₃^Γ i²-ne²-de₂^Γ gu₃^Γ nam-da₆-ga-am₃
E om.
M [**K]AxX⁹² bi₂-in-ge₄ KAxx⁹³ libiš ge₁₇-ga-am₃**
O om.
P gu₃ **mu-un-na-de₂-e** / gu₃ **nam-da₆-ga-ka**
c gu₃ **ba-an-de₂** [...]
l **saĝ mu-da-TUKU₄-TUKU₄ [saĝ nam-da₆(-ga) su₃-ga(-am₃)(?)]⁹⁴**
x gu₃ **in-na-an-te-a** // [...] -^Γin^Γ-te^Γ-a

171

rec. mu-ni-in-ra usu₃ niĝ₂ sag₃-ga-še₃ ba-an-ku₄
C₂ [**munus] dur₁₁-ra** usu₃ niĝ₂ **sag₃-še₃** ba-an²-ku₄²
E mu-ni- traces [...] ⁹⁵

⁸⁹ Lire peut-être [i]gi^Γ-ni-še₃^Γ di^Γ [...].

⁹⁰ Ou [...] -^Γx^Γ-ni-e₃-a.

⁹¹ Collation de Ludwig (UAVA 9, 23) et photo.

⁹² Certainement /še/ (še₂₅ v.s.).

⁹³ V. la note précédente.

⁹⁴ Pour cette leçon, comp. 356 S et comm. ad loc.

M [mu]-ni-in-ra usu₃¹⁷ niĝ₂ sag₃-ga-^Γše₃¹⁷ / ba-an-ku₄
O [...i]n[?]-ra usu₃ niĝ₂ sag₃-ga-še₃ ba-an-ku₄
P cf. la ligne suivante
c **mu-un-sag₃-ge(-)[...]**
l ^Γx¹ du₁₇-ra ^Γusu₃¹ niĝ₂ s[ag₃[?]-...] ⇒(?)
x **SAG₃-bi niĝ₂ LAGABx^ΓX¹-bi-am₃**

172

rec. usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ^{ĝeš}gag-ta lu₂ ba-da-an-la₂
C₂ usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ^{ĝeš}gag-ta lu₂ ba-da-an-la₂
E u[su₃ ...]
M [^{ĝeš}dal(?)]-ta⁹⁶ igi-ni lu₂ mu-un-da-la₂
O [us]u₃ niĝ₂ sag₃ ^{ĝeš}gag-ta lu₂ ba-an-ta-la₂
P niĝ₂(-)^{KID} dal(-)la₂-gen₇ dal(-)la₂ ^Γlu₂¹ [...] / ^Γta¹⁷ ba-ni-i[n-...]
c [^{ĝeš}dal-^Γta¹ igi-^Γni¹⁷ ^Γx¹ [...]]
l ⇒(?) [...] // ^{ĝeš}gag-ta [...]
x **dal(-)la₂ SU-am₃ // dal(-)la₂ lu₂ bi-ra-aḥ**

173

rec. u₄ [e]š₅ ĝe₆ eš₅ um-ta-zal-la-ta
C₂ u₄[?] eš₅[?] ĝe₆[?] eš₅[?] um-ta-zal-la-ta
E m[u[?] ...]
M [m]u ^Γumun₇¹ iti umun₇ u₄ umun₇ ba-zal-la-ta
O [u₄ e]š₅ ĝe₆ eš₅ am₃-zal-la-ta
P **iti umun₇-kam** ^Γzal¹-la-[...]
c [...] ^Γx¹ [...]
l ^Γmu[?] x x (x) [...]
x om.

174

rec. sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra-ke₄
C₂ sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra-ke₄
M [sug]al₇-a-ni ^dnin-subur-ra / ⇒
O [sugal₇]-^Γa¹-ni ^dnin-subur-ra-ke₄
P **sugal₇-ni** ^dnin-^Γsubur¹-[...] -^Γx¹ ⇒
l [...] ^Γx¹ [...]
x sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra

174a

rec. sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ni
C₂ sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ni
M om.
O [sugal₇] **enim sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀**
P om.
x om.

174b

rec. ra-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-na-ni
C₂ ra[?]-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-na-ni
M om.
O [ra]-gaba **enim ge-en-ge-na-ĝu₁₀**
P om.
x om.

⁹⁵ Lecture de C. Mittermayer.

⁹⁶ Pour cette restitution vraisemblable, comp. la l. 275 M.

175

rec.	enim nin-a-na-še ₃ ^{ġeš-tu₃} ġeštu ba-ši-in-gub
C ₂	
M ⇒	enim nin-a-na-še ₃ ^{ġeš-tu₃} ġeštu ba-ši-in-gub
O	cf. ll. 175a-b
P ⇒	enim ^d ga- ^ʾ ša-an ^ʾ -na-ke ₄ ^{ġeš-tu₃} ġeštu ba ^ʾ -/ši-in- ^ʾ gub ^ʾ
x	enim ga-ša-an-na-ka // saġ-keše₂ bi-ši-ġar

175a

C ₂	om.
M	om.
O	[na]-de ₃ -ga-ni šu nu-bar-re
P	om.
x	om.

175b

C ₂	om.
M	om.
O	[eni]m du ₁₁ -ga-ni gu ₂ -ni la-ba-ši-šub
P	om.
x	om.

176

rec.	ir ₂ du ₆ -du ₆ -dam mu-un-na-ġa ₂ -ġa ₂
C ₂	ir ₂ du ₆ -du ₆ -dam mu-un-ġa₂-ġa₂
M	[ir ₂] ^ʾ du ₆ ^ʾ -du ₆ -dam mu-un-na-ġar-ġar
O	[ir ₂ d]u ₆ - ^ʾ du ₆ ^ʾ -dam mu-un-na-ġa ₂ -ġa ₂
P	ir ₂ du₁₁-du₁₁dam [(x)] ba-ġar-ra- [...]
x	ir ₂ du₁₁-du₁₁-da-am₃ // ma-ġar-ra-am₃

177

rec.	balaġ gu ₂ -en-na mu-un-na-du ₁₂ -a
C ₂	balaġ ^ʾ gu ₂ -en-na mu-un-na-du ₁₂ -a
M	[x g]u ₂ -en-na mu-un-na-an-^ʾdu₁₂^ʾ
O	[x g]u ₂ -en-na mu-un-na-du ₁₂ -a
P	[b]alaġ gu₃-en-na [...] ^ʾ x ^ʾ [...]
x	balaġ gu₃-en-na-am₃ // ma-an-du₁₂-am₃

178

rec.	e ₂ diġir-re-e-ne mu-un-na-NIĠEN ₂ .NIĠEN ₂
C ₂	e ₂ diġir-re-e-ne-ke₄ mu-un-na-NIĠEN ₂ .NIĠEN ₂
M	[...] ^ʾ e ^ʾ -ne mu-na-^ʾNIĠEN₂.NIĠEN₂^ʾ
O	[...]
P	^ʾ e ₂ ^ʾ diġir-re- ^ʾ e-ne ^ʾ (-)[...]
m	[...] ^ʾ x ^ʾ [...]
x	e ₂ diġir-re-e-ne // e₂-an-na NIĠEN₂.NIĠEN₂-am₃

179

rec.	*igi-ni mu-na-an-ħur giri ₁₇ -ni mu-na-an-ħur
C ₂	i-bi₂-ni mu-un-na-ħur giri ₁₇ -ni mu-un-na-ħur
M	[...-u]n-ħur giri ₁₇ -ni mu-un-ħur
O	[...] ^ʾ x ^ʾ [...]
P	igi mu-un-n[a ^ʾ -x gi]ri ₁₇ m[u-...]
m	[...] giri ₁₇ [...]
x	igi(-)KIN mu-un-na-^ʾra-am₃^ʾ // giri₁₇(-)KIN mu-un-na-ra-^ʾam₃^ʾ

180

rec.	ki lu ₂ -da nu-di haš ₄ -gal-a-ni mu-na-an-ḥur
C ₂	ki lu ₂ -da nu-di haš₄-gal-ni mu-na-an-ḥur
M	[...]- ḏu₈ haš ₄ -gal-a-ni mu-un-ḥur
O	[...-d]a [?] [n]u [?] -di haš ₄ -gal- ^Γ a ^Γ -[...]- ^Γ x ^Γ
P	ki lu ₂ -da nu-u₆-d[i ...]
m	[...] ^Γ x ^Γ [...]
x	ki lu ₂ -da nu-da // haš₂-^Γgal mu^Γ-un-na-ra-^Γam₃^Γ

181

rec.	mu-lu nu-tuku-gen ₇ tu ₉ dili-a [b] [?] a-an-mu ₄
C ₂	mu-lu nu-tuku-gen ₇ tu ₉ dili-a i[m-m]a-ab[?]-mu₄[?]
M	om.
O	[...nu-t]uku-gen ₇ tu ₉ dili-a [b]a [?] -an-mu ₄
m	[...] ba^Γ-da-a[n-...]
x	∅ nu-tuku-gen ₇ de₁₀ de₁₀-la⁹⁷ mu₂-a

182

rec.	e ₂ -kur e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ḡiri ₃ -ni dili mu-un-gub
C ₂	e ₂ -kur e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ḡiri ₃ -ni dili mu-un-gub
M	om.
O	[...] ^Γ e ₂ ^Γ mu-ul-lil₂-la₂-^Γše₃^Γ [ḡiri ₃]- ^Γ ni dili ^Γ mu-un- ^Γ gub ^Γ
m	om.(?)
n	[... ^d e]n-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ḡiri ₃ -ni AŠ m[u-...]
x	e₂-kur-še₃ e₂^dmu-ul-lil₂-še₃ // ḡiri ₃ -ni dili ba-an-gub

183

rec.	^Γ e ₂ -kur e ₂ ^d en ^Γ -lil ₂ -la ₂ - ^Γ še ₃ ku ₄ ^Γ -ku ₄ - ^Γ da-ni ^Γ -ta
C ₂	^Γ e ₂ -kur e ₂ ^d en ^Γ -lil ₂ -la ₂ (-) ^Γ x x x x x ^Γ
M	om.
O	[...] ^Γ e ₂ ^Γ mu-ul-lil₂-la₂-^Γše₃ ku ₄ ^Γ -ku ₄ - ^Γ da-ni ^Γ -ta
m	om.(?)
n	om.
x	om.

184

rec.	[igi ^d en-lil ₂]-la ₂ -še ₃ ir ₂ im-ma-še ₂₂ -še ₂₂
C ₂	[...]-la ₂ -še ₃ ir ₂ i[m [?] -ma-š]e ₂₂ -še ₂₂
M	[...]- ^Γ x ^Γ - la₂[?]-ke₄ ir ₂ [?] ^Γ x ^Γ -[...]
O	[...]-še ₃ ir ₂ im-ma-še ₂₂ -še ₂₂
m	[...] ir ₂ im-ma-[...]
n	om.
x	om.

185

rec.	[ai]a ^d mu-ul-lil ₂ [du ₅]-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n]-gurum-e
C ₂	[...]-mu-zu mu-lu kur-[...]- ^Γ x ^Γ -gurum-e
E	[...] ^Γ x ^Γ [...]
O	[...]
m	[...]- ke₄ nam-ba-da-a[n-...]
n	[...-z]u [?] lu₂ kur-ra na-ba-da-a[n-...]
x	[ai]a ^d mu-ul-lil ₂ // dumu-zu lu₂ kur-ra // nam-ba-an-da-guru₃-guru₃

186

rec.	*ku ₃ [sa ₆ -g]a-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar ₂ -re
------	---

⁹⁷ V. la note à propos de la l. 39.

C₂ [...] ʁx x x ʁ [...] -ʁx-šar₂¹-e
 E [...] -zu sa[h̥ar ...]
 O [ku₃ sa₆-g]a-zu ʁsaħar¹ [kur-r]a-ka **nam-ba-(ʁx¹)-ʁda^{1?}-šar₂-re**
 m [...] nam-ba-da- [...]
 n [...] saħar kur-ra-ʁx¹ [...]
 x ku₃-**zi saga₁₀-zu** saħar kur-ra-ka (...)

187

rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za ʁzadim¹-ma-ka nam-[ba-da-an-s]i-il-le
 C₂ traces -ʁsi-il-le¹
 E [^{NA}za-gin₃ s]a₆-ga-zu za-ʁdim₂-e¹ [nam-ba-da-si-il-si-il-i]⁹⁸
 O [...] sa₆-[ga]-zu za ʁzadim¹-ka nam-[...-s]i-il-si-il
 m [...] nam-ba-ʁda¹- [...]
 n [...] ʁx¹ zadim-ʁma^{1?}- [...]
 o [...] -ʁke₄¹ [...]
 x za-gin₃ **saga₁₀-zu zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

188

rec. *ēēš dašgari-zu ġeš naġar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
 C₂ [...] -ʁdar-dar-re¹
 E [...] ġeš naġar-ra-ka n[am-...]
 O [...] naġa[r]-ra-ka **nam-ba-a[n-...]-ʁe¹**
 m [...] nam-ba- [...]
 n [...] ġeš naġ[ar]-r[a[?]-...]
 o [...] **naġar-ke₄** n[am-...]
 x ^{ēēš}dašgari-zu **e₂ naġar-ka** // saħar-am₃ nu-ub-šū₂-šū₂

189

rec. ki-sikil [^d]ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
 C₂ [...] -ʁx¹-gurum-e
 E [...]]ga-ša-an-[n]a kur-ra nam- [...]
 O [...] -a]n-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
 n [...] ʁx (x)¹ [...]
 o [...] ʁx¹ n[am-...]
 x ki-sikil **ga-ša-an-na-ʁna¹** // **nam-ba-an-ug₅-ʁug₅¹**

190

rec. [aia ^d]en-lil₂ libiš bala-a-ni ^dnin-subur-ra-ke₄ mu-na-ni-ʁib¹-ge₄-ge₄
 C₂ [...] -ni-ib-ge₄-ge₄
 E [aia ^d]en-lil₂ libiš bala-a-ni ^dnin- [...] **mu-ʁun^{1?}- [...]**
 O [...] ⁹⁹^dnin]-subur-ra-ke₄ mu-na-ni-ʁib¹-ge₄-ge₄
 o [...] **^dnin-su]bur[?]-ra-ka** mu-na- [...]
 x om.

191

rec. dumu-ġu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ ki gal al bi₂-in-du₁₁
 C₂ [...] bi₂-in-du₁₁
 E [...] an gal al **bi₂<-in-du₁₁>** ki gal a[l bi₂]-in-du₁₁
 O [...] b]i₂-in-du₁₁ **ʁki gal-x¹⁰⁰** al bi₂-in-du₁₁
 o [...] **bi₂^{1?}-du₁₁ ki gal-še₃** [...]
 x dumu-ġu₁₀ **an gal-ʁe¹** // al bi₂-in-du₁₁ // **an gal-e ki gal-ʁe¹** // al bi₂-in-du₁₁

192

⁹⁸ Cf. ll. 201 et 214.

⁹⁹ Probabl. seulement [^den-lil₂(-e/e)]; pas de place pour [aia ^den-lil₂ libiš bala-a-ni].

¹⁰⁰ -l[a[?]] pas exclu.

rec. [ᵀinnana] an gal al bi₂-in-du₁₁ ki gal al bi₂-in-du₁₁
 C₂ [...] ᵀbi₂-in-du₁₁⁷
 E [ᵀinnana¹⁰¹] an gal al bi₂-in-du₁₁ ki gal a[l b]i₂-in-du₁₁
 O [... b]i₂-in-du₁₁ ᵀ**ki gal-x**¹⁰² al bi₂-in-du₁₁
 o traces
 x om.

193¹⁰³

rec. me kur-ra me al nu-di-d[a] ᵀsa₂⁷ bi₂-in-du₁₁
 C₁ [...] bi₂-in-du₁₁
 E [me kur]-ra me al nu-di-d[a] sa₂⁷ bi₂-in-[du₁₁] ⇒(?)
 O me kur-ra ᵀme^{7?} [...] ᵀx **ki-bi-še₃** sa₂⁷ b[i₂-i]n-du₁₁-[x (x)]
 x me kur-ra me a ᵀ**nu-di⁷-de₃** // al bi₂-in-du₁₁

194

rec. ...
 C₁ [a-ba-am₃ ki-bi ...]¹⁰⁴ al mu⁷-ni-ib-du₁₁
 E ⇒(?) [...] ᵀba^{7?}¹⁰⁵ ᵀe₂-eb-us₂
 O a-ba-am₃ ᵀki⁷-bi⁷[x(-x)]-ᵀus₂^{7?} in-na-an-du₁₁ ᵀx⁷ [(x)] ᵀx⁷ [x (x)]
 x ki-bi sa₂ ᵀe₂-eb-be₂-e

195

rec. aia ᵀen-lil₂ enim-bi nu-...-ᵀgub⁷ urim₂^{ki}-še₃ ba-DU
 C₁ [...] **-du-un**
 E ᵀaia⁷ ᵀen-lil₂ enim-bi nu-mu-ne¹⁰⁶-g[ub] u[rim₂[?]-...] ba-DU
 O aia ᵀen-lil₂ enim⁷-b[i nu-n]a[?]-[gu]b ᵀurim₂^{ki}-[še₃] ᵀba-DU⁷ (-[x])
 x **∅ ᵀmu-ul-lil₂ // enim-ma** nu-re-ᵀgub⁷ // urim₂^{ki}-še₃ **ᵀen-ᵀba⁷**

196

rec. urim₂^{ki} [e₂]-m[ud]-kur-ra-ka^{1?}
 C₁ [...] -kur-ra-ka^{1?}
 E om.
 O urim₂^{ki} [e₂]-m[ud-...]
 x om.

197

rec. *e₂-kiš-nu-ᵀgal₂ ᵀ[nanna-še₃ ku₄-ku₄-da-ni]-ta
 C₁ [...] -ta
 E om.
 O e₂-kiš-nu[?]-ᵀgal₂ ᵀ[...]
 x om.

198

rec. igi ᵀnanna-še₃ i[r₂ im-ma]-ᵀše₂₂⁷-še₂₂
 C₁ [...]
 E igi ᵀ**suen-na-še₃** i[r₂ ...]-ᵀše₂₂⁷-še₂₂
 O [igi] ᵀrdnanna-ᵀše₃⁷ i[r₂ ...]
 x om.

¹⁰¹ Pas de place pour [ᵀinnana-ke₄]; comp. l. 206.

¹⁰² Cf. la note à propos de la ligne précédente.

¹⁰³ Pour les ll. 193 sq., cf. les ll. 207 sq.

¹⁰⁴ Cf. l. 208.

¹⁰⁵ Collation J. Matuszak.

¹⁰⁶ Collation J. Matuszak.

199

- rec. aia^dnanna du₅-^rmu-zu mu^l-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 C₁ [...] kur-ra nam-[...]
 E aia^dnanna^l du₅-^rmu-zu mu^l-lu ku[r-ra ...]-da-an-gurum-e
 O [aia]^dnanna du₅^l-m[u-...]
 x aia^dnanna **dumu-^rzu lu₂^l** kur-ra // **nam-ba-an-ug₅-[u]g₅**

200

- rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka n[am-ba-da-ab]-šar₂-re
 C₁ [...]ka **nam-ba-ni-[...]**
 E ku₃ sa₆-ga-zu saḥar^l kur^l-ra-ka n[am-...]-šar₂-re
 O [ku₃ s]a₆-^rga-zu^l s[saḥar ...]
 x ku₃-**zi saga₁₀-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

201

- rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka ^rnam^l-ba-[da-an]-si-il-le
 C₁ [...]ma^{l?}(BA)-ka ^rnam^l-ba-[...]
 E ^{NA}**za-gin₃ sa₆-ga-zu za-dim₂-^re^l [nam-ba-da]-si-il-si-il-i¹⁰⁷**
 O [... s]a₆-[...]
 x za-gin₃ **saga₁₀-zu zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

202

- rec. *^{ḡeš}dašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka [nam-b]a-da-an-dar-dar-e
 C₁ [...]da-[...]
 E ^{ḡeš}dašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka [...] -^rdar^l-re
 O [...]
 c **[...-b]a-dar[?]-re-a**
 x ^{ḡeš}dašgari-zu **e₂ naḡar-ka** // **saḥar-am₃ nu-ub-šu₂-šu₂**

203

- rec. *ki-sikil^d ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-[an]-gurum-e
 C₁ [...] nam-ba-^rda^l-[...]
 E ki-sikil ^Ø**ga-ša-an^l-na¹⁰⁸** kur-ra [...] -gurum-e
 O [x (x)] ^rx^l [...]
 c **[...]-^rba^l-da-ab-gurum-me**
 x ki-sikil **ga-ša-an-na-na** // **nam-ba-an-ug₅-ug₅**

204

- rec. *aia^dnanna^l libiš bala-a-ni [^dnin-subur-ra-ke₄] mu-na-ni-^rib^l-ge₄-ge₄
 C₁ aia^{l?} ^d[...]
 E aia^dnanna^l libiš bala-a-ni [...] -^rib^l-ge-ge
 O [a]ia^d[...]
 c [...] ^rx^l **mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄**
 x om.

205

- rec. dumu-ḡu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ [ki gal] al bi₂-in-du₁₁
 C₁ [...] al [...] al bi₂-in-du₁₁
 E dumu-ḡu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ [... bi₂-i]n-du₁₁
 O [du]mu-ḡu₁₀ a[n ...]
 c dumu-ḡu₁₀ an gal a[l ...]
 x dumu-ḡu₁₀ **an gal-e** // al bi₂-in-du₁₁ // **an gal-e an-ki-e** // al bi₂-in-du₁₁

206

¹⁰⁷ Cf. ll. 187 et 214.

¹⁰⁸ Comp. ll. 189 et 216.

rec. ^dinnana an gal al bi₂-in-d[u₁₁ ki gal] al [bi₂-i]n-du₁₁
 C₁ ^dinnana an [gal(-x)] al bi₂[?]-in-x x x al [...]
 E ^dinnana an gal al bi₂-in-d[u₁₁ ... bi₂-i]n-du₁₁
 O ^{r^d}innana [...]
 c om.
 x om.

207

rec. me kur-ra me al nu-di-^rda sa₂[?] bi₂-in-du₁₁
 C₁ me kur-ra me al <<me al>> [...]
 E [me kur-r]a[?] me al nu-di-^rda sa₂[?] [...] ⇒(?)
 O traces [...]
 c me kur-ra me ^rx^r [...]
 x me kur-ra me **a nu-di-de₃** // **al** bi₂-in-du₁₁ ⇒(?)

208

rec. ...
 C₁ a-ba-am₃ ki-bi [...al mu[?]-ni-ib-du₁₁(?)¹⁰⁹]
 E ⇒(?) [...] ^rx^r ^he₂[?]-us₂
 c ki-bi [...]
 x ⇒(?) ki-bi sa₂ ^he₂-eb-be₂-e

209

rec. aia ^dnanna enim-bi nu-...-gub eridu^{ki}-še₃ [b]a-DU
 C₁ aia ^dnanna [...]
 E [aia] ^dnanna enim-bi nu-m[u-... ... b]a-DU
 p [...] / **ur**[u₂-zi₂-ib^{ki}-še₃ ...]
 x **∅** ^dnanna **enim-ma nu-re-gub** // eridu^{ki}-še₃ **DU-ba**

210

rec. uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^den-ki-ga-še₃ [ku₄-ku₄]-da-ni-ta
 C₁ uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^den-ki-ga-še₃ [ku₄-ku₄]-da-ni-ta
 E om.
 p uru₂-zi₂-[ib^{ki} ...]
 x om.

211

rec. igi ^den-ki-ga-še₃ [ir₂ i]m-^rma^r-še₂₂-še₂₂
 C₁ igi ^den-ki-ga-še₃ [ir₂ i]m-^rma^r-še₂₂-še₂₂
 E ^rigi^r ^den-ki-še₃ [...š]e₂₂-še₂₂
 Q [...] ^rx^r [...]
 p igi **aia** ^{r^d}[...]
 x om.

212

rec. aia ^den-ki du₅-mu-zu m[u-lu] kur-ra [nam-ba-d]a-an-gurum-e
 E aia ^den-ki du₅-mu-zu m[u-... ...-d]a-an-gurum-e
 Q [...] ^rdu₅^r-mu-z[u ...]
 p aia ^d[...]
 x ^raia^r ^den-ki // [**dumu**]-^rzu^r lu₂ **kur-ra-am₃** // [**nam-b**]a-an-da-ug₅-ug₅

213

rec. ku₃ ^rsa₆^r-ga-zu saḫar kur-ra-ka nam-b[a]-^rda^r-[ab-šar₂]-re
 E ku₃ ^rsa₆^r-ga-zu ^rsaḫar **kur-ra^r-ke₄** nam-b[a]-^rda^r-[...]re

¹⁰⁹ Cf. l. 194.

Q k[u₃ ... sa]ḥar kur-ra-ka n[am-...]
x [ku₃-z]i **saga₁₀-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

214

rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-^Γan-si^Γ-il-le
E ^{NA}**za-gin₃** sa₆-ga-^Γzu^Γ **za-dim₂-e** [nam-[ba-d]a-^Γsi^Γ-i[l-si]-il-i¹¹⁰
Q za-[...] za **zadim-ka** nam-ba-da-^Γan-si^Γ-[...]
x [za-gi]_{n₃} **saga₁₀-zu** **zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

215

rec. ^{êeš}dašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-re
E ^{êeš}dašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka **nam-ba-da-^Γdar^Γ-re**
Q ^{êeš}dašgari-^Γzu x^Γ naḡar-ra-ka **nam-ba-an-dar-dar-re**
x [^{êe}]^šdašgari-zu **e₂** naḡar-ra-ka **saḥar-am₃** **nu-ub^Γ-š_{u₂}-š_{u₂}**

216

rec. ki-sikil ^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
E ki-sikil **ga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-^Γgurum-e^Γ
Q ki-sikil ^d**ga-ša-an-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
x ki-^Γsikil **ga^Γ-š[a-an-na-na (...)]¹¹¹** // **nam-ba-an-^Γda^Γ-u[g₅-ug₅]**

216a

E om.
Q om.
x aia ^den-ki u₂ nam-^Γtil₃-la^Γ [x-x]-^Γzu^{Γ?} / a nam-til₃-la ^Γmu-un[?]-zu[?]

216b

E om.
Q om.
x e-ne-ra mu-un-til₃-e

217

E cf. l. 221a
Q aia ^den-k[i] ^dnin-subur-ra-ke₄ mu-un-na-ni-ib-ge₄-ge₄

218

E om.
Q dumu-ḡu₁₀ a-n[a] bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

219

E om.
Q ^dinnana-k[e₄ a-na(?)]¹¹² bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

220

E om.
Q nin kur-kur-r[a-ke₄(?)]¹¹³ a-na bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

221

E om.
Q nu-u₈-g[e₁₇ a]n-na-ke₄ a-na bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

221a

¹¹⁰ Cf. ll. 187 et 201.

¹¹¹ Il y aurait la place pour deux ou trois signes supplémentaires, mais guère pour lu₂ kur-ra-am₃ (comp. l. 212).

¹¹² Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne suivante.

¹¹³ Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne; comp. la ligne précédente.

E ʔaia¹ d^{en}-ki enim-bi ba-ʔe¹-de₃-ʔgub¹
Q om.

222

rec. ʔumbin¹-si-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU kur-ĝar-ra-aš ba-an-dim₂
E u[mb]in-si-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU kur-ʔĝar¹-ra-aš ʔba¹-a[n-d]im₂
Q ʔumbin-si¹-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU **kur-ĝar-ra** ba-an-dim₂

223

rec. umbin-ʔsi¹ min-kam-ma-na mu-dur₇ ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n]-dim₂
E **umbin min-kam-ma** mu-ʔdur₇¹ ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n-di]m₂
Q ʔumbin-si¹ min¹⁷(A)-kam-ma-na mu-dur₇ ba-ra-an-DU ʔgala¹-tu[r-...]dim₂

224

rec. kur-ĝar-ra u₂ nam-til₃-la ba-an-šum₂
E om.
Q kur-ĝar-ra u₂ nam-til₃-la ba-an-š[um₂]
R kur-ĝar-ra u₂ nam-til₃-la ba-ʔan¹-šum₂

225

rec. gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-šum₂
E om.
Q gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-š[um₂]
R gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-šum₂

226

rec. d^{en}-ki-ke₄ gala-tur-ra kur-ĝar-ra gu₃ mu-na-[de₂-e]
E d^{en}-ki-ke₄ gala-tur-ra kur-ĝar-ra gu₃ mu-na-...]
Q **[aia] d^{en}-ki gala-tur** kur-ĝar-ra gu₃ **mu-u[n-...]**
R
t

226a

E om.
Q om.
R deš-am₃ u₂ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la / ^uugu₆-ni-a šub-ba-ab-ze₂-en
t om.

227

rec. ĝen-na-an-ze₂-en ĝiri₃ kur-še₃ nu₂-ba-an-ze₂-en
E ĝen-na-an-ze₂-en ĝiri₃ kur-še₃ ʔnu₂-ba¹-an-[ze₂]-e[n]
Q [ĝen]-ʔna¹-an-ʔze₂-en¹ ĝiri₃ kur-še₃ nu₂-ba-ʔan-ze₂¹-e[n]
R ĝen-na-an-ze₂-en **gala-tur kur-ĝar-ra** / ĝiri₃ kur-ʔše₃¹ nu₂-ba-an-ze₂-en
t ... [...]

228

rec. ^{ĝeš}ig nim-gen₇ dal-dal-e-de₃-en-ze₂-en
E ^{ĝeš}ig nim-gen₇ **u₃-mu-un-dal-dal-ʔze₂-en¹**
Q **[^{ĝeš}i]g-a** nim-gen₇ ʔdal-da¹-e-de₃-en-ze₂-e[n]
R ^{ĝeš}ig nim¹¹⁴-gen₇ **dal-dal-de₃-eb-ze₂-en¹¹⁵**
t ^{ĝeš}i[g ...]

229

rec. za-ra ŠID-gen₇ gur₄-gur₄¹¹⁶-re-de₃-en-ze₂-en

¹¹⁴ Erasure entre ig et nim.

¹¹⁵ Ou dal-dal-bi₂-ib-ze₂-en.

E za-^{ra} ŠID¹¹⁷-gen₇ **u₃-mu-un-gur₄[?]-gur₄[?]-re-en-ze₂-en**
 Q [...] **lil₂-gen₇** gur₄-gur₄-re-de₃-en-ze₂-en
 R za-ra ŠID-gen₇ **gur¹-gur-mu-^{ra}x¹-[(x)-e]n**
 t za-ra ŠID¹¹⁸-[...]

230

rec. AMA-gan-^{ra}e¹ nam-dumu-ne-ne-še₃
 E AMA-gan-^{ra}e¹ nam-dumu-ne-^{ra}ne¹-še₃⁻
 Q [...] ^{ra}e¹ nam-dumu-ne-ne-še₃
 R [(x)] ^{ra}x-^{ra}x¹ [(x)] na[m-...]
 t "IB₂(?) KE₄(?)" [...]

231

rec. ^{ra}ereš-ki¹-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ ^{ra}dur₁₁¹-ra-am₃
 E ^{ra}ereš-ki¹-gal-la-ke₄ i₃-^{ra}nu₂ dur₁₁¹-ra-am₃
 Q [^{ra}ereš-k]i-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ du[r₁₁]-^{ra}am₃¹
 t **ku₃**[?] ^{ra}d[?][...].

232

rec. du₁₀¹¹⁹ ku₃-ga-ni gada nu-un-bur₂
 E du₁₀ ku₃-ga-ni gada nu-un-bur₂
 Q [**x ku₃-g**]a-na gada nu-un-b[ur₂]
 S [...] gada **nu-u[m-x]**
 t traces ou cassé

233

rec. gaba-^{ra}ni¹ bur-saman₄-gen₇ nu-un-gid₂
 E gaba-^{ra}ni¹ bur-saman₄-gen₇ nu-un-gid₂
 Q [...] **bur-saman₄-na** nu-un-^{ra}gid₂¹
 S [...] ^{ra}bur¹-saman₄-gen₇ **nu-um-[x]**
 t traces ou cassé

234

rec. ^{ra}šu¹-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen₇ an-da-ĝal₂
 E ^{ra}šu¹²⁰-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen₇ an-da-ĝal₂
 Q [x-s]i-ni ^{uruda}lib-b[i-...]
 S ^{ra}x¹-si-ni [^{uruda}li]b-bi-gen₇ **am₃-da-ĝal₂** ⇒
 t traces ou cassé

235

rec. siki-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-^{ra}gen₇¹ saĝ-ĝa₂-na mu-un-ur₄-ur₄
 E ^{ra}siki¹-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-gen₇¹ saĝ-ĝa₂-na mu-un-ur₄-ur₄
 Q [x]-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-^{ra}gen₇¹ s[ag-...]
 S ⇒ siki-ni ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-[... ..]-**ur₄-re**
 t traces ou cassé

236

rec. u₃-u₈ a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
 E u₃-u₈ a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni¹²¹

¹¹⁶ LAGAB.LAGAB est clair en 229 Q et en 256 R et T. En 229 R, on a plutôt ^{ra}gur¹-gur, en 229 E, on peut hésiter entre LAGAB.LAGAB (le plus probable) et gur-gur.

¹¹⁷ Collation J. Matuszak.

¹¹⁸ Translittéré UM? dans ISET 3, 119; ma lecture ŠID[?] est purement déductive.

¹¹⁹ Comp. GEN 202 et mon commentaire dans ZA 105 (2015) 241 (du₁₀ dans tous les duplicats).

¹²⁰ Clair sur la photo.

Q [x]-¹u₈[?] a ša₃-ĝu₁₀ ¹du₁₁¹-g[a-ni]
 S **u₄** a ša₃-ĝu₁₀ **bi₂-[in]-¹du₁₁¹-ga-am₃** ⇒
 t traces ou cassé

237

rec. ¹kuš₂¹-u₃-me-en ¹nin¹-me a ¹ša₃-zu¹ [du₁₁¹-ga-na-ab-ze₂-en]
 Q [kuš₂¹-u₃-me-en ¹nin¹-me a ¹ša₃-zu¹ [du₁₁¹-ga-na-ab-ze₂-en]¹²²
 S ⇒ ¹kuš₂¹-u₃-me-e[n] ¹nin-me[?] a[?] ša₃[?]-z[u[?] ...]-**be₂¹²³-ne¹**
 t [kuš₂¹-u₃-...]

238

rec. [u₃-u₈] ¹a¹ bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
 Q [u₃-u₈] ¹a¹ bar-ĝu₁₀ ¹du₁₁¹-g[a]-ni
 S **u₄** a bar-ĝu₁₀ **bi₂-in-du₁₁¹-ga-am₃** ⇒
 t traces

239

rec. k[uš₂¹-u₃¹-me-¹en¹ nin-me a ¹bar-zu du₁₁¹-ga-na-¹ab¹-ze₂-en
 Q [kuš₂¹-u₃-me-e]n [n]in-me ¹a bar-zu du₁₁¹-ga-na-¹ab¹-ze₂-en
 S ⇒ k[uš₂¹-u₃¹-me-¹en¹ nin-me a [bar]-¹zu¹ [**x(-x)**]-**be₂-ne**
 t traces

240

rec. *a-ba-[me-e]n-ze₂-en ze₄-e-me-en-ze₂-en
 Q ¹a¹-[... ...-e]n ze₄-e-me-en(-¹x¹)-z[e₂(-x)]-en
 S **a-ba-am₃** ze₄-e-me-en-ze₂-en ⇒
 t traces

241

rec. ša₃-ĝu₁₀-[t]a ¹ša₃-zu[?]-še₃ bar-ĝu₁₀-¹ta¹ bar-[zu]-še₃ du₁₁-ga-¹na¹-ab-ze₂-e[n]
 Q ¹ša₃¹-ĝ[¹u₁₀-t]a ¹ša₃-zu[?]-š[e₃[?]] bar-ĝu₁₀-¹ta¹ bar-[zu]-še₃ / du₁₁-¹ga[?]-x(-x)-[...]
 S ⇒ **ša₃-ĝu₁₀ [ša]₃-¹ĝu₁₀¹-še₃(KU) bar-ĝu₁₀ bar-ĝu₁₀-še₃(KU)** ¹du₁₁¹-ga-¹na¹-ab-ze₂-e[n]
 t ša₃-ĝ[¹u₁₀ ...]

242

rec. *diĝir ħe₂-me-en-ze₂-en enim ga-mu-ra-an-du₁₁-en-ze₂-en¹²⁴
 Q di[ĝir ...] ¹enim ga-mu[?]-[x]-[...]
 S diĝir ħe₂-me-en-ze₂-en enim **ga-mu-¹ra-an¹-du₁₁** ⇒
 t diĝir ħ[e₂-...]

243

rec. *lu₂-lu₇ ħe₂-me-en-ze₂-en nam ga-mu-ri-ib-tar-en-ze₂-en¹²⁵
 Q l[u₂-... ...-z]e₂-[en] / n[am[?](-)... ...-i]b[?]-tar-r[e-...]
 S ⇒ lu₂-lu₇ ħe₂-me-en-ze₂-en ¹nam¹-zu-ne ħe₂-¹eb[?]-[tar]-re
 t ¹lu₂¹-[...]

244

rec. zi an-na zi ¹ki-a¹ pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na
 Q ¹x (x)¹ [x (x)] **i₃-¹pa₃-de₃¹-[...]**¹²⁶

¹²¹ Colophon mu šid-bi 180 + 20 [+ ...] + 1

¹²² Cf. l. 239.

¹²³ -be₂- clair sur la photo à la l. 239.

¹²⁴ Cf. l. 269 T.

¹²⁵ Cf. l. 270 T.

¹²⁶ Ou [mu]-ni-¹pa₃-de₃¹-[...] (comp. 271 M), mais cela impliquerait que ce qui précède a été gravement tronqué.

S zi an-na zi ʔki-aʔ pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na
t traces
w [...] ʔx xʔ [...] (ou l. 245?)

245

rec. ʔe₁₁ʔ²-...-ab-ze₂-ʔenʔ
Q ʔe₁₁ʔ²-...-ab-ze₂-ʔenʔ
S om.
t probabl. om.
w probabl. om.

246

rec. *i₇ a-ba¹²⁷ ma-ʔra-baʔ-ne šu na[m-ba]-ʔgid₂-iʔ-en-ze₂-en
Q a ʔi₇ʔ(-)[x-n]a-ba-e-ʔneʔ / ʔšuʔ na[m-ba]-ʔgid₂-iʔ-en-ze₂-en
S a i₇-bi ma-ʔra-baʔ-ne šu nu-[um]-gid₂-de₃ ⇒
q [...-n]e š[u ...]
t A(.)[...]
w [...-b]a mu-un-ʔnaʔ-ba-ʔeʔ-[ne] / [š]u na-mu-e-gid₂-i-[x(-...)]

247

rec. *a-ša₃ še-ba ma-ra-ba-ne šu na[m-b]a-gid₂-i-en-ze₂-en
Q a-ʔša₃ še-baʔ m[u-u]n^{1?}-na-ba-e-ne / šu na[m-b]a-gid₂-i-en-ze₂-en
S ⇒ a-ša₃ še-ba ma-ra-ba šu nu-um-ʔgid₂-de₃ʔ
q [...]-ʔneʔ šu [...]
t a-ša₃ [...]
w [...-b]a ʔmu-un-naʔ-ba-e-[ne] / ʔšu na-muʔ-e gi[d₂-i-x(-...)]

248

rec. usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ʔeš^ggag-ta la₂(-a) ʔbaʔ-me-ab^{1?} du₁₁-ga-na-ab-ze₂-en
Q ʔusu₃ʔ niĝ₂ ʔsag₃ʔ-g[a^{1?} ʔeš^ggagʔ-ta la₂^{1?}-a ʔbaʔ-me-ab^{1?} du₁₁-ga^{1?}-na-ab-ze₂-en
S usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ʔeš^ggagʔ-ta la₂ šum₂-ma-ab-ze₂-en du₁₁-ga-ma-ab-men₃-ze₂-en
q [... ʔeš^ggag-ta la₂-a ʔxʔ-...] ¹²⁸
t traces
w [...]-ʔx ʔeš^ggag-ta la₂-[a] / ʔdu₁₁ʔ-ga-na-a[b-...]

249

Q om.
S usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ga-ša-an<-zu>-ne-ne¹²⁹
t probabl. om.
w om.

250

Q om.
S niĝ₂ lugal-me-en ħe₂-a niĝ₂ nin-bi ʔħe₂-a¹³⁰ [š]um₂-ma-ze₂-en du₁₁-ga-ma-ab-men₃-ze₂-en
t probabl. om.
w om.

251

Q om.
S usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ʔeš^ggagʔ-ta la₂-a im-ma-da-ab-šum₂-mu-ze₂-en

¹²⁷ Cf. l. 273 U et y.

¹²⁸ Suivi de deux lignes implaçables: [...] ʔx x x xʔ BI ŠU [...] / [...] ʔENʔ² x [...]

¹²⁹ Comp. U (l. 277); une faute comparable (-ne-ne- au lieu de -zu-ne-ne-) est attestée en 277 M.

¹³⁰ Le texte est gravement corrompu; pour une version plus correcte, cf. 278 M: [niĝ₂ lug]al-me ħe₂-a niĝ₂ nin-me ħe₂-me-a.

t probabl. om.
w om.

252

rec. deš-am₃ u₂ ʿnam^ʿ-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la ʰugu₆-n[a š]ub-bu-ʿde₃^ʿ-en-ze₂-ʿen^ʿ
Q deš-am₃ u₂ ʿnam^ʿ-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la / ʰugu₆-n[a š]ub-bu-ʿde₃^ʿ-en-ze₂-ʿen^ʿ
S om.
t traces
w [...-t]il₃-la deš-a[m₃ ...] / ʿx^ʿ(-)-bi₂-i[n-...]

253

rec. ʳ^dinnana^ʿ ḥa-ba-ʿgub^ʿ
Q ʳ^dinnana^ʿ ḥa-ba-ʿgub^ʿ
R ʳ^dinn[ana ...]
S om.
T [ʳ^dinnan]a ḥa-b[a-gub]
w [...](-)b[a^ʿ-...]

254

rec. gala-tur kur-ḡar-ra enim ^den-ki-ʿga-ta^ʿ saḡ-keše₂ ba-[ši-A]K-eš
R gala-tur kur-ʿḡar^ʿ-ra en[im ^den]-ʿki-ga-ta^ʿ / saḡ-keše₂ ba-[ši¹³¹-A]K-eš
S om.
T [... kur]-ḡar-ra enim ^den-ki-g[a-...]

255

rec. ʒeš^ʒig nim-gen₇ ...
R ʒeš^ʒig nim-ʿgen₇^ʿ mu-un-d[al-da]l-ze₂-en
S om.
T [... ni]m-gen₇ dal-dal-ʿx^ʿ-[...]
y ʒeš^ʒig ʿnam^ʿ-[... ...]

256

rec. *za-ra ʳ^šID^ʳ-gen₇ ...
R za-ra ʳ^šID^ʳ-gen₇ mu-un-gur₄-gur₄-ze₂-en
S om.
T [...-g]en₇^ʳ gur₄-gur₄-re-de₃-e[n-...]
y za-ra lu₂-gen₇ ʿx^ʿ [...]

257

rec. ʿAMA^ʿ-g[an-e] nam-dumu-ne-ne-še₃
R ʿAMA^ʿ-g[an-e] nam-du[m]u-ne-ne-še₃
S om.
T [...] nam-dumu-ne-n[e]-še₃(KU)
T' [...]ne- [...]
y om.

258

rec. ^dereš-ki-gal-la-ʿke₄^ʿ i₃-ʿnu₂^ʿ dur₁₁-ra-[a]m₃
R ʳ^dereš^ʳ-ki^ʳ? <...>
S om.
T [...]gal-la-ke₄ i₃-ʿnu₂^ʿ dur₁₁-ra-[a]m₃
T' [ʳ^de]reš-ki-ʿgal-la-ke₄^ʿ an-n[u₂ ...]
y ki ^dereš-ki-gal-la(-)ʿx^ʿ [...]

259

¹³¹ Pas de place sur la copie pour -[ši-in-A]K-.

rec. du₁₀ ku₃-ga-ni gada nu-un-b[ur₂][?]
 S om.
 T [...] -na gada nu-un-b[ur₂][?]
 T¹³² [du₁₀] ku₃-ga-ni t[**u**, **nu-um-dul**(?)]
 y ʀdu₁₀¹³³ ku₃-ga-ni [...]

260

rec. *gaba-ni bur-saman₄-gen₇ nu-un-ʀgid₂^ʀ
 S om.
 T [...] -saman₄-na nu-un-ʀgid₂^ʀ
 T' [**gab**]a ku₃-ga-ni gad[**a nu-un/um-bur**₂]
 y gaba-ni **bur-saman**₄-ni [...]

261

rec. *šu-si-ni^{uruda!} lib-bi-gen₇ a[n-da-ĝa]₂
 S om.
 T om.
 T' [...] -ni^{uruda!} lib-bi-gen₇ a[n-...]
 y še₃-si-ni¹³⁴ **li-bi-da** ħe₂-en-da- [...]

262

rec. siki-ni^{ga} garaš₆^{SAR}-gen₇ saĝ-ĝa₂-[na mu-un-ur₄-ur₄]
 S om.
 T om.
 T' [siki]-ni^{ga} garaš₆^{SAR}-gen₇ saĝ- [...]
 y **siki-ĝu**₁₀ ^{ga}**garaš**₆ **saĝ-ĝa**₂ ħe₂- [...]

263

rec. [u₃-u₈] a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ʀni^ʀ
 S om.
 T [... š]a₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ʀni^ʀ
 T' [...] a **ša**₃-**zu** du₁₁-g[a-ni]
 y **u**₄¹³⁵ ša₃-ĝu₁₀ **du**₁₁-**ka-ni**-[x]

264

rec. kuš₂-u₃-me-en nin-me a ša₃-zu in-na-ʀan-eš^ʀ
 S om.
 T [...-e]n nin-me a ša₃-zu in-na-ʀan-eš^ʀ
 T' om.
 y kuš₂-u₃-me-en **ka-ša-me-en** a₂ ʀx^ʀ- [...]

265

rec. [u₃-u₈ a] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
 M [...] -**a-ni**
 S om.
 T [...] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
 T' [...] ʀx-ĝu₁₀ du₁₁-g[a-ni]
 y **a**₂ **bar-zu** **du**₁₁-**ka-ni**-[x]

266

rec. kuš₂-u₃-me-en ʀnin^ʀ-me a bar-zu in-na-an-ʀe^ʀ-eš
 M [...] -zu **mu-na-an-eš**

¹³² Pour la version probable de T' des ll. 259 sq., cf. GiEN 202 sq.

¹³³ Collation de J. Matuszak.

¹³⁴ Remonte à šu-si-ni par harmonie vocalique.

¹³⁵ J. Matuszak écrit à propos de u₄[?]: "Das Zeichen ist irgendetwas zwischen U₄ und U₈ (mail. du 5 avril 2016).

S om.
 T [...] -en ʀnin¹ -me a bar-zu in-ʀna-an² -e¹ -eš
 T' om.
 y kuš₂-u₃-me-en **ka-ša-me-en a₂** ʀx¹ -[...]

267

rec. a-ba-me-en-[ze₂-e]n ze₄-e-me-en-ze₂-en
 M [...] -ze₂-en
 S om.
 T [...] -e]n ze₄-e-me-en-ze₂-en
 y **a-ba-me-en ze₄-e-me-en** ⇒

268

rec. ša₃-ĝu₁₀-[ta ša₃-zu]-še₃ bar-ĝu₁₀-ta bar-zu-ʀše₃¹ ba-e-de₃-ʀen¹-ze₂-en
 M [...] -ta **bar(MAŠ)-ĝu₁₀** / [(...)](-)ʀ**ib¹-be₂-ʀen¹-ze₂-en**
 S om.
 T [...] -ʀzu]-še₃ bar-ĝu₁₀-ta bar-zu-ʀše₃ ba-e-de₃-en¹-[z]e₂²-ʀen¹
 y ⇒ **ša₃-ĝu₁₀ bi₂-i[n-...]**

269

rec. ʀdiĝir ħe₂¹-me-en-ʀze₂¹-en enim ga-ʀmu^{1?}-ra^{1?}-an^{1?}-du₁₁-en-ze₂¹-en
 M [...] -en en[im **g]a-mu-ri-ib^{1?}-/du₁₁**
 S om.
 T [...] -e]n-ʀze₂¹-en enim ga-ʀmu^{1?}-ra^{1?}-an^{1?}-du₁₁-en-ze₂¹-en¹³⁶
 y ʀdiĝir **ħe₂¹-me-en Ø ka-mu- [...]**

270

rec. [lu₂-lu₇ ħe₂-me-e]n-ze₂-en nam g[a]-mu-[r]i-ib-ʀtar¹-[e]n-ze₂-en
 M [...] -e]n-ze₂-en nam **ʀga¹-mu-ri-ib-tar**
 S om.
 T [...] -z]e₂-ʀen nam¹ g[a]-mu-[r]i-ib-ʀtar¹-[e]n-ze₂-en
 y **ʀu₃¹ nam-lu₂-lu₇ ħe₂-em- [...]**

271

rec. *zi an-na zi ki-a mu-ni-in-pa₃-de₃-eš
 M [...] ʀ**ki¹** mu-ni-in-pa₃-de₃-eš
 S om.
 T [...] -**de₃-en-ze₂-en**
 y zi ʀ**an¹ Ø** ki-a **ma-ra-p[a₃-...]**

272

rec. [...] -ʀe₁₁^{1?}-de₃-de₃-eš
 M [...] -DU₆(?).D]U-de₃-de₃-eš
 S om.
 T [...] -**z]e₂-en**
 y om.

273

rec. i₇ a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid₂-de₃-ne
 M [...] **mu-ne-ba-e** / šu **nu-um-ma-gid₂-de₃**
 S om.
 T [...] -ʀe¹-ne / [...] -**z]e₂-en**
 U i₇ a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid₂-de₃-ne
 y i₇ **a-bi-a** mu-un-na-ʀx¹ -[...]

¹³⁶ Ou ga-ʀmu^{1?}-ri^{1?}-x-du₁₁-en-ze₂¹-en.

274

rec.	a-ša ₃ še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid ₂ -de ₃ -ne
M	[...-b]a mu-ne-ba-e / šu nu-um-ma-gid₂-de₃
S	om.
T	[...]「e ¹ -n[e] / [...-z]e ₂ -[en]
U	a-ša ₃ še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid ₂ -de ₃ -ne
y	a-ša ₃ š[e-x]-「a ¹³⁷ mu-un-na-[...]

275

rec.	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga ^{ĝeš} gag-ta la ₂ šum ₂ -me-eb in-na(-an)-ne-eš
M	[...] niĝ ₂ sag ₃ ^{1?} (MAŠ)-ga ^{ĝeš} dal-ta dal(-)la₂-a / šum ₂ -me-eb in-na-an-ne-eš
S	om.
T	[...] 「x ¹ [...]
U	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga ^{ĝeš} gag deš-ta la ₂ šum ₂ -me-eb in-na-ne-eš
V	[...]- ka ^{ĝeš} gag-ta [...]
y	usu ₃ niĝ ₂ SUGAL₇¹³⁸ dal-a-gen₇ 「x ¹ [...]

276

M	om.
S	om.
U	a-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
V	[k]u ₃ ^d ereš-ki-gal-la-ke ₄ ga[la-tur kur-ĝar-ra] / 「mu ¹ -na-ni-ib-g[e ₄ -ge ₄]
y	om.

277

rec.	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga niĝ ₂ ga-ša-an-zu-ne-ne-ka
M	[(x) u]su ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga niĝ ₂ ga¹³⁹-ša-an-ne-ne-kam
S	om.
U	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga niĝ ₂ ga-ša-an-zu-ne-ne-ka
V	usu ₃ aĝ₂ sag₃-me aĝ₂ ga-ša- [...]
y	「usu ₃ ¹ niĝ ₂ SUGAL₇-a¹⁴⁰ ni ga-ša-a[n-...]

278

rec.	niĝ ₂ sag ₃ -ga niĝ ₂ nin-me ħe ₂ -a šum ₂ -me-eb in-na-an-ne-eš
M	[niĝ₂ lug]al-me ħe₂-a niĝ ₂ nin-me ħe₂-me-a / šum ₂ -me-eb in-na-ne-e[š]
S	om.
U	「niĝ ₂ ¹ sag ₃ -ga niĝ ₂ nin-me ħe ₂ -a šum ₂ -me-eb in-na-an-ne-eš
V	usu₃ niĝ₂ 「sag₃[?] ħe₂^{1?}-me-a aĝ₂ 「nin ħe₂¹-[...]¹⁴¹
y	u₂-mu-un-nam ba-kar-r[e(-)...]

279

rec.	「usu ₃ ¹ niĝ ₂ 「sag ₃ ¹ -ga ^{ĝeš} gag-ta la ₂ (-a) im-me-ne-šum ₂ -「uš ¹
S	om.
U	[x] 「sag ₃ ¹ -ga ^{ĝeš} gag deš-ta la ₂ ba-an-šum₂-ne
V	「usu ₃ ¹ niĝ ₂ 「x ¹ ^{ĝeš} gag-ta la ₂ -a im-me-ne-「šum ₂ -uš ¹
y	om.

¹³⁷ Collation J. Matuszak.

¹³⁸ Quoique niĝ₂-luh soit attesté, usu₃ niĝ₂-luh serait ici très inattendu. Au rev. iii 18 (= l. 408), mu(-)us₂-SAR est certainement une graphie non-standard de mu sa₉-am₃. Cela pourrait plaider pour un idiolecte où même les liquides peuvent sporadiquement s'amuir en finale. Lire en conséquence niĝ₂ saga_x = niĝ₂ sag₃-ga (version standard), /saga/ remontant à /sugal/ avec harmonie vocalique à l'intérieur de la base (un phénomène amplement attesté, mais souvent caché par l'écriture)?

¹³⁹ Le signe ressemble plus à BI qu'à GA.

¹⁴⁰ Cf. la note à propos de la l. 275.

¹⁴¹ Probabl. fautif pour usu₃ niĝ₂ sag₃(-ga) aĝ₂ lugal ħe₂-me-a aĝ₂ nin ħe₂-me-a (...).

280

rec.	deš-am ₃ u ₂ nam-til ₃ -la deš-am ₃ a nam-til ₃ -la ^u ugu ₆ -na [b]i ₂ -in-šub-bu-uš
S	deš-am ₃ u ₂ nam-til ₃ -[la ¹] deš- ^r am ₃ a nam-til ₃ -[la] ^r u ^u gu ₆ ¹ -ni ba ¹⁴² -an-šub-bu-eš ⇒
U	deš-a[m ₃] ^r u ¹ nam-til ₃ -la deš-am ₃ a nam-til ₃ -la ^u ugu ₆ -na ba-an-šub
V	deš u ₂ nam-til ₃ -la deš a nam-til ₃ -la / ^u ugu ₆ ¹ -[n]a [b]i ₂ -in-šub-bu-uš
y	deš-ra u ₂ nam-til₃ deš-ra a nam-[til₃ ...]

281

rec.	^d innana ba-gub
S ⇒	^d innana ba-gub
U	^d innana gub-ba
V	^d innana ba-gub
y	^d [...]

282

S	^d ereš-ki-gal-la gala<-tur> kur-ġar-r[a gu ₃ mu-...-de ₂]-e
U	om.
V	om.
y	om.

283

S	tum ₂ -mu-un-en-ze ₂ -en ga-ša-an-ne(-) ^r x ¹⁴³ [...] ^r x ¹⁴⁴ -zu-ne-ne ba-dab ₅
U	om.
V	om.
y	om.

284

S	^d innana ^r enim ¹ ^d en-ki [ku] ^r ¹⁴⁵ -ta e ₁₁
U	om.
V	om.
y	om.

285

rec.	^d innana kur-ta e ₁₁ -da-ni
S	^d innana kur-ta e ₁₁ -da-[ni] ⇒
U	^d [i]nnana kur-ta e₃-da-ni
V	^d r ^r innana ¹ ku[r-t]a ba-^re₁₁¹-de₃
y	^d innana ^r x x x ¹ (-)DU [...]

286

rec.	^d a-nun-na-ke ₄ -ne ba-ab-ġa-za-aš
S ⇒	^d a-nun-na-ke ₄ -[... b]i₂¹⁴⁶-^rġa¹-za-an
T	[...] ^r x ¹ [...]
U	^da-nun-na-ke₄-e-ne ba-ab-ġa-za^{1?}(A)-aš
V	^d r ^a ¹ -n[un]- ^r na-ke ₄ ¹ -ne ba-ab ^{1?} -ġa-za-aš
t	...
y	^d a<<a>>-n[un]- ^r na-ke ₄ -ne ^{1?} [...]

¹⁴² Ainsi copie Gadd, -ni ba- maintenant presque entièrement cassé (cf. Ludwig, UAVA 9, 25).

¹⁴³ A.J. Ferrara voit -^rzu¹ (CM 31 [2006] 133). Si cette lecture est correcte, on aurait affaire à une faute pour -zu-ne-[ne].

¹⁴⁴ Sur la photo, je vois plutôt -zu- (de même Ferrara, CM 31, 133) que -BA- (ainsi Ludwig, UAVA 9, 25).

¹⁴⁵ Ou [kur-ta na]m[?].

¹⁴⁶ [b]a[?] aussi envisageable.

287

rec.	a-ba-am ₃ lu ₂ kur-ta im-[ta]-e ₁₁ -de ₃ kur-ta silim-ma-bi bi ₂ -in-e ₁₁ -de ₃
S	ᵀaᵀ-[ba-a]m ₃ ᵀlu ₂ ᵀ kur-ta im-[x]-ᵀe ₁₁ ᵀ-de ₃ kur-ta silim-ᵀma-biᵀ bi ₂ -in-e ₁₁ -de ₃
T	[...](-)ᵀe ₁₁ ᵀ-de ₃ ᵀ
U	a-ba-am ₃ lu ₂ kur-ta e₁₁-ta-NE kur-ta silim-ma-ni um¹⁷-ta-e₃
V	a-ba-am ₃ ᵀlu ₂ ᵀ kur-ᵀra⁷ e₁₁ᵀ-de₃ kur-ra ᵀsilim-maᵀ-bi e ₁₁ ¹⁷ -de ₃
t	a-[...]
y	a-ba-me-en ze₄-e-me-[en ...]

288

rec.	u ₄ -da ᵀinnana kur-ta bi ₂ -e ₁₁ -de ₃
S	[... ᵀinna]na ¹⁷ kur-ta bi ₂ -ᵀe ₁₁ ᵀ-[d]e ₃ ⇒
T	[...](-)ᵀe ₁₁ ᵀ-d[e ₃]
U	u ₄ -da ᵀinnana kur-ta e₃-de₃
V	u ₄ -da ᵀinnana kur-ta ba-e₁₁-de₃
t	traces
y	∅ ᵀinnana k[ur-...]

289

rec.	saḡ AŠ saḡ-ḡa ₂ -na ḡa-ba-ab-šum ₂ -mu
S ⇒	saḡ AŠ saḡ-ḡa ₂ -na ba-ab-šum₂-mu-NE
T	[...]-ab-šum ₂ -ᵀmuᵀ
U	saḡ AŠ saḡ-ḡa₂-na-gen₇ ḡa-ba-ab-šum ₂ -mu ¹⁴⁷
V	ᵀsaḡᵀ AŠ saḡ-a-na ḡa-ba-ab-šum ₂ -mu
t	traces
y	saḡ AŠ [...]

290

rec.	ᵀinnana ᵀkurᵀ-ta ba-e ₁₁ -de ₃
S	om.
T	[...]-ᵀe ₁₁ ᵀ-de ₃
U	om.
V	ᵀᵀinnana kurᵀ-ta ba-e ₁₁ -de ₃
t	ᵀinnana [...]

291

rec.	lu ₂ igi-na sugal ₇ nu-me-a ḡešḡidru šu bi ₂ -in-du ₈
S	[lu ₂ igi-na-k]e ₄ ⁷ sugal ₇ nu-me-a ḡešḡtuk[ul š]u-na bi ₂ -in-du ₈
T	[...] ᵀšuᵀ bi ₂ -in-[du ₈]
U	lu ₂ igi-na sugal ₇ nu-me-a ḡešḡidru ᵀšuᵀ bi ₂ -in-du ₈
V ¹⁴⁸	lu ₂ igi-na sugal ₇ ¹⁷¹⁴⁹ nu-me-a ∅ḡidru šu bi ₂ -in-du ₈
t	[lu ₂] igi-[...]

292

rec.	bar-ra-na ra-gaba nu-me-a ḡešḡtukul ur ₂ -ra ...-la ₂
S	[...] ᵀra-gaba nuᵀ-me-a ḡešḡtukul ¹⁷ [<ur₂>(?)-r]a bi ₂ -in-du ₈
T	[... (ḡeš)]tukul ur ₂ -ra bi ₂ -ᵀinᵀ-la ₂
U	bar-ra-na ra-gaba nu-MIN-me⁷(LA₂)-a ḡešḡtukul ur ₂ -ra i-ni-in-la ₂
V	bar-ra-na ᵀraᵀ-gaba ¹⁷ nu-me-a ḡešḡtukul ur ₂ -ra mu-un-ᵀla ₂ ᵀ ⁷
t	bar-ra-na [...]

¹⁴⁷ Glose akkadienne *ma-ni-ma*.

¹⁴⁸ Les lignes 291 sq. sont insérées entre 294 et 295.

¹⁴⁹ Bizarre sur la copie, maintenant presque entièrement cassé.

293

rec.	ġulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen ₇
S	[...] ⇒
T ¹⁵⁰	[...].TUR ge-šukur-ra ¹ -gen ₇
U	ġulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen ₇ ¹⁵¹
V	ʿġulla-TUR.TUR ¹ [g]e-šukur-ra-gen ₇
t	ġulla-TUR.TUR ʿ... ¹

294

rec.	ġulla gal-gal ge dab ₄ -ba-an-na(-gen ₇) za ₃ -ga-na ba-an-dab ₅ -be ₂ -eš
S ⇒	[... g]e ʿdab ₄ -ba ¹ -an-na za ₃ -ga-na um-da[b₅]
T	[...]gal ge dab₄-[ba]-na-ʿka¹ za ₃ -ʿga ¹² -n[a] ² ʿx-x ¹ -eš
U	ġulla gal-gal ge dab ₄ -ba-an-na-gen ₇ za ₃ -ga-na ba-ab<-dab₅>-be₂-eš
V	ʿġulla ¹ gal-g[a]l ʿge ¹ dab₄-ba-ʿna-ge₂¹ / za ₃ -ga-na ba-an-dab ₅ -be ₂ -eš
t	ġulla gal-gal [...]

295

rec.	lu ₂ e-ne-ra [i]n-ši-er ₁₄ -eš-am ₃
S	[...-š]i-ʿer ₁₄ ¹ -[...]
T	om.
U	lu₂-u₃-ne lu₂ mu-un-de₃-ʿer₁₄¹-re-eš-am₃
V	lu ₂ e-ne-ra [i]n-ši-er ₁₄ -eš-am ₃
t	lu ₂ [...]

296

rec.	lu ₂ ^d innana-ra in-ši-er ₁₄ -eš-am ₃
S	l[u ₂ ...] ⇒
T	om.
U	lu ₂ ^d innana mu-e-ši-er₁₄-re-eš-am₃
V	lu ₂ ^d innana-ra in-ši-er ₁₄ -eš-am ₃

297

rec.	u ₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
S ⇒	[...]
T	[...] nu-zu-me-eš
U	u ₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
V	u ₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš

298

rec.	zi ₃ dub-dub-ba nu-gu ₇ -me-eš
S	zi ₃ dub-[...] ⇒
T	[... nu-g]u₇-u₃-me-eš
U	zi ₃ dub-dub-ba nu-gu ₇ -me-eš
V	[z]i ₃ dub-dub-ba nu-gu ₇ -me-eš

299

rec.	a bala-bala(-a) nu-na ₈ -na ₈ -me-eš
S ⇒	[...-n]a ₈ -m[e-eš]
T	[...]-ʿa nu ¹ -n[a ₈]-na ₈ -me-eš
U	a bala-bala-a nu-na ₈ -na ₈ -me-eš
V	[a ba]la-bala nu-na ₈ -na ₈ -me-eš
t	a ² bala-bala(-)[...]

¹⁵⁰ Les II. 293 sq. sont insérées entre 305b et 306.

¹⁵¹ Glose akkadienne ʿki¹-ma qa₂-an gu-ub-ri

300

rec. kadra₂^a niĝ₂ du₁₀-ga šu nu-gid₂-me-eš
 S om.
 T [...]-ge šu **nu-gid₂-i-me-eš**
 U kadra₂^a niĝ₂ du₁₀-ga šu nu-gid₂-me-eš
 V om.
 t ka[dra^a] niĝ₂ [...] / [...]

301

rec. ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺¹⁵² nu-si-ge-me-eš
 S om.
 U ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-si-ge-me-eš
 V om.
 t ur₂ d[am[?] ...]

302

S om.
 U dumu niĝ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-ba-me-eš
 V om.
 t om.

303

rec. dam ur₂ lu₂-ka ba-ra(-an)-si-il-si-il-^le^l-eš
 S¹⁵³ ⇒ [dam u]r₂[?] lu₂-ka ba-ra-si-il-si-il-^l[e-eš]
 T [...-k]a dam **šu ti-a-me-eš**
 U dam ur₂ lu₂-ka ba-ra-an-si-il-si-il-^le^l-eš
 V ∅ [u]r₂ lu₂-ka dam **šu ti-a-me-eš**
 W ...] ^llu₂^l-k[a]¹⁷ ba-ra-a[n-...]

304

rec. dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
 S dumu l[u₂ du₁₀]-^lub-ta ba-ra-an¹⁵⁴-[...] ⇒ (l. 303)
 T [**ur₂(?) eme₂-g]a-la₂ dumu **šu ti-a-me-eš**
 U dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
 V [**u]r₂ eme₂-da-la₂-ka dumu **šu ti-a-me-eš**¹⁵⁵
 W om.****

305

rec. e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-ka im-ta-an-e₃-eš-am₃
 S ^le₂-ge₄^l-[a e₂] **ušbar-na-ka im-ma-ta-an- [...]**
 T [...] ^lnu¹⁷-tuku a-ra-zu teš₂ nu-zu¹⁷(BA) // [...-g]e UL ^lmu-un^l-ur₄-^lur₄^l-re-eš¹⁵⁶
 U e₂-ge₄-a e₂ ušbar¹⁷-ra-ka im-ta-an-e₃-eš-am₃
 V om.
 W [...]-^lx^l-na-ka [...]

305a

S šum₂^{SA[R]} niĝ₂ sis-a nu-gum-e-me-eš
 T om.
 U om.

¹⁵² Comp. DuDr. 115.

¹⁵³ Séquence 304-303-305.

¹⁵⁴ Ainsi A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 134; la photo est de lecture difficile.

¹⁵⁵ Cf. UHF 624; comp. aussi id. 476.

¹⁵⁶ Pour T 304 et 305b, comp. W rev. 21' sq. (v. infra la note à propos de la l. 352): [x (x)] ^lx^l [x]-da-[... šu] ti-a- [...] / [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...].

V om.
W om.

305b

S lu₂ ku₆ nu-gu₇-me-eš lu₂ ^{ga}garaš₆ ^{SAR} nu-gu₇-[me-eš]
T om.
U om.
V om.
W om.

305c

S lu₂ ^{rdi}innana mu-un-ši-er₁₄-re-[eš-am₃]
T om.
U om.
V ^{rdi}innana kur-ta ba-e₁₁-de₃
W om.

306

rec. ^dinnana kur-ta e₁₁-da-ni
S **u₄-[da(?)]** ^{rdi}innana-**ke₄** kur-ta e₁₁-**da-ni-ta** ⇒
T [... k]ur-ta e₁₁-d[a]-ⁿⁱ
U ^dinnana kur-ta **e₃-da-ni**
V ^{rdi}innana kur-ta e₁₁-da-ni
W [...] kur-^{ta} [...]

307

rec. ^dnin-subur-ra-ke₄ ġiri₃-ni-še₃ ba-^{an}-šub
S ⇒ rdnin-subur^{ra}-ke₄ **KA₂.GAL ganz[ir ...]**
T [^dnin-su]bur-ra-ke₄ ġiri₃-[ni-še₃] ba-^{an}-šubⁿⁱ
U ^dnin-subur-ra-ke₄ ġiri₃-ni-še₃ **ba-šub**
V [**sugal₇-a-ni**] ^dnin-subur-**ke₄** ġiri₃-ni-še₃ ba-^{an}-šubⁿⁱ
W [^dnin-sub]ur-ra-ke₄ [ġiri₃]-ⁿⁱ-še₃ [...]
t ^dnin- [...]

308

rec. saḥar-^{ra} ba-da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
S [saḥ]ar-[r]a **ba-^{ra}tušⁿⁱ** [tu₉ mu]-dur₇-ra [**ba**]-^{mu₄}
T [... **i**]n-**da-an-tuš** ^{ra}tu₉ [mu]-^{ra}ba-an-mu₄
U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu₉⁺ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄⁺
V [...] ^{ba}da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-^{mu₄}
W saḥar-r[a] ba-da-an-tuš <tu₉> mu-du[r₇[?]-...]
b ^x [...]
t [saḥar]-ra [...]

309

rec. ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
S ġulla-e-^{ne} ku₃ ^dinnana-**ke₄** gu₃ mu[?]-na-^{de₂-e}
T [...-n]e ku₃ ^dinnana-[x gu₃ **m**]u-un-**[...]**
U ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-**ke₄** gu₃ mu-na-de₂-e
V [ġull]a-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ **mu-un-na-de₂-e**
W ġulla-^e-n[e] ku₃ ^dinnana-ra gu₃ [...]
b ġull[a-...]
t ġulla- [...]

310

rec. ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃-en
 S [... ir]i-zu-^ʔx^ʔ](x)] ^ʔġen^ʔ-ba **en** ga-ba-[...] ¹⁵⁷
 T [...]zu-še₃ ġen-ba **ne(-)**[...]
 U ^dinnana iri^ʔ-zu-še₃ ġen-ba **en3 ba-ab-DU-de₃-en**
 V ^dinna]na^ʔ iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃-^ʔen^ʔ
 W ^dinnana iri-zu-še₃ ^ʔx^ʔ-[... ...(-)n]e ga-[...]
 b ^dinnana ^ʔx^ʔ-[...]
 t [...]

311

rec. (ku₃) ^dinnana-ke₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 S ku₃ ^ʔinnana-^ʔke₄ ^ʔġulla-e-ne mu-na-ni-ib-^ʔge₄-ge₄ ^ʔ⇒
 T [... ġ]ulla-e-ne m[u-...]
 U ku₃ ^dinnana-ke₄ ġulla-e-ne **mu-un-ne-ni-ge₄-ge₄**
 V [ku₃] ^ʔinnana-ke₄ ġulla-^ʔe^ʔ-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 W ∅ ^dinnana-ke₄ ġulla-e-n[e **mu**]-^ʔun^ʔ-na-[...]
 b ∅ ^dinnana-^ʔx^ʔ [...]
 t ∅ ^dinnana-[...]

311a

S ⇒ [... } x(-x)-ra-ġu₁₀ ^ʔx^ʔ ⇒
 T om.
 U om.
 V om.
 W om.
 b om.
 t om.

312

rec. sugal₇ e-ne-eġ₃ sa₆-sa₆-ga-ġu₁₀
 S ⇒ ^ʔsugal^ʔ e-ne-eġ₃ sa₆-^ʔsa₆-ga-ġu₁₀ ^ʔ⇒
 T [...] ^ʔe^ʔ-ne-eġ₃ s[a₆-...]
 U om.
 V sugal₇ e-ne-eġ₃ ^ʔsa₆^ʔ-sa₆-ga-ġu₁₀
 W sugal₇ e-ne-eġ₃ sa₆-sa₆-ga-[ġu₁₀]
 b om.

313

rec. ra-gaba e-ne-eġ₃ ge-en-ge-na-ġu₁₀
 S ⇒ ^ʔra^ʔ-gaba e-ne-eġ₃ ge-en-[ge-na]-ġu₁₀
 U om.
 V ra-gaba e-ne-eġ₃ ^ʔge^ʔ-en-ge-na-ġu₁₀
 W ra-g[a]ba e-ne-eġ₃ ge-en-ge-n[a-ġu₁₀]
 b om.

314

rec. [n]a-d[e₅]-^ʔga^ʔ-ġu₁₀ šu nu-[m]u-^ʔun^ʔ-bar-^ʔre-x^ʔ
 S om.
 U om.
 V [n]a-d[e₅]-^ʔga^ʔ-ġu₁₀ ^ʔšu^ʔ [nu-m]u-^ʔun^ʔ-bar-^ʔre-x^ʔ
 W [na-de₅-g]a-ġu₁₀ šu **nu-un-bar-[x]**
 b om.
 v [...]-re-en ¹⁵⁸

¹⁵⁷ en ga-ba-[...] sur la copie (non publiée) de Shaffer; maintenant partiellement cassé.

¹⁵⁸ Probabl. érasure entre -re- et -en.

315

rec.	ʼe-ne ¹ -eĝ ₃ du ₁₁ -ga-ĝu ₁₀ -uš gu ₂ -ni la-ba-da-šub
S	ʼe-ne ¹ -eĝ ₃ ma-ra-ʼx¹[-(-x)]-ga-ĝ[u₁₀[?](-x)] ʼĝeš ¹ -tu ₂ ĝeštu [?] -[x (x)]-ʼx-ĝu ₁₀ ¹
U	om.
V	ʼe-ne ¹ -eĝ ₃ du₁₁-ga-[ĝu₁₀] gu ₂ -ʼni ^{1?} x ¹ -[...-šu]b [?]
W	[... du ₁₁]-ga-ĝu ₁₀ -uš gu ₂ -ni la-ba-da-[
b	om.
v	[...] ʼgu ₂ ^{1?} <...-> da-šub

316

rec.	ir ₂ du ₆ -du ₆ -dam ma-[a]n-ĝa ₂ -ĝa ₂
S	i[r ₂ du ₆]-ʼdu ₆ ¹ -dam mar-mar-ra-ni ⇒
U	ir ₂ du ₆ -du ₆ -dam ma-ni-ĝar-ĝar-re-en
V	[ir ₂ d]u₆-du₆-ʼda¹ ma-[a]n-ĝa ₂ ^{1?} -ʼĝa ₂ ¹
W	[...]-du ₆ -dam ĝar-ĝar-ra-[...]
b	ir ₂ [...]
v	[...] ʼx ¹ -ĝa ₂ -ĝa ₂

317

rec.	ʼbalaĝ ¹ gu ₂ -en-na ma-ni-in-du ₁₂ -am ₃
S ⇒	bal[aĝ gu ₂ -e]n-na du₁₂-ma-[...]
U	balaĝ ^{1?} gu ₂ -en-na ma-ni-in-du ₁₂ -am ₃
V	[bala]ĝ gu ₂ -ʼen ¹ -na ma-[a]n-du₁₂-a[m₃]
W	[x g]u ₂ -ʼen ¹ -na ma-an-du₁₂-a[m₃]
b	ʼx ¹⁵⁹ [...]
v	[...]-du ₁₂ -[...]

318

rec.	e ₂ diĝir-re-e-ne ma-...NIĜEN ₂ .NIĜEN ₂ -(...)
S	ʼe ₂ ¹ [diĝir-r]e-e-ne NIĜEN₂.NIĜEN₂-ʼx¹-ni ⇒
U	e ₂ diĝir-re-e-ne ma-ni-in-NIĜEN ₂ .NIĜEN ₂ -ne
V	[e ₂] diĝir-re-e-ʼne ¹ ma-[a]n-NIĜEN ₂ .NIĜEN ₂
W	[e ₂ diĝ]ir-re-e-ne ma-ni-in- NIĜEN ₂ .NIĜEN ₂ -[...]
b	ʼe ₂ ¹ [...]
v	[...] ʼne ² -x ¹

319

rec.	i-[b]i ₂ -ni ma-an-ḥur giri ₁₇ -ni ma-an-ḥur
S ⇒	i-[bi ₂ -ni ma-ḥur] giri ₁₇ -ni ma-[ḥur]
U	igi-ni ma-an-ḥur giri ₁₇ -ni ma-an-ḥur
V	[i-b]i ₂ -ni ma-a[n]-ḥ[u]r giri ₁₇ -ʼni ¹ ma-ʼan ¹ -ḥur ^{1?}
W	[i-b]i ₂ -ni ma-an-ḥur giri ₁₇ -ni ma-an-[ḥur]
b	i[gi-...]

319a

S	ĝe ¹ [^š -tu ₂ ĝeštu-g]a-ni ki u ₆ ʼdi ma [?] -ḥur ^{1?} ⇒
U	om.
V	om.
W	om.
b	om.

320

¹⁵⁹ Ressemble plus à s[em₃] qu'à b[alaĝ].

rec. ki ʾmu^ʾ-lu-da nu-di ʕaš₄-gal-a-ni ma-an-ʕur
 S ⇒ ki ʾlu₂^ʾ-[...] ʕaš₄^ʾ-gal-la-ni ʾma-ʕur^{ʾ?}
 U ki lu₂-da nu-du₈ ʕaš₄-gal-ni ma-an-ʕur
 V [ki] ʾmu^ʾ-lu-da nu-di ʕaš₄-gal-a-ni ma-an-ʕur
 W [...]da nu-di ʕaš₂-gal-a-ni ma-an-[ʕur]
 b ʾx^ʾ [...]

321

rec. [m]u-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a ma-an-ʾmu₄^ʾ
 S om.
 U lu₂ nu-tuku-gen₇ tu₉⁺ dili mu-un-mu₄⁺
 V [m]u-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a im-ma-an-ʾmu₄^ʾ
 W [mu-lu] nu^{ʾ?}-tuku-a-gen₇ tu₉ dili-a ma-an-[mu₄]
 b ʾx^ʾ [...]

322

rec. e₂-kur-ra e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃
 S e₂-[kur-x] ^den-lil₂-la₂-še₃ ⇒
 U e₂-kur-re e₂ ^den-lil₂-la₂-še₃
 V [e₂]-kur-ra e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃
 W [e₂-kur-r]a e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-[še₃]
 X ʾe₂^ʾ-[...]
 b ʾx^ʾ-[...]

323

rec. urim₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-še₃
 S ⇒ ʾurim_{2/5}^{ʾki}[i-...]-ʾx^ʾ-še₃⁻
 U urim₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-še₃
 V ʾurim₂^{ʾki}-ma e₂ ʾnanna-še₃
 W [uri]m₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-[še₃]
 X ur[im_{2/5}^{ki}-...]

324

rec. uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^dam-an-ki-ga-še₃
 S u[ru₍₂₎-z]i₂-ib^{ki}-še₃ e₂ ^dʾam^ʾ-an-ki-ʾga^ʾ-[še₃] ⇒
 U [uru₍₂₎]-ʾzi₂^{ʾki} e₂ ^dam<-an->ki-ga-še₃ ⇒
 V uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^ʾam-an-ki-ga-še₃ ⇒
 W [uru₍₂₎-z]i₂-ib e₂ ^dam-an-ki-ga-[še₃]
 X uru-zi₂-i[b^{ki} ...] ⇒

325

rec. ʕiri₃-ni dili mu-un-gub
 S ⇒ [...]ʾx^ʾ-gub
 U ⇒ ʕiri₃ dili mu-gub
 V ⇒ [...]
 W [ʕir]i₃-ni dili mu-un-[gub]
 X ⇒ [...]

325a

S [...] SU^ʾ(.)ZA^ʾ(.)AB-ʾZAL^{ʾ?}-e¹⁶⁰ (blanc) traces
 U om.
 V om.
 W om.

¹⁶⁰ /abzu/-ni-e donnerait un bon sens, mais semble épigraphiquement exclu et serait orthographiquement curieux dans ce texte.

X om.

325b

S [igi^dam-a]n-^ʔki-ga ir₂/ bi₂-^ʔše₂₂-^ʔše₂₂ ⇒

U om.

V om.

W om.

X om.

326

rec. e-ne ma-a-ra mu-un-til₃-le-en

S ⇒ ^da[m^ʔ-a]n-ki [...] -^ʔle-na-am₃^ʔ

U om.

V e-ne ma-a-ra mu-un-til₃-le-en

W [e-n]e ^ʔma^ʔ-a-ra mu-un-til₃-le-[en]

X e-ne ^g[a₂^ʔ-...]]

327

rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-i^g₃-e[n-ze₂-en]

S n[e t]a-gen₇-nam **mu-ra-ab-zi₂-i^g₃¹⁷(NE)-[^ge₂₆-de₃-en]¹⁶¹**

U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-i^g₃-e[n-...]

V om.

W [...] ta-gen₇-nam **mi-ni-zi₂-i^g₃-e[n-...]**

X **e-ne** t[a-...] ¹⁶²

328

rec. ga-^ʔan^ʔ-ši-er₁₄-de₃-en umma^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ga-še₃ ga-an-ši-er₁₄-de₃-en

S ^ʔum[ma]^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ba-še₃ ^ʔga^ʔ-am₃-ši-er₁₄-^ʔde₃-en^ʔ

U ^ʔumma^{ki}-a **še<<ZU>>-eb-kur-ša₃-ba-še₃ ga-e-e[r₁₄-...]**

V ga-^ʔan^ʔ-ši-er₁₄-de₃-en umma^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ga-še₃ / [g]a-an-ši-er₁₄-de₃-en

W [... **umm]a^{ki}-še₃ ^ʔga-an^ʔ-ši-[...]**

329

rec. u[mma^{ki}-a(?)] šeg₁₂-kur-^ʔša₃-ga^ʔ-ta

S om.

U om.

V u[mma^ʔ ...] šeg₁₂-kur-^ʔša₃-^ʔga^ʔ-ta

W [...] ^ʔga-x-x-x^ʔ-[...]¹⁶³

330

rec. ^dšara₂ iri-ni-a ^giri₃-ni-še₃ ba-an-šub

S ^dšara₂ ^giri₃^ʔ-ni¹⁷-še₃ ^giri₃-ni ba-an-šub

U ^dšara₂ iri-ni-a ^giri₃-ni-še₃ **ba-š[ub]^ʔ**

V ^ʔšara₂ [iri]-ni-še₃ ^ʔgiri₃-ni-še₃ ba-an-šub

W [...]-**še₃** [^giri₃-ni-še₃ [...]

y¹⁶⁴ [... ^giri₃-ni-še₃ **i₃-šub**

331

rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉- mu-dur₇-ra ba-an-mu₄

S ^ʔšara₂^ʔ **saḥar ba-tuš** ^dšara₂ tu₉ mu-[dur₇-ra ba-an-mu₄]¹⁶⁵

¹⁶¹ Comp. ll. 337 et 346.

¹⁶² Suivi de 339 sq.

¹⁶³ Probabl. ga-an/e-ši-er₁₄-de₃-en v.s.

¹⁶⁴ Précédéde deux lignes implaçables gravement endommagées.

¹⁶⁵ Cf. l. 341.

U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu₉⁺ mu-dur₇-ra ba-[...]
 V saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉⁻ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 W [...]-an-tuš tu₉⁻ m[u-...]
 y om.

332

rec. ḡulla-e-ne ku₃^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 S ḡulla-^Γe^Γ-[ne ku₃^d]^Γ**innana^Γ-ke₄** gu₃ mu-na-de₂-^Γe^Γ ⇒
 U ḡulla-e-ne ^Γku₃^Γ^d**innana-ke₄** gu₃ mu-na-[d]e₂-[e]
 V [ḡ]ulla-e-ne ku₃^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 W [...] ku₃^dinnana-r[a ...]
 y [**ḡull**]a-^Γne^Γ-ne ku₃^dinnana-ra <gu₃> **mu-un-na-de₂-e**

333

rec. ^dinnana iri-zu-še₃ ḡen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 S ⇒ ^dinnana iri-^Γzu^Γ-še₃ ḡen-[x] // **me-en-[de₃(-en) ga-ba]-ab-tum₃-^Γmu^Γ-ze₂-[e]n**¹⁶⁶
 U ^dinnana iri-zu-še₃ ḡe[n¹⁷]-^Γba^Γ en₃ ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 V ^dinnana iri-zu-še₃ ḡen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 W [...š]e₃ ^Γḡen^Γ-[x] ^Γx^Γ(-)[...]
 y ^dinnana **iri^{ki}(-)**DU-še₃ **ba-DU** // **e-na ga-ba-ab-tum₃-de_x(NI)**

334

rec. (ku₃) ^dinnana-ke₄ ḡulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 S ^Γku₃^dinnana-ke₄^Γ ḡul[la-e]-^Γne mu^Γ-[na-ni]-ib-^Γge₄^Γ-[ge₄]
 U ku₃^dinnana-ke₄^Γ ḡulla^Γ-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 V [k]u₃^dinnana^Γ-ke₄^Γ ḡulla-e-ne m[u]-na-ni-ib-ge₄-^Γge₄^Γ
 y **∅ ^dinnana ḡulla-ne-ne mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄**

335

rec. en₃-du du₁₀[?]-ga[?] ^dšara₂-ḡu₁₀
 S om.
 U en₃-du du₁₀^{1?}-[ga(?)] ^dšara₂-ḡu₁₀
 V lu₂[?] ^Γx du₁₀[?]-ga[?]-ta[?] ^{d2}šara₂[?]-ḡu₁₀¹⁷¹⁶⁷ [(...)]
 y om.

336

rec. UMBIN-ku₅-ku₅-^Γḡu₁₀^Γ gu₂-ḡaš-la₂-^Γḡu₁₀^Γ
 S ^Γx^Γ(-)^Γx^Γ **bir[?]-re-ḡ[u₁₀[?] ...] gu₂-la₂-^Γḡu₁₀^Γ**
 U UMBIN-ku₅-ku₅-^Γḡu₁₀^Γ gu₂-ḡaš-la₂-^Γḡu₁₀^Γ
 V UMBIN-^Γx-x-x^Γ [(x)] ^Γx x^Γ gu₂-ḡaš-la₂-[x]
 y **∅ ∅ gu₂-ḡaš-al-la gu₂(-)^x¹⁶⁸(-)^ḡar**

337

rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ni-ib-zi₂-^Γḡ₃^Γ-ḡen
 S **ne** ta-gen₇-nam [**mu-ra-ab-zi₂-i**]^ḡ₃-^Γḡe₂₆^{171?}-de₃-e[n]¹⁶⁹
 U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ni-ib-zi₂-^Γḡ₃^Γ-ḡen
 V **ne** ta-gen₇-nam ^Γx^Γ[(^Γx)]-^Γx^Γ-x¹⁷⁰-^Γan¹⁷-zi₂-i[^ḡ₃-...]
 y **ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ḡen**

338

¹⁶⁶ Cf. l. 343.

¹⁶⁷ Ainsi peut-être la copie; la tablette est maintenant dans une large mesure cassée.

¹⁶⁸ GU₂, GU₄, GA ou BI sont envisageables (Collation. J. Matuszak.).

¹⁶⁹ Cf. ll. 327 et 346.

¹⁷⁰ TA pas exclu, mais distinct du TA du début de la ligne.

rec. ga-e-er₁₄-en-de₃-en bad₃-tibira^{ki}-še₃ ʁe₂^ʔ-muš₃-ʁkalam^ʔ-ma-še₃ ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en^ʔ (...)
 S Ø ʁbad₃^ʔ-tibira^[ki]-ʁa^ʔ e₂-[...] ⇒
 U ga-e-er₁₄-en-de₃-en bad₃-tibira^{ki} ʁe₂-muš₃-kalam^ʔ-ma-še₃ Ø
 V ga-e-er₁₄-en-de₃-en ba[d₃]-tibira^{ki}-a(-)[...] / ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en^ʔ(MU) ʁiri^{ʔ171}-[...]
 Y ga-e-er₁₄-de₃-en bad₃-tibira^{ki}-še₃ ʁe₂^ʔ-muš₃-[...]
 y om.

339

rec. bad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma-še₃ ġiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-eš
 S ⇒ [...]
 U bad₃-tibira e₂-muš₃-kalam-ma-še₃ ġiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-eš
 V [b]ad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-m[a-...]
 X¹⁷² bad₃-NAĠAR^{k[ilʔ]-...} / z[i-...]
 Y b[ad₃-tib]ira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma-ta Ø Ø
 y bad₃-tibira^{ki} e₂-ʁx^ʔ-uš-kalam-ʁma^ʔ-še₃ ġiri₃-ni-še₃ / bi₂-DU

340

rec. *^dlu₂-lal₃-e iri-ni-a ġiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
 S ^dlu₂-lal₃ Ø ʁġiri₃^ʔ-ni-še₃ traces
 U ^dlu₂-lal₃ iri-ni-a ġir[i₃]-ni-še₃ ba-šub
 W [^dlu₂-l]al₃-e [...]
 X ʁx^ʔ [...]
 Y [^dlu₂-l]al₃-e Ø ġiri₃-ni-še₃ ba-an-š[u]b-[b]u-uš
 v [...]-ʁx-x^ʔ
 y v. l. 341

341

rec. saḡar-ra ba-da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 S ^dlu₂-lal₃ saḡar-ra ba-an-ʁtuš^ʔ // ^dlu₂-lal₃ tu₉ mu-dur₇-ra ba-a[n]-ʁmu₄^ʔ
 U saḡar-a im-da-an-tuš tu₉⁺ [m]u-dur₇-ra ba-an-mu₄⁺
 W [...-d]a-an-tuš [...]
 Y [...-d]a-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 v [...] saḡar-r[a ...] // [...-r]a^ʔ ʁx-x^ʔ-[...]
 y ^dlu₂-lal iri^{ki}-ni^ʔ-ta^ʔ saḡar kur-ra mu-da-DU // ^dlu₂-lal₃ tu₉ ʁmu^ʔ-du-ra ba-mu₂ // ^dlu₂-la[l₃ ġi]ri₃-ni-še₃ i₃-DU

342

rec. ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 S [ġ]ulla-e-ne ʁku₃ ^dinnana^ʔ-ke₄ ʁgu₃^ʔ mu-na-de₂-e ⇒
 U ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂-e
 W [...] ʁx (x) x^ʔ [...]
 Y [...-n]e ku₃ ^dinnana-ʁra^ʔ gu₃ mu-na-de₂-e
 v [...] ^dinnana-ra enim m[u]-ʁni^ʔ-ib-ge₄
 y ġulla-ʁne-ne^ʔ ku₃ ^dinnana-ra ʁgu₃ mu^ʔ-un-na-ʁde₂^ʔ

343

rec. ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 S ⇒ ^dinnana ʁiri^ʔ-zu^ʔ-še₃ ^dġen^ʔ-na^ʔ / [me-e]n-ʁde₃^ʔ [(-en) ga-ba-a]b-tum₃-mu-ze₂-[en]
 U ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba en₃ ga-ba-ab-tum₂-mu-un-de₃-en
 W [...-š]e₃ ġen- [...]
 Y [...] ʁše₃^ʔ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 v [...] -zu-še₃ ʁġen^ʔ-na [... ...-d]e₃(-)DAB₅/ʁTUG₂^ʔ
 y ^dinnana iri^{ki}(-)DU-še₃ ba-DU // e-ne ga-ba-tum₃-de_x(NI)

¹⁷¹ Pas visible sur la photo; Sladek lit -de₃-en.

¹⁷² Suit 327.

344

rec.	(ku ₃) ^d innana-ke ₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
S	𐎢ku ₃ 𐎠[innana-ke ₄ ġulla-e-n]e mu-na-ni-ib-ge ₄ -𐎢ge ₄
U	ku ₃ ^d innana-ke ₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
W	[...]-𐎢e ¹ -ne [...]
Y	[... ġul]la-e-ne mu-un-na-𐎢ab-ge₄¹-ge₄
v	[... m]u ² -𐎢na ¹ -ni-ib-ge ₄ -ge ₄
y	∅ ^d innana ġulla-ne-ne mu-un-𐎢na¹-ni-ib₂-ge₄-ge₄

345

rec.	^d lu ₂ -lal ₃ za ₃ -e ₃ -a zi-da gabu ₂ ^{bu} -ġu ₁₀ us ₂
S	^d lu ₂ -la[l ₃] a ₂ zi-𐎢da ¹⁷³ -ġu ₁₀ // ^d lu ₂ -l[al ₃] a ₂ gabu ₂ ^{bu} -ġu ₁₀ // ^d lu ₂ ¹⁷³ -la[l ₃] za ₃ -e ₃ -ġu ₁₀
U	^d lu ₂ -lal ₃ za ₃ -e ₃ -a ¹⁷⁴ zi-da gabu ₂ ^{bu} -ġu ₁₀ ¹⁷⁴ us ₂
W	[...]-e ₃ (-) ¹⁷⁴ 𐎢x ¹ [...]
Y + Z	^d [... ...]-𐎢e ₃ ¹⁷⁴ zi-da gabu ₂ ^{bu} -ġu ₁₀ us₂-s[a[?]]
v	[...] 𐎢x ¹ -ga [?] -ġu ₁₀ / [...] 𐎢(x) x x ¹
y	^d lu ₂ -lal ₃ a ₂ zi-da-ġu ₁₀ // ^d lu ₂ -lal ₃ a ₂ gab ₂ -ba-ġu ₁₀ ¹⁷⁵ // ^d lu ₂ -lal ₃ ze ₄ -e-me-en

346

rec.	en ₃ ta-gen ₇ -nam ma-ra-ab-zi ₂ -iġ ₃ -en-ze ₂ -en
S	𐎢ne ¹ t[a-gen ₇ -nam mu-ra]-ab-zi ₂ -iġ ₃ -ġe ₂₆ -de ₃ -en
U	en ₃ ta-gen ₇ -nam ma-ra-ab-zi ₂ -iġ ₃ -en-ze ₂ -en
W	[...-na]m mi-ni-[zi ₂ -iġ ₃ -en-...] ¹⁷⁶
Y + Z	e-n[e ...] 𐎢x-ni¹-ib-zi₂-iġ₃-en-x¹[(⁻x)]
y	ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ġen

347

rec.	ga-e-er ₁₄ -de ₃ -en ^{ġes} ħašħur 𐎢gu ¹⁷⁷ -la edin kul-aba ₄ ^{ki} -𐎢še ₃ ¹
S	[...] larsam ₂ ^{ki} -ma-[še ₃]
S'	𐎢x x x x ¹ [...]
U	ga-e-er ₁₄ -de ₃ -en ^{ġes} ħašħur gul[?]-la edin kul-aba₄^{ki}
W	[...]-aba ₄ ^{ki} -𐎢še ₃ x ¹ [...]
Y + Z	ga-e-er ₁₄ -[... ħašħ]ur 𐎢gu ¹⁷⁷ -la edin kul-ab[a ₄ ^{ki} (-še ₃)]
y	om.

348

rec.	^{ġes} ħašħur gu-la edin kul-aba ₄ ^{ki} -𐎢še ₃ ¹ ġiri ₃ -ni-še ₃ ba-e-er ₁₄ -re-eš
S	[...]-𐎢x ¹ -ši-er ₁₄ -de ₃ -[eš]
S'	^{ġes} ħašħur gu-la [edin kul]-aba ₄ ^{ki} -𐎢še ₃ ¹ [...]
U	^{ġes} ħašħur gul[?]-la edin kul-aba₄^{ki} ġiri ₃ -ni-še ₃ ba-e-er ₁₄ -re-eš
W	[... ku]l-aba ₄ ^{ki} -še ₃ ġiri ₃ -n[i [?] ...]
Y + Z	^{ġes} ħašħur g[u [?] -la edi]n kul-aba ₄ ^{ki} -š[e ₃ [?] ...]
y	∅ħašħur gu-la edin kul-aba₄^{ki}-ke₄ ġiri₃-ni bi₂-GUB

349

rec.	^d dumu-zi [pa]ra ₁₀ -maħ-a i-im-tuš maħ-a tuš-a dur ₂ [bi ₂]-in-ġar
S	[...] 𐎢x x ¹ [x]
S'	^d dumu-z[i pa]ra ₁₀ -maħ-[... ...]-tuš // maħ-a [tu]š-a [dur ₂ bi ₂]-in-ġar
U	^d dumu-zi ŠU(para ₁₀ ¹⁷⁷) maħ-a i-im-tuš ¹⁷⁷ maħ-a tuš-a dur ₂ 𐎢im ¹ -ma-𐎢ġar ¹⁷⁸

¹⁷³ Écrit LU₂xKAR₂; jeu de signes?

¹⁷⁴ Glose akkadienne a-ša-re-du.

¹⁷⁵ Ou gaba_x^{ba}-ġu₁₀.

¹⁷⁶ Cf. l. 327.

¹⁷⁷ Comme U écrit normalement TUG₂ au moyen de ŠE₃ (TUG₂⁺), la lecture i-im-tuš+ (comp. S') n'a rien d'in vraisemblable. La lecture usuelle tu₉^(?) maħ-a i-im-mu₄ est épigraphiquement possible, mais

W om.
 Y + Z ^ddumu-zi [...] -^ran-x^r [...] // **maḥ-^rda^r?** tuš- [...] ^rx^r-**mi-in-ḡar**
 y om.

350

rec. te-a-^re^r?-[ne(?)] ḥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
 S [...] ^r
 S' te-a¹⁷⁹-^re^r?-[x ḥ]aš₂?-a-ni ^rbi₂]-^rin^r-dab₅
 U **ḡulla-e-ne** ḥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
 W¹⁸⁰ [...] -a-^rna^r ^rbi₂?]-ib₂- [...] ^r
 Y + Z te-a¹⁷(MIN)-x(-)^rx^r [...] -^rx^r **ba-dab₅-an-be₂-eš(!)**
 y comp. rev. ii 25' (= "353a"): te-a-ḡa₂ ḥaš₄-a-ni bi₂-dab₅

350a

S om.(?)
 S' om.(?)
 U om.
 W om.
 Y + Z saḡ-du ^rx^r [...] ^rx^r ḥe₂-ni-ib₂-^rx^r-eš
 y om.

350b

S x (x) ^rim^r-si^r x^r [...]
 S' [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u(-uš)]
 U om.
 W om.
 Y + Z om.(?)
 y om.

351

rec. ^{dug}šakir umun₇(-bi) ga mu-un-de₂-eš-am₃
 S ^{dug}šakir^r [...]
 S'¹⁸¹ [...] **mu-na-TUKU₄.TUKU₄-e-[x]**
 U ^{dug}šakir umun₇ ga mu-un-d[e₂]-eš-am₃
 W [**x x x** ^duššakir **umun₇-e** ga mu- [...]
 Y + Z¹⁸² [...] (-)^rx-ni^r-de₂-a[m₃?]
 b¹⁸³ [...] -^rx-ne^r?
 y **Øšakir₃** umun₇-bi ga **mu-un-de₆**

352

rec. umun₇-am₃ ama[?] lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saḡ mu-un-da-sag₃-ge-ne
 S om.
 S' om.
 U umun₇-am₃ ama¹⁸⁴ lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saḡ ^rmu^r-un-^rda^r?-sag₃-ge-[n]e
 W¹⁸⁵

grammaticalement difficile. Elle implique que mu₄ soit ici intransitif (i-im-) et construit avec le locatif; je ne connais pas d'exemple analogue.

¹⁷⁸ Glose akkadienne *i-dī ma/ku-ri-su a-ši-ib*, que Sladek propose de corriger en *i-na' ku-us'-si a-ši-ib*.

¹⁷⁹ Clair sur la copie et la photo.

¹⁸⁰ Rev. 11'; ici? V. la note à propos de la l. 352.

¹⁸¹ Ici?

¹⁸² Séquence "350a"-353-353a-351-352-354.

¹⁸³ Ici?

¹⁸⁴ Cf. W.H.P. Römer, BiOr. 58 (2001) 410; ^rama^r (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288) est épigraphiquement plus vraisemblable que ^rda^r. Sur ama lu₂ dur₁₁-ra-k, cf. J. Klein, AOAT 25 (1976) 291 et H. Behrens, FAOS 21 (1998) 118 sq.

Y [...] saĝ **mu-da-ab-sag₃-g[e-ne]**
 b [...] **mu-na-sag₃-ge-ne**
 y om.

353

rec. sipa-de₃ ge-SU₃⁻ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge
 S **∅ ∅** ge-di-^Γx^Γ [...]]
 S' [...] ^Γmu^Γ-[un]-^Γta₃^Γ-ta₃-[...]]
 U sipa-de₃ ge-SU₃⁻ ge-di-da igi-ni ^Γšu^Γ **nu¹⁸⁶-mu-un-ta₃-ge-NE**
 Y ^Γsipa^Γ-[...]-d]i-da šu mu-u[n-...]]
 b [...] š]u mu-un-ta₃-ta₃-ge
 y **∅ ∅** ge-di-da **∅** šu **mu-dag-dag-ge**

353a¹⁸⁷

rec. ge-šukur-[ra-gen₇ ge(?) da]b₄[?]-^Γba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na ba-an-dab₅-be₂-eš
 S ge-šukur-[...] [da]b₄[?]-^Γba[?]-na[?]-gen₇[?] za₃-ga-na [...]]
 U om.
 W [...-ge]n₇[?] za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš]
 Y [...] ^Γx (x)^Γ(-)^Γdab₄(-)^Γx^{Γ188}
 b [...] ^Γx^Γ-gen₇¹⁸⁹ za₃-ga-na / **[m]u-un-dab₄¹⁹⁰-be₂-eš**
 (y **te-a-ĝa₂ ħaš₄-a-ni bi₂-dab₅¹⁹¹**)

354

rec. igi mu-un-ši-in-bar igi uš₂-a-ka
 S igi ^Γmu^Γ-[un-ši]-in-bar igi uš₂-a-[x]
 U igi mu-un-ši-in-bar igi u[š₂-a]-ka
 W [...] igi mu-un-[...]]
 Y [...] uš₂-a-ka
 b [...-b]ar igi **uš₂-a-kam**
 y **i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi** uš₂-a-ka

355

S om.
 U enim i-ne-ne enim libiš ge₁₇-ga
 b om.
 y om.

356

rec. gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga
 S **s[aĝ¹⁹² mu-un]-da-TUKU₄.TUKU₄ saĝ[?] nam-da₆ su₃-[ga(-am₃)]**
 U gu₃ i-ne-de₂¹⁹³ gu₃ nam-da₆-da₆-ga¹⁹⁴

¹⁸⁵ A partir du rev. 11', W a une version partiellement divergente: 11') [...]-a-^Γna^Γ b[i₂[?]]-ib₂-[...] (comp. 350) 12') [...] ^Γx^Γ za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] (= 353a) 13') [...] ^Γx^Γ-na-gen₇ ta₃-[g]a[?](-)[...] 14') [...] igi mu-un-[...] (= 354) 15') [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...] (= 356) 16') [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃] (= 356b) 17') [...] ki AN [x] ^Γx^Γ [...] 18') [...] dumu-z[i[?] ...] 19') [x (x)] ^Γx KU^Γ M[U ...] 20' [...] ^Γx^Γ [...] 21') [x (x)] ^Γx^Γ [x]-da-[...] šu] ti-a-[...] (comp. 304 T) 22') [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...] (comp. 305b T) 23') [...] ^Γki[?]-bala [x] x [...] 24') [...] ^Γx^Γ [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄-...] (= 360) 25') [...] ir₂ [...] -pa₃ [...] (= 368) 26') [...] -še₃ šu-[...] (= 369)

¹⁸⁶ Collation de Ferrara, JAOS 120 (2000) 203 n. 25.

¹⁸⁷ Comp. I. 293 sq.

¹⁸⁸ Une partie de la ligne a dû être omise, car les signes sont écrits espacés; pour dab₄, comp. le texte b.

¹⁸⁹ Mauvais GIN₇(?) raturé entre ^Γx^Γ et -gen₇.

¹⁹⁰ Cette graphie non-standard de dab₅ rend très vraisemblable la présence de dab₄-ba-an dans la lacune.

¹⁹¹ Comp. I. 350.

¹⁹² Pas beau, mais pas exclu sur la photo; pour cette leçon, cf. 170 l et comp. GiH A 123: saĝ mu(-un)-na-TUKU₄.TUKU₄ saĝ nam-da₆(-ga) su₃-ga-am₃.

¹⁹³ Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

W [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...]
 b¹⁹⁵ [...] -e mu-na-tub₂[?]-tub₂[?]-be₂
 y gu₃ nam-da₆-e gu₃ nam-da₆-ka

356a

S [ku₃ ^dinnana-ke₄] ḡulla¹-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-g[e₄]
 U om.
 b om.
 y om.

356b¹⁹⁶

rec. ... lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
 S [...] ḡ^x mu¹-u[n]¹⁹⁷-ḡš¹-er₁₄-re-eš-ḡ^{am₃}¹
 U om.
 W¹⁹⁸ [...] lu₂ mu-un-šⁱ-er₁₄-e[š-a/am₃]
 b [...] lu₂ mu-ḡ^{un}¹-de₃-er₁₄-eš-am₃
 y ḡulla lu₂ mu-un-š^e-re-š^a₄

357

S [...] ḡ^{su}¹ nu-bar-re-ze₂-en
 U en₃-š^e₃¹⁹⁹ tum₃-mu-an-ze₂-en
 b om.
 y lu₂ dab₅-ba šu ba-ab-teḡ₃-ḡe₂₆

357a

S [ḡulla-e-ne ^ddumu-z]i-ḡ^{de}¹ [ba-an]-dab₅-ḡ^{be}¹-eš
 U om.
 b om.
 y om.

358²⁰⁰

rec. ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ḡ^{zi}¹-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
 S om.
 U ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ḡ^{zi}¹-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
 b [...-n]e-ne ba-an-šum₂-mu-uš
 y om.

359

rec. lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
 S lu₂ nin-e [(...) mu-u]n-šⁱ-ḡ^{er}₁₄¹-eš-am₃
 U lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
 W Cf. l. 356b
 b [...] mu-ḡ^{un}¹-de₃-er₁₄-eš-am₃
 y ḡulla lu₂ mu-un-š^e-re-š^a₄

360

rec. lu₂ ^ddumu-zi mu-un-šⁱ-er₁₄-eš-ḡ^{am}¹
 S ∅ ^ddumu-zi [(...) mu-u]n-šⁱ-er₁₄-eš

¹⁹⁴ Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

¹⁹⁵ Ici? Suivi de 356b.

¹⁹⁶ Comp. ll. 359 sq.

¹⁹⁷ Ainsi d'après Alster (ASJ 18, 4) et Ferrara (CM 31, 135 et Mél. Abusch 32), qui voient ḡ^x/e ḡ^{mu}¹-u[n]-; les signes ne sont pas visibles sur la photo.

¹⁹⁸ Ou ligne 359?

¹⁹⁹ Glose akkadienne *an-na-am*'?

²⁰⁰ Pour N 956 f. 3, qui d'après Ferrara contiendrait notre ligne (Mél. Abusch 32 n. 85), v. supra à propos de Y.

U lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-^Γam₃^Γ
W [...] ^Γx^Γ [(x) mu-u]n-ši-e[^r₁₄^{??}-...]
b [...] ^Γmu-un^Γ-de₃-er₁₄-eš-^Γam₃^Γ
y [∅]^ddumu-zi lu₂ <mu->un-še-re-ša₄

361

rec. u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
S om.
U u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
b om.
y ^Γx^Γ(-)na ^Γu₃^{Γ?} nu-zu- [...]

362

S om.
U zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
b om.

363

S om.
U a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš
b om.

364²⁰¹

S om.
U ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-^Γsi^Γ-ge-eš
b om.

365

S om.
U dumu niĝ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-me-eš
b om.

366

S om.
U dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
b om.

367

S om.
U e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-^Γka^Γ im-ma-an-e₃-eš
b

368

rec. ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-an-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ĝa₂-ĝa₂
S ^ddumu-zi ^Γir₂ im^Γ-ma-an-pa₃ s[ⁱ₁₂-ⁱ₁₂] ^Γi₃^Γ-ĝa₂-^Γĝa₂^Γ
U ^ddumu-zi-de₃ ir₂ **im-ma-pa₃** si₁₂-si₁₂ i₃-^Γĝa₂^Γ-ĝa₂
W [...] ir₂ [...] -pa₃ [...]
b om.

368a

S ^Γĝuruš^Γ-e a-na-^Γam₃ i₃-AK^Γ [a]-na-am₃ bi₂-du₁₁
U om.
W om.
b om.

²⁰¹ Pour les ll. 364-367, comp. les ll. 301-305.

368b

S [...] ʁxʁ NUN-ʁše₃^ʔ dug^ʔ nu-x
 U om.
 W om.
 b om.

368c

S [...] ʁx xʁ nu-KU^ʔ/ba^ʔ
 U om.
 W om.
 b om.

368d

S [...] NI ug₅^ʔ-ga-ne
 U om.
 W om.
 b om.

369

rec. ġuruš^ʔ-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 S [...] an-še₃ **šu ba-ʁši^ʔ-in-zi**
 U ġuruš^ʔ-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 W [...] -še₃ šu-
 b [... ^dut]u-ra an-ʁše₃ **šu-na** ba^ʔ-[...]

370

S²⁰² [dam diġir-ra]-ʁme^ʔ-en lu₂ ʁnu^ʔ-me-en
 U ^dutu muru₅-ġu₁₀-me-en ġe₂₆-e mussa-zu-me-en

371

rec. e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en
 S [...-z]u-še₃ i₃-guru₃^{ru}-me-en
 U e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en

372

rec. e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
 S [...] -še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
 U e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en

372a²⁰³

S [e₂-an-na]-še₃ [u₂] ʁguru₃^ʔ[ʁ]^u-me-en
 U om.

372b

S unu^{ʁkiʔ}-[še₃ niġ₂-mussa A]K-a-me-en
 U om.

372c

S numdum k[u₃-ge/ga n]e <su->u[b^ʔ-ba]-ʁme-en^ʔ
 U om.

372d

S du₁₀ k[u₃-ge/ga du₁₀ ^dinnana-ke₄/ka e]-ʁne^ʔ-d[i^ʔ] du₁₁-[ga-me-en]
 U om.

²⁰² Cf. DuDr. 206.

²⁰³ Pour les ll. 372a-372d, comp. DuDr. 166-169 //.

373

rec. šu-ĝu₁₀ šu muš-a u₃-^Γmu-ni^Γ-in-si₃
 S [...]-^Γše^Γ u₃-^Γmu^Γ-ni-in-[s]i₃
 U šu-ĝu₁₀ šu muš-a u₃-[m]u-^Γni^Γ-in-si₃

374

rec. ĝiri₃-ĝu₁₀ ĝiri₃ muš-a ^Γu₃^Γ-mu-ni-in-si₃
 S [...] ^Γu₃-mu^Γ-ni-^Γin-si₃^Γ
 U ĝiri₃-ĝu₁₀ ĝiri₃ muš-a ^Γu₃^Γ-mu-ni-in-si₃

375

rec. ĝulla-ĝu₁₀(-ne) ga-ba-da-kar nam-mu-un-ĥa-[z]a-ne
 S [...] ga-[ba-da]-^Γkar **nam-mu^Γ-[un-ĥa-z]a-^Γx^Γ-en**²⁰⁴
 U ĝulla-ĝu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ĥa-za¹⁹(ĤA)-ne
 X [ĝull]a¹⁹-ĝu₁₀-ne ^Γx^Γ[(x)] ⇒(?)

376

rec. [^dutu a igi-na š]u¹⁷ ba-an-ši-in-ti
 S [...]ti
 X ⇒(?) [... š]u¹⁷ ba-an-ši-in-ti

377

rec. [šū-ni šu m]uš-a mu-[ni-in]-si₃
 S [...]-^Γx-še^Γ [mu-ni-in]-si₃
 X [... m]uš-a **mu-e-ni-si₃**

378

rec. [ĝi]ri₃-ni ĝiri₃ muš-a mu-ni-[in]-si₃
 S [...]-^Γx^Γ-še^Γ mu-ni-[in]-si₃
 X [... ĝi]ri₃ muš-a **mu-e-ni-si₃**

379

rec. [ĝulla]-e-ne ba-ni-kar
 S [ĝulla-e]-^Γne^Γ **ga-[ba-da-kar] ^Γnam^Γ-mu-^Γni^Γ-ĥa-za[(-x)]-^Γne^Γ**
 X [ĝulla]-e-ne ba-ni-kar
 d²⁰⁵ [...] ^Γx^Γ

379a

rec. ...
 S om.
 X [...] ^Γx^Γ-ka-^Γke^Γ deš-gen²⁰⁶
 d om.(?)

380

rec. ...-dab₅-be₂-eš
 S [...] ^Γbe^Γ₂-eš
 X [...-n]i-^Γin^Γ-**dab₅-be₂-eš-a**
 d [...] ^Γbe^Γ₂-eš

381

rec. ...

²⁰⁴ Lecture d'Alster, ASJ 18, 5 sur collation.

²⁰⁵ Ici ou ligne suivante?

²⁰⁶ Ainsi Alster (ASJ 18, 6); Sladek propose [... m]uš saĝ-kal diš-gin₇ (1974:150; accepté par ETCESL).

S [...]-t[a[?]
X [...](-)zal-la-am₃ / ou // [... N]E še₂₅[?] ge₄-a
d [...]-ta

382

rec. ...
S [...-e]š[?]
X [...]-x-x[?]
d [...]-x[?]-a-aš

383²⁰⁷

rec. ʾku₃ dⁱinnana-ke₄ʾ ... ša₃-ga-ni nam-DU
S [...] ʾx ša₃[?]-ga-ʾniʾ n[am[?]-...]
d ʾku₃ dⁱinnana-ke₄[?] x[?][x x] ʾx[?] ša₃-ga-ni nam-DU

383a

S om.
d an-ur₂-ra im-ma-ni-in-ʾge₄[?] an-pa[!](U₂)²⁰⁸-a mu-un-tuku₄

384

rec. ku₃ dⁱinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂
S [...]-ke₄ Ø **mu-ud-na-ni** [i]_{r2} g[e₁₇] ʾi₃[?]-š[e₂₂-še₂₂]
Y + Z²⁰⁹
d ku₃ dⁱinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂

384a

rec. um-ma(-e-ne) i-lu mu-ni-ib-be₂-ne
S om.
Y [um-ma]-e-ne i-lu **mi-ni-ib-be₂-ne**
d um-ma i-lu mu-ni-ib-be₂-ne

384b

rec. ... ʾlu₂[?] i-in-sag₃-ge-ne
S om.
Y [...] ʾx lu₂[?] i-in-sag₃-ge-ne
d [...] ʾNʾ(-)(x)](-)ʾx[?]-sag₃[!](U₂)²¹⁰-ge-ne

384c

rec. ... [...] ʾlu₂[?] ša₃[?] šub[?]-ba mu-un-ri-eš
S om.
Y [...] ʾlu₂[?] ša₃[?] šub[?]-ba mu-un-ri-eš
d [x x] ʾx[?] [...-r]i[?]-e-ne

384d

²⁰⁷ Comp. l. 385.

²⁰⁸ Pour PA écrit U₂, comp. 384b.

²⁰⁹ Y + Z rev. a une version divergente (v. Alster, ASJ 18, 12 sq. et Peterson, BPOA 9, 48); les lignes 1'-8' sont apparemment sans correspondance dans d'autres textes: 1') [ĝ]ulla-e-n[e ...] 2') ĝulla-e-ne [...] ʾ mu-ʾx[?]-[...] 3') za₃ sa-par₄-ʾra[?] [...] ʾx (x)[?] [...] / ʾ mu-x[?]-[...] ba[?]-su₈[?]-ʾde₃[?]-eš[?] 4') [...] ʾx x x x[?] [(...)] 5') [...] traces 6') [...] ʾx x x x[?] [(...)] 7') [...] ʾx[?] kur-kur(-)ʾx x x x[?] (Alster propose [... dⁱdumu-zi-d]e₃(?) kur-kur-ra ʾba-an-tum₂-am₃) [ASJ 18, 12]) 8') [...] ʾx[?] ki-tuš-bi ʾx x x x[?] (Alster propose ʾ mu-ni-ib₂-ri-ta[?] [loc. cit.]) 9') [...] ʾlu₂[?] ša₃[?] šub[?]-ba mu-un-ri-eš (= 384c) 10') [...] ʾx lu₂[?] i-in-sag₃-ge-ne (= 384b) 11') [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be₂-ne (= 384a) 12') [x (x) k]u₃ a₂-ni bi₂-in-šub-bu-uš 13') [x (x) g]u₂ ĜEŠ[?].ĤI laḥ₅-lah₅-e-ne 14') [x (x)] ʾx[?] šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃ (comp. 384d?) 15') [x (x)] ʾx[?] kur-kur-ʾše₃[?] igi mi-ni-ib₂-il₂-il₂-i 16') [x (x)]-ʾx[?]-ne-ʾne al[?]-nu₂[?]-me-eš / me-ʾe dam[?] kal-la-ĝu₁₀ (= 390).

²¹⁰ Pour PA, comp. l. 383a.

rec. ... šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃

S om.

Y [x (x)] ʾx̄ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃

d²¹¹ [x (x)] ʾx̄ ša₃^{ʾ?} [...]-u₃-ne

385²¹²

S [ku₃ dⁱinnana-ke₄ (...) dⁱ]ʾdumu-zi^ʾ-de₃ [(x)] ʾša₃-ga-ni^ʾ na[m-DU (...)]

d om.

386

S [...] ʾdam^ʾ-ni [(x x)](-)ʾa^{ʾ213}-na [...]

d om.

387

S [...] ʾx̄^ʾ-ni [(x x)] ʾx̄^ʾ [...]

d om.

388

S [...-g]en₇ im-mi-[... i]m^ʾ-mi-i^ʾ-[...]

d om.

389

rec. ^uNUMUN₂ i₃-bu-re ^uNUMUN₂ i₃-zi₂-e

S [...-b]u-re ^uNUMUN₂^ʾ i₃^ʾ-z[i₂-e]

d ^uNUMUN₂ i₃-bu-re ^uNUMUN₂ i₃-zi₂-e

389a

S om.

d [x x (x)] ʾx̄^ʾ u₄-dam ʾKA^{ʾ?} šu ba-ni-ib-GUR₄-re

390

rec. dam lu₂ ur₂-zu-ne-ne(?) al^ʾ-nu₂-me-eš me(-e) dam kal-la-ġu₁₀

S [x x] ʾNE x x̄^ʾ-zu-ne-ne [x x (x)] ʾx̄^ʾ da[m^ʾ ...]

Y [x (x)]-ʾx̄^ʾ-ne-ʾne ʾal^ʾ-nu₂^{ʾ?}-me-eš / me-ʾe dam^ʾ kal-la-ġu₁₀

d dam lu₂ ur₂-[... nu₂]-a me dam kal-la-ġu₁₀

391

rec. *dumu lu₂ ur₂-zu-ne-[ne](?) al^ʾ-nu₂-me-eš me dumu kal-la-ġu₁₀

S [x x] ʾx̄^ʾ [x x] ur₂-zu-ne-[ne ...]

d dumu lu₂ ur₂-[...] ʾal^ʾ-nu₂^ʾ-a me dumu kal-la-ġu₁₀

392

S traces illisibles

d [me-am₃(?) m]u-lu-ġu₁₀ ʾme-am₃^ʾ mu-un-KAxX-e

393

S [...-Z]IL₂,ZIL₂-[...]

d [me-am₃(?) mu-lu-ġu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂,ZIL₂-ZI[L₂]^ʾ-ʾe^ʾ

394

rec. *nim-e ku₃ dⁱinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e

S [...] ʾgu₃ mu^ʾ-na-[de₂-e]

d [...] dⁱinnana-ra gu₃ mu-ʾna-de₂^ʾ-e

²¹¹ Ici?

²¹² Comp. l. 383.

²¹³ a₂ (Alster, ASJ 18, 7 et ETC SL) est une coquille.

y²¹⁴ **nam** ku₃ ^dinnana-ra gu₃ **mu-un-na-de₂-e**

394a

rec. $\hat{g}e_{26-e}$ [ni]m-^rme-en^r ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ ni \hat{g}_2 -ba- $\hat{g}u_{10}$ -um
S [...] ^rx(-)^rx^r-am₃-[...] ²¹⁵
d [... ni]m-^rme-en^r ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ ni \hat{g}_2 -ba- $\hat{g}u_{10}$ -^rum^r
y $\hat{g}e_{26-e}$ ^r**nam^r** ki **lu₂ ma-ra-pa₃-de₂** a-na-am₃ **mu-un-dim₂**

395

S Cf. l. 394a.
d [$\hat{g}e_{26-e}$ ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ ni \hat{g}_2 -ba- $\hat{g}u_{10}$ -um
y om.

396

rec. *ku₃ ^dinnana-^rke₄ nim^r-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
S [...] mu-na-n[i-ib-ge₄-ge₄]
d [...] ^rke₄ nim^r-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
y ku₃ ^dinnana-^rke₄ ^{71?} **nam mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-/ge₄**

396a

S Om. 396a ou 397.
d [ze₄-e ki m]u-^rlu^r- $\hat{g}u_{10}$ ba-ab-pa₃-de₃-en ni \hat{g}_2 -ba a-ra-ba-e
y om.

397

rec. [ze₄-e ki mu-lu- $\hat{g}u_{10}$] ba-ab-pa₃-de₃-en ni \hat{g}_2 -ba a-ra-ba-e
S traces **-am₃**? [...]
d [ze₄-e ki mu-lu- $\hat{g}u_{10}$] ba-ab-pa₃-de₃-en ni \hat{g}_2 -ba a-ra-ba-e
y om.

398

rec. ... mu-un-dul-dul[(-x)]
S ^rUš^{r?} [...]
d [...] ^rni²¹⁶ mu-un-dul-dul[(-x)]
y om.

399

rec. nim-e ^rku₃ ^dinnana^r-ra im-ma-an-...
S nim-e ^rku₃ ^d**innana-^rke₄** [...] ^rx^r [...]
d [...] ^rra im-ma-an- [...]
y om.

400

rec. ki-sikil ^dinnana-ke₄ ^rnim-e^{7?} nam mu-ni-i[b₂-ta]r-r[e][?]
S ki-sikil ^dinnana-ke₄ ^rnim-e^{7?} [nam mu]-ni-[ib₍₂₎-ta]r-r[e][?]
d [... ni]m-e nam mu-ni-i[b₂-...]
y om.

401

²¹⁴ y a une version divergente. La ligne 394 (= rev. iii 11') y est précédée de 11 lignes sans parallèle: iii 1') [...] ^rmu-x-x^r iii 2') [...] ^rx^r-ke₄ mu-ni-in-du₃ iii 3') [...] ^rx^r-ke₄ mu-ni-in-du₃ iii 4') [...] ZAL-a-ba iii 5') [...] ^rx ZAL^r-a-ba iii 6') ^rd^rinnana mussa-zu ^gēš-tu^g ^gēštu-zu iii 7') ^ddumu-zi mussa-zu ^g[^re]^{š-tu^g} ^gēštu-zu iii 8') ^dinnana an-ur₂ ^garza-še₃ sa^g-^ga₂ ge x x iii 9') UR-e lu₂- $\hat{g}u_{10}$ me dub[?]-sa^g-e iii 10') BAD lu₂- $\hat{g}u_{10}$ me KA zu-bi.

²¹⁵ Ou ligne 395?

²¹⁶ Surdimensionné par rapport aux autres signes et suivi d'un blanc; [g]a (Alster, ASJ 18, 8 et ETC SL) est aussi pensable, quoiqu'il diffère du GA de la l. 395.

S e₂-kaš-^Γa-ka^Γ zabar ġiri₃[?](-)^{DUL}₃[?]-a-ke₄ ħu-^Γmu-ra^Γ-[x-x]-a-ze₂[(⁻x)]
 d [...](⁻)^Γx^Γ(⁻)^{SAĜ}²¹⁷ e₂-an-na-k[a ...]
 y e₂-kaš zabar ŠUM[?]-na-ka-ta mu-un-TUŠ[?]

402

rec. du₅-mu ^Γlu₂ ku₃^Γ-zu-ke₄-...
 S du₅-mu ^Γlu₂ ku₃-zu^Γ-ke₄-ne-gen₇-nam ^Γx^Γ-[...] ²¹⁸
 d [... k]u₃-zu-ke₄-ne-ne-^Γda^Γ [...]
 y **u₄ ab-điri-ge dumu lu₂ ^Γku₃^Γ-zu-ka** KU mu-til

403

S ^Γi₃^Γ-[ne-še₃ nam]-tar-ra ^dinnana-ke₄ ur₅ ^Γħe₂^Γ-e[n-na]-^Γnam^Γ-[ma-am₃]
 y om.

404

S traces minimales ir₂ im-^Γše₂₂^Γ-še₂₂
 y om.

405

S ^Γnin₉^{Γ219}-ġu₁₀ im-ma-DU šu-še₃ mu-da-ab-si
 y om.

406

S ^Γi₃-ne-še₃^Γ me-li-e-a ^Γzi[?]-ġu₁₀^{Γ?}-[...]
 y om.

407

S ^Γze₄-e^Γ mu sa₉-am₃ nin₉-zu mu sa₉-am₃
 y ze₄-e mu(-)us₂-SAR(sa_x) ni₂-ġu₁₀ mu(-)us₂-SAR(sa_x)

408

S ^Γu₄ ze₄-e^Γ al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ħe₂²²⁰-tuš-[x]
 y iti nin₉-ġu₁₀ ħe₂-GID₂.GID₂

409

S u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ^Γu₄-bi ħe₂²²¹-x^Γ-[...]
 y iti[?]-ġu₁₀²²² ħe₂-NIGEN₂-na

410

S ku₃ ^dinnana-ke₄ ^{Γd}dumu^Γ-zi saġ-bi-še₃ ^Γx x^Γ bi₂-in-šum₂-^Γmu^Γ
 d [...]-in-[...]
 y om.

411

rec. ku₃ ^dereš-ki-gal
 S ku₃ **^dereš-ki-gal-la-ke₄**
 d [...]

²¹⁷ Alster propose avec hésitation -na[?]-ka[?](SAĜ) (ASJ 18, 12).

²¹⁸ Ainsi la photo; la copie de Gadd a -nam [x](⁻)ab-..., celle de Shaffer -nam [...].

²¹⁹ Ferrara (Mél. Abusch 31 et 43) propose nin₉/[n]in₉, Alster note que les traces sont compatibles avec nin₉, mais à peine avec dam (ASJ 18, 9).

²²⁰ Clair sur la photo; Gadd a copiés IB₂.

²²¹ Sur la photo, le signe me semble différer du ĤE₂ de la ligne précédente.; ib₂[?] serait épigraphiquement aussi possible, mais inattendu ici.

²²² Collation J. Matuszak.

y ku₃ ^dereš-ki-ga[] ⇒

412

rec. za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃
S za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃²²³
d za₃-[...]
y ⇒ 「za₃-mim-zu」 du₁₀-ga

III Lignes 350-412, textes translittérés isolément²²⁴

texte S

- 350 [...] (// *te-a-e-ne(?) ḥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš //)
350b x (x) ḥim²-si² x¹ [...]
351 ^{dug}ṣakir¹ [...] (// ^{dug}ṣakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
353 ge-di-ḥx¹ [...] (// sipa-de₃ ge-SU₃ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge //)
353a ge-šukur- [...] [da]b₄²-ba²-na²-gen⁷ za₃-ga-na [ba-an-dab₅-be₂-eš]
354 igi ḥmu¹-[un-ši]-in-bar igi uš₂-a-[ka/kam]
356 s[aḡ² mu-un]-da-TUKU₄.TUKU₄ gu₃² nam-da₆ ḥdugud¹-[x] (// gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga //)
356a [ku₃ ^dinnana-ke₄] ḥgulla¹-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-g[e₄]
356b [...] ḥx mu¹-u[n] -ḥši¹-er₁₄-eš-ḥam₃¹
357 [...] ḥšu¹ nu-bar-re-ze₂-en (// en₃-še₃ tum₃-mu-an-ze₂-en //)
357a [ḥgulla-e-ne ^ddumu-z]i-ḥde₃¹ [ba-an]-dab₅-ḥbe₂¹-eš
359 lu₂ nin-e [...] mu-u]n-ši-er₁₄¹-eš-am₃
360 ^ddumu-zi [...] mu-u]n-ši-er₁₄-eš
368 ^ddumu-zi ḥir₂ im¹-ma-an-pa₃ s[i₁₂-si₁₂] ḥi₃¹-ḥa₂-ḥa₂¹
368a ḥḡuruš¹-e a-na-ḥam₃ i₃-AK¹ [a]-na-am₃ bi₂-du₁₁
368b [...] ḥx¹ NUN-ḥše₃⁷ dug² nu-x
368c [...] ḥx x¹ nu-KU²/ba²
368d [...] NI ug₅²-ga-ne
369 [ḡuruš-e ^dutu-ra] an-še₃ šu ba-ḥši¹-in-zi
370 [dam diḡir-ra]-ḥme¹-en lu₂ ḥnu¹-me-en
371 [e₂ ama-z]u-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en
372 [e₂ ^dnin-gal]-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
372a [e₂-an-na]-še₃ [u₂] ḥguru₃¹[¹]-me-en
372b unu^{rk¹}-[še₃ niḡ₂-mussa A]K-a-me-en
372c numdum k[u₃-ge/ga n]e <su->u[b²-ba]-ḥme-en¹
372d du₁₀ k[u₃-ge/ga du₁₀ ^dinnana-ke₄/ka e]-ḥne⁷-d[i²] du₁₁-[ga-me-en]
373 [šu-ḡu₁₀ šu muš]-ḥše¹ u₃-ḥmu¹-ni-in-[s]i₃
374 [ḡiri₃-ḡu₁₀ ḡiri₃ muš-še(?)] ḥu₃-mu¹-ni-ḥin-si₃¹
375 [ḡulla-ḡu₁₀] ga-[ba-da]-ḥkar nam-mu¹-[un-ḥa-z]a-ḥx¹-en
376 [^dutu a igi-na šu ba-an-ši-in]-ti
377 [šu-ni šu]-ḥx-še₃¹ [mu-ni-in]-si₃
378 [ḡiri₃-ni ḡiri₃]-ḥx¹-še₃ mu-ni-[in]-si₃
379 [ḡulla-e]-ḥne¹ ga-[ba-da-kar] ḥnam¹-mu-ḥni¹-ḥa-za[(-x)]-ḥne⁷
380 [...-dab₅]- [...] -ḥbe₂¹-eš
381 [...] -t[a²]
382 [...] -e]š²
383 [ku₃ ^dinnana-ke₄ ...] ḥx ša₃¹-ga-ḥni¹ n[am²-DU]
384 [ku₃ ^dinnana]-ke₄ ∅ mu-ud-na-ni [i]r₂ g[e₁₇] ḥi₃¹-š[e₂₂-še₂₂]
385 [ku₃ ^dinnana-ke₄ (...) ^d]ḥdumu-zi¹-de₃ [(x)] ḥša₃-ga-ḥni¹ na[m-DU (...)]

²²³ Colophon: šu-niḡen₂ 120¹⁷ + 50 + 5 // im-gid₂-da eš₅-kam za₃ til-la // an gal-ta ki gal-še₃. Comp. le colophon au sommet de la tablette (v. Ludwig, UAVA 9, 25): 120 + 50 + 5; le reste m'est obscur.

²²⁴ Dans les pages qui suivent, les restitutions sont uniquement destinées à faciliter la lecture des duplicats translittérés isolément.

- 386 [...] ʾdam¹-ni [(x x)](-)ʾa¹-na [...]
387 [...] ʾx¹-ni [(x x)] ʾx¹ [...]
388 [...-g]en₇ im-mi-[...] i]m²-mi-i²-[...]
389 [^uNUMUN₂ i₃-b]u-re ^uNUMUN₂[?] ʾi₃¹-z[i₂-e]
390 [x x] ʾNE x x¹-zu-ne-ne [x x (x)] ʾx¹ da[m² ...] (// dam lu₂ ur₂-[zu]-ne-ne(?) x nu₂-me-eš me(-e) dam kal-la-ġu₁₀)
391 [x x] ʾx¹ [x x] ur₂-zu-ne-[ne ...] (// *dumu lu₂ ur₂-[zu-ne-ne](?) uru₂(?) nu₂-a me dumu kal-la-ġu₁₀)
392 traces illisibles (// d: [me-am₃(?) m]u-lu-ġu₁₀ ʾme-am₃¹ mu-un-KAxX-e)
393 [...-Z]IL₂.ZIL₂-[...] (// d: [me-am₃(?) mu-lu-ġu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂]²-ʾe¹)
394 [nim-e ku₃ ^dinnana-ke₄] ʾgu₃ mu¹-na-[de₂-e]
394a [...] ʾx(-)x¹-am₃-[...] (// d: [ġe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-um)
396 [ku₃ ^dinnana-ke₄ nim-e] mu-na-n[i-ib-ge₄-ge₄]
397 traces -am₃[?] [...] (// d: [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e)
398 ʾUŠ¹⁷ [...] (// d: [...] -ni[?] mu-un-dul-dul[(-x)])
399 nim-e ʾku₃ ^dinnana-ʾke₄¹ [...] ʾx¹ [...] (// d: [nim-e ku₃ ^dinnana]-ra im-ma-an-[-...])
400 ki-sikil ^dinnana-ke₄ ʾnim-e¹⁷ [nam mu]-ni-[ib₍₂₎-ta]r-r[e[?]]
401 e₂-kaš-ʾa-ka¹ zabar ġiri₃[?](-)DUL₃[?]-a-ke₄ ʾġu-mu-ra¹-[x-x]-a-ze₂[-(-x)]
402 du₅-mu ʾlu₂ ku₃-zu¹-ke₄-ne-gen₇-nam ʾx¹-[...] (// y: u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ʾku₃¹-zu-ka KU mu-til //)
403 ʾi₃¹-[ne-še₃ nam]-tar-ra ^dinnana-ke₄ ur₅ ʾġe₂¹-e[n-na]-ʾnam¹-[ma-am₃]
404 traces minimales ir₂ im-ʾše₂₂¹-še₂₂
405 ʾnin₉¹⁷-ġu₁₀ im-ma-DU šu-še₃ mu-da-ab-si
406 ʾi₃-ne-še₃¹ me-li-e-a ʾzi[?]-ġu₁₀¹⁷-[...]
407 ʾze₄-e¹ mu sa₉-am₃ nin₉-zu mu sa₉-am₃
408 u₄ ze₄-e¹ al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ġe₂-tuš-[x]
409 u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ʾu₄-bi ib₂²²⁵-x¹-[...]
410 ku₃ ^dinnana-ke₄ ^ddumu¹-zi saġ-bi-še₃ ʾx x¹ bi₂-in-šum₂-ʾmu¹
411 ku₃ ^dereš-ki-gal-la-ke₄
412 za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃

texte S'

- 350 te-a-ʾe¹⁷-[ne ġ]aš₂[?]-a-ni ʾbi₂]-ʾin¹-dab₅
350b [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u(-uš)]
351(?) [...] mu-na-TUKU₄.TUKU₄-e-[x] (// ^{duġ}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
353 [...] ʾmu¹-[un]-ʾta₃¹-ta₃-[...] (// sipa-de₃ ge-SU₃⁻ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge)

texte U

- 350 ġulla-e-ne ġaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
351 ^{duġ}šakir umun₇ ga mu-un-d[e₂]-eš-am₃
352 umun₇-am₃ a₂^{-?} lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saġ ʾmu¹-un-ʾda¹⁷-sag₃-ge-[n]e
353 sipa-de₃ ge-SU₃⁻ ge-di-da igi-ni ʾšū¹ nu-mu-un-ta₃-ge-NE (// *šū mu-un-ta₃-ta₃-ge //)
354 igi mu-un-ši-in-bar igi u[š₂-a]-ka
355 gu₃ i-ne-de₃ gu₃ libiš ge₁₇-ga
356 gu₃ i-ne-de₂²²⁶ gu₃ nam-da₆-da₆-ga²²⁷
357 en₃-še₃²²⁸ tum₃-mu-an-ze₂-en
358 ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ʾzi¹-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
359 lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
360 lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-ʾam₃¹
361 u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
362 zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
363 a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš

²²⁵ Sur la photo, le singe me semble différer du ĤE₂ de la ligne précédente.

²²⁶ Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

²²⁷ Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

²²⁸ Glose akkadienne *an-na-am¹⁷*.

- 364 ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-^Γsi^Γ-ge-eš
 365 dumu niĝ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-me-eš
 366 dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
 367 e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-^Γka^Γ im-ma-an-e₃-eš
 368 ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-^Γĝa₂^Γ-ĝa₂
 369 ĝuruš¹⁷-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 370 ^dutu muru₅-ĝu₁₀-me-en ĝe₂₆-e mussa-zu-me-en
 371 e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^m-me-en
 372 e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^m-me-en
 373 šu-ĝu₁₀ šu muš-a u₃-[m]u-^Γni^Γ-in-si₃
 374 ĝiri₃-ĝu₁₀ ĝiri₃ muš-a ^Γu₃^Γ-mu-ni-in-si₃
 375 ĝulla-ĝu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ĥa-za¹⁷(ĤA)-ne

texte W

- 351 [x x x ^d]u^gšakir umun₇-e ga mu-[un-de₂-eš-am₃]
 350(?) [...]a-^Γna^Γ b[i₂[?]]-ib₂-[...] (// *te-a-e-ne(?) ĥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš //)
 353a [...] ^Γx^Γ za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] (// ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na mu-un-dab₅-be₂-eš //)
 [...] ^Γx^Γ-na-gen₇ ta₃-[g]a[?](-)[...]
 354 [...] igi mu-un-[...]
 356 [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...]
 356b²²⁹ [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃]
 [...] ki AN [x] ^Γx^Γ [...]
 [...] dumu-z[i[?] ...]
 [x (x)] ^Γx KU^Γ M[U ...]
 [...] ^Γx^Γ [...]
 [x (x)] ^Γx^Γ [x]-da-[... šu] ti-a-[...] (comp. 304 T et V: ur₂ eme₂-da/ga-la₂(-ka) dumu šu ti-a-me-eš)
 [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...] (comp. 305 T: [...] ^Γnu^Γ-tuku a-ra-zu teš₂ nu-zu¹⁷(BA) // [...-g]e UL ^Γmu-un^Γ-ur₄-^Γur₄^Γ-re-eš)
 [...] ^Γki[?]-bala [x] x [...]
 360 [...] ^Γx^Γ [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄-...] (// (lu₂) ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-am₃)
 368 [...] ir₂ [...] -pa₃ [...] (// ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-an-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ĝa₂-ĝa₂)
 369 [...] -še₃ šu-[...] (// ĝuruš-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi)

texte X

- 375 [ĝull]a¹⁷-ĝu₁₀-ne ^Γx^Γ[(x)] (// ĝulla-ĝu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ĥa-za-ne //)
 376 [(...) ^dutu a igi-na š]u¹⁷ ba-an-ši-in-ti
 377 [š]u-ni šu m]uš-a mu-e-in-si₃
 378 [ĝiri₃-ni ĝi]ri₃ muš-a mu-e-ni-si₃
 379 [ĝulla]-e-ne ba-ni-kar
 379a [...] ^Γx^Γ-ka-^Γke₄^Γ deš-gen₇
 380 [...-n]i-^Γin^Γ-dab₅-be₂-eš-a (// [...-dab₅]-be₂-eš)
 381 [...](-)zal-la-am₃ / ou // [... N]E še₂₅[?] ge₄-a (// [...] -ta)
 382 [...] ^Γx-x^Γ (// [...] ^Γx^Γ-a-aš)

texte Y + Z

- 350 te-a¹⁷(MIN)-x(-) ^Γx^Γ [...] ^Γx^Γ ba-dab₅-an-be₂-eš(!) (// S: te-a-^Γe^Γ-[x ĥ]aš₂[?]-a-ni ^Γbi₂]-^Γin^Γ-dab₅ // U: ĝulla-e-ne ĥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš)
 350a saĝ-du ^Γx^Γ [...] ^Γx^Γ ĥe₂-ni-ib₂-^Γx^Γ-eš
 353 ^Γsipa¹⁷-[ge-SU₃- ge-d]i-da šu mu-u[n-ta₃-ta₃-ge]
 353a [...] ^Γx (x)^Γ(-)dab₄(-)^Γx^Γ (// ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na mu-un-dab₅-be₂-eš //)

²²⁹ Ou ligne 359?

- 351 [...](-)ᵀx-ni²-de₂-a[m₃²] (// dugšakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
 352 [...] saĝ mu-da-ab-saĝ₃-g[e-ne] (//U: umun₇-am₃ a₂⁻² lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ ᵀmuᵀ-un-ᵀdaᵀ-saĝ₃-ge-[n]e //)
 354 [igi mu-un-ši-in-bar igi] uš₂-a-ka

lacune

rev.

- [ĝ]ulla-e-n[e ...]
 ĝulla-e-ne [...] ᵀmu-ᵀxᵀ-[...]
 za₃ sa-par₄-ᵀraᵀ [...] ᵀx (x)ᵀ [...] / ᵀmu-xᵀ-[...] ba²-su₈²-ᵀde₃²-ešᵀ²
 [...] ᵀx x x xᵀ [(...)]
 [...] traces
 [...] ᵀx x x xᵀ [(...)]
 [...] ᵀxᵀ kur-kur(-)ᵀx x x xᵀ (Alster propose [... ᵀdumu-zi-d]e₃(?) kur-kur-ra ᵀba-an-tum₂-am₃) [ASJ 18, 12])
 [...] ᵀxᵀ ki-tuš-bi ᵀx x x xᵀ (Alster propose ᵀmu-ni-ib₂-ri-taᵀ {loc. cit.})
 384c [...] ᵀlu₂² ša₃² šubᵀ-ba mu-un-ri-eš
 384b [...] ᵀx lu₂ᵀ i-in-saĝ₃-ge-ne
 384a [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be₂-ne
 [x (x) k]u₃ a₂-ni bi₂-in-šub-bu-uš
 [x (x) g]u₂ ĜEŠ².ḪI laḫ₅-laḫ₅-e-ne
 384d [x (x)] ᵀxᵀ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃
 [x (x)] ᵀxᵀ kur-kur-ᵀše₃⁻ᵀ igi mi-ni-ib₂-il₂-il₂-i
 390 [x (x)]-ᵀxᵀ-ne-ᵀne al²-nu₂²-me-eš / me-ᵀe damᵀ kal-la-ĝu₁₀

texte b

- 351(?) [...]ᵀx-neᵀ² (// dugšakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃)
 352 [...] mu-na-saĝ₃-ge-ne (// U: umun₇-am₃ a₂⁻² lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ ᵀmuᵀ-un-ᵀdaᵀ-saĝ₃-ge-[n]e //)
 353 [... š]u mu-un-ta₃-ta₃-ge (// U: sipa-de₃ ge-SU₃⁻ ge-di-da igi-ni ᵀšuᵀ nu-mu-un-ta₃-ge-NE //)
 353a [...] ᵀxᵀ-gen₇ za₃-ga-na / [m]u-un-dab₄-be₂-eš (//ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba²-na²-gen₇ za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] //)
 354 [igi mu-un-ši-in-b]ar igi uš₂-a-kam
 356(?) [...]ᵀ-e mu-na-tub₂²-tub₂²-be₂ (// gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga //)
 356b [...] lu₂ mu-ᵀunᵀ-de₃-er₁₄-eš-am₃
 358 [...-n]e-ne ba-an-šum₂-mu-uš (// U: ku₃ ᵀinnana-ke₄ su₈-ba ᵀdumu-ᵀziᵀ-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂)
 359 [...] mu-ᵀunᵀ-de₃-er₁₄-eš-am₃ (// U: lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃ //)
 360 [...] ᵀmu-unᵀ-de₃-er₁₄-eš-ᵀam₃ᵀ (// U: lu₂ ᵀdumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-ᵀam₃ᵀ //)
 369 [ĝuruš-e ᵀut]u-ra an-ᵀše₃ šu-ni baᵀ²-[an-na-zi]

texte d

- 379(?) [...]ᵀxᵀ (// S: [ĝulla-e]-ᵀneᵀ ga-[ba-da-kar] ᵀnamᵀ-mu-ᵀniᵀ-ḫa-za[(-x)]-ᵀneᵀ² //)
 380 [...-dab₃]-ᵀbe₂ᵀ-eš
 381 [...]ᵀ-ta
 382 [...]ᵀxᵀ-a-aš
 383 ᵀku₃ ᵀinnana-ke₄² xᵀ[x x] ᵀxᵀ ša₃-ga-ni nam-DU
 383a an-ur₂-ra im-ma-ni-in-ᵀge₄ᵀ an-paᵀ(U₂)-a mu-un-tuku₄
 384 ku₃ ᵀinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂
 384a um-ma i-lu mu-ni-ib-be₂-ne
 384b [...] ᵀNᵀ(-)(x)](-)ᵀxᵀ-saĝ₃ᵀ(U₂)-ge-ne (// Y: [...] ᵀx lu₂ᵀ i-in-saĝ₃-ge-ne)
 384c x x] ᵀxᵀ [...-r]i²-e-ne (// Y: [...] ᵀlu₂² ša₃² šubᵀ-ba mu-un-ri-eš)
 384d(?) [x (x)] ᵀx ša₃ᵀ² [...]ᵀ-u₃-ne (Y: [x (x)] ᵀxᵀ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃)
 390 dam lu₂ ur₂[... nu₂]-a me dam kal-la-ĝu₁₀
 391 dumu lu₂ ur₂[... ᵀal²-nu₂ᵀ-a me dumu kal-la-ĝu₁₀
 389 ᵀNUMUN₂ i₃-bu-re ᵀNUMUN₂ i₃-zi₂-e
 389a [x x (x)] ᵀxᵀ u₄-dam ᵀKAᵀ² šu ba-ni-ib-GUR₄-re

- 392 [me-am₃(?) m]u-lu-ĝu₁₀ ʳme-am₃ ʳmu-un-KAxX-e
 393 [me-am₃(?) mu-lu-ĝ]u₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂][?]-ʳe^ʳ
 394 [nim-e ku₃] ^dinnana-ra gu₃ mu-ʳna-de₂^ʳ-e
 394a [ĝe₂₆-e ni]m-ʳme-en^ʳ ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ niĝ₂-ba-ĝu₁₀-ʳum^ʳ
 395 [ĝe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niĝ₂-ba-ĝu₁₀-um
 396 [ku₃ ^dinnana]-ʳke₄ nim^ʳ-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 396a [ze₄-e ki m]u-ʳlu^ʳ-ĝu₁₀ ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
 397 [ze₄-e ki mu-lu-ĝu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
 398 [...]-ni^ʳ mu-un-dul-dul[(-x)]
 399 [nim-e ku₃ ^dinnana]-ra im-ma-an- [...]
 400 [ki-sikil ^dinnana-ke₄ ni]m-e nam mu-ni-i[b₂-tar-re]
 401 [...](-)ʳx^ʳ(-)SAĜ e₂-an-na-k[a ...] (// S: e₂-kaš-ʳa-ka^ʳ zabar ĝiri₃[?](-)DUL₃[?]-a-ke₄ ĥu-mu-ra-[x-x]-a- ze₂)(-x) // y: e₂-kaš ^{zabar}šum na-ka-ta mu-un-DAB₅[?])
 402 [du₅-mu k]u₃-zu-ke₄-ne-ne-ʳda^ʳ [...] (// S: du₅-mu ʳlu₂ ku₃-zu^ʳ-ke₄-ne-gen₇-nam ʳx^ʳ-[...] // y: u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ʳku₃^ʳ-zu-ka KU mu-til)
 [...](-)ʳx^ʳ-ka na-ʳx^ʳ-[...]
 [...] ʳx^ʳ [...]

lacune

- 410 [...]in-[...] (// S: ku₃ ^dinnana-ke₄ ʳdumu^ʳ-zi saĝ-bi-še₃ ʳx x^ʳ bi₂-in-šum₂-ʳmu^ʳ)
 411 [...] (// ku₃ ^dereš-ki-gal(-la-ke₄)
 412 za₃-[mim-zu du₁₀-ga(-am₃)]

texte y rev. ii 23' sqq.

- 351 šakir₃ umun₇-bi ga mu-un-de₆
 353 ge-di-da Ø šu mu-dag-dag-ge
 350/353a te-a-ĝa₂ ĥaš₄-a-ni bi₂-dab₅
 354 i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš₂-a-ka
 356 gu₃ nam-da₆-e gu₃ nam-da₆-ka
 356b ĝulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄
 357 lu₂ dab₅-ba šu ba-ab-teĝ₃-ĝe₂₆
 359 ĝulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄
 360 ^ddumu-zi lu₂ <mu->un-še-re-ša₄
 361 ʳx^ʳ na ʳu₃^ʳ nu-zu-[...] (// U: u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš)

lacune

rev. iii

environ 5 ou 6 lignes cassées

rev. iii 1' [...] ʳmu-x-x^ʳ

[...]ʳx^ʳ-ke₄ mu-ni-in-du₃

[...]ʳx^ʳ-ke₄ mu-ni-in-du₃

[...] ZAL-a-ba

rev. iii 5' [...] ʳx ZAL^ʳ-a-ba

^dinnana mussa-zu ^{ĝeš-ʳtu}ĝeštu^ʳ-zu

^ddumu-zi mussa-zu ^{ʳĝeš-tu}ĝeštu-zu

^dinnana an-ur₂ ĝarza-še₃ ʳsaĝ^ʳ-ĝa₂ ge x x

UR-e lu₂-ĝu₁₀ me dub^ʳ-saĝ-e

BAD lu₂-ĝu₁₀ me KA zu-bi

394 nam ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-un-na-de₂-e

394a ĝe₂₆-e ʳnam^ʳ ki lu₂ ma-ra-pa₃-de₂ a-na-am₃ mu-un-dim₂

396 ku₃ ^dinnana-ʳke₄^ʳ nam mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-/ge₄

401 e₂-kaš ŠUM^ʳ-na-ka-ta mu-un-TUŠ^ʳ

402 u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ʳku₃^ʳ-zu-ka KU mu-til

nam ki lu₂ ma-ra-pa₃-de₃

- lu₂-ĝu₁₀ kitim DU am₃-me-DU
 407 ze₄-e mu(-)us₂-SAR(sa_x) ni₂-ĝu₁₀ mu(-)us₂-SAR(sa_x)
 408 iti nin₉-ĝu₁₀ ĥe₂-GID₂.GID₂ (S: ʽu₄ ze₄-e¹ al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ĥe₂-tuš-[x])
 409 iti²-ĝu₁₀ ĥe₂-NIGĒN₂-na (S: u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ʽu₄-bi ib₂²-x¹-[...])
 411 ku₃ ^dereš-ki-ga[] ⇒
 412 ʽza₃-mim-zu¹ du₁₀-ga

IV Traduction²³⁰

- 1 Du grand ciel, elle tourna son attention vers la grande terre²³¹,
 du grand ciel, la déesse²³² tourna son attention vers la grande terre,
 du grand ciel, Innana tourna son attention vers la grande terre.
 4²³³ Ma maîtresse quitta²³⁴ le ciel, quitta la terre pour descendre²³⁵ ²³⁶ dans le monde infernal,
 5 Innana quitta le ciel, quitta la terre pour descendre dans le monde infernal.
 Elle abandonna la fonction d'*en*, abandonna la fonction de *lagal* pour descendre dans le monde infernal.
 A Uruk, elle quitta l'Eana pour descendre dans le monde infernal;
 8²³⁷ à Badtibira, elle quitta l'Emuškalama pour descendre dans le monde infernal;
 à Zabala, elle quitta le Geguna pour descendre dans le monde infernal;
 9a²³⁸ à Umma, elle quitta l'Ibgal (pour descendre dans le monde infernal);
 9b à Ur, elle quitta l'Edelmuna (pour descendre dans le monde infernal);
 9b²³⁹ à Arama, [elle quitta] l'Emeurur(?) [pour descendre dans le monde infernal];
 9c²⁴⁰ à Kisiga, elle quitta l'Amašeku (pour descendre dans le monde infernal);
 9d²⁴¹ à Ĝirsu, elle quitta l'Eešdamku (pour descendre dans le monde infernal);
 10 à Adab, elle quitta l'Esara pour descendre dans le monde infernal;
 11 à Nippur, elle quitta le Paradurĝara²⁴² (pour descendre dans le monde infernal);
 11a²⁴³ à Isin, elle quitta l'Ešegmešedu (pour descendre dans le monde infernal);
 12 à Kiš, elle quitta le Ĥursaĝkalama pour descendre dans le monde infernal;
 12a²⁴⁴ à Akšak, elle quitta l'Anzagara (pour descendre dans le monde infernal);
 12b²⁴⁵ à Šuruppag, elle quitta le Niĝarku (pour descendre dans le monde infernal);
 12c²⁴⁶ à Kazallu, elle quitta l'Ešaĥula (pour descendre dans le monde infernal);
 13²⁴⁷ à Agadé, elle quitta l'Eulmaš pour descendre dans le monde infernal.

²³⁰ Seul un choix de variantes est traduit en note.

²³¹ Une désignation du monde infernal.

²³² Le sujet des ll. 2 sq. et 4 sq. est topicalisé en sumérien.

²³³ Ligne précédée dans y de "Elle quitta le ciel, quitta la terre pour se rendre dans le monde infernal."

²³⁴ D. Katz propose de traduire mu-un-šub par "lost" (ZA 85 [1995] 226 avec n. 13 et The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 254), mais ses arguments n'emportent pas la conviction.

²³⁵ Litt. "elle descendit" // "elle se rendit" (y); de même aux lignes suivantes.

²³⁶ M.J. Geller traduit par "she went along to the Kur" (HANEM III/3 [2000] 42; comp. D.O. Edzard, OBO 140/4 [2004] 496 avec n. 40). Comme dans InŠuk. 15-18, Innana monte sur le *kur*, il en déduit qu'il en va de même ici (comp. Pettinato 2001:262 et Waetzoldt 2015:438). Il convient toutefois de remarquer que dans InŠuk., seul Cn₁ (l. 15) a ba-e-a^{1?}-e₁₁; Dn et Cn₁ (ll. 16-18) ont ba-e-a-il₂. Par ailleurs, ĝiri₃ (...) nu₂ dans InDesc. 227, litt. "coucher les pieds", évoque une glissade (ainsi D.O. Edzard, ZA 90 [2000] 296) et plaide donc pour un *kur* souterrain. Pour e₁₁-d + loc., "monter/descendre dans", cf. P. Attinger, BiOr. 62 (2005) 285.

²³⁷ Seulement B et C.

²³⁸ Ll. 9a et 9b seulement dans E, s et y.

²³⁹ Seulement s.

²⁴⁰ Seulement E et s.

²⁴¹ Seulement E.

²⁴² x 4 // "Duranki" (y).

²⁴³ Seulement E et s.

²⁴⁴ Seulement E, s et y.

²⁴⁵ Seulement E.

²⁴⁶ Seulement E, s et y.

²⁴⁷ A(?), D et e om.

- Elle mit côte à côte²⁴⁸ les sept *me*,
 15 rassembla tous les *me* et les prit²⁴⁹ dans les mains.
 (Chargée) des bons²⁵⁰ *me*, elle se mit en route d'un pas alerte.
 Elle portait sur la tête un turban²⁵¹, la coiffe pour la steppe²⁵²,
 avait pris la perruque pour son front²⁵³,
 ajusté à son cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli²⁵⁴,
 20 disposé²⁵⁵ sur sa poitrine²⁵⁶ une double rangée de perles²⁵⁷ et
 s'était enveloppé le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine²⁵⁸.
 Ses yeux étaient enduits²⁵⁹ du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche²⁶⁰!"
 Elle avait planté l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) sa poitrine²⁶¹,
 glissé de nombreux bracelets en or à ses poignets²⁶²
 25 et empoigné la canne de six mètres et la magnifique²⁶³ corde d'arpage.
 26²⁶⁴ Innana se mit (donc) en route vers le monde infernal,
 sa femme de confiance Ninsubura cheminant derrière elle²⁶⁵.
 Elle²⁶⁶ lui adressa la parole²⁶⁷:
 "Viens, ma bonne messagère de l'Eana²⁶⁸,
 30 ma messagère aux mots élégants,

²⁴⁸ Ainsi en premier lieu C. Wilcke, RIA 5 (1976-1980) 81 ("Die sieben Me band sie zusammen?"); il a été suivi par Wolkstein/Kramer (1983:53), Jacobsen (1987:207) et Römer (1993:462). La plupart traduisent par "elle se ceignit des/prit les sept *me*", mais dans cette acception, za₃ keše₂ est construit avec le suffixe du locatif, alors qu'ici tous les duplicats ont un directif.

²⁴⁹ Litt. "suspendit" (E) // "plaça" (A et C₁).

²⁵⁰ Lecture du₁₀ assurée par les graphies non-standard du (C₁ et C₂ [l. 104]) et dub (x et y).

²⁵¹ // "un turban étincelant (kara₂-da)" dans la version d'Ur (17 s et 130 h et i).

²⁵² y a une version divergente: "Elle plaça sur (sa) tête un kešda, la coiffe pour la steppe."

²⁵³ Litt. "de son front" (cf. 163b). Avec ħi-li-a (s, y), comprendre peut-être (litt.) "elle avait pris la perruque pour (son) front", quoique aussi bien -a pour -am₃ dans les deux duplicats que šu ti + loc. soient un peu surprenants.

²⁵⁴ Litt. "elle avait suspendu les petites pierres de lapis-lazuli de son cou" (cf. 135). E a une version divergente: "Elle avait suspendu (ba-ni-in-la₂) les petites pierres à/de son cou" (mais ^{NA₄}za-gin₃ de₁₀-de₁a à la l. 135).

²⁵⁵ Litt. "enfoncé, fiché" (si-g) et/ou "rempli" (si-Ø).

²⁵⁶ // "[sur son] côté" (D).

²⁵⁷ Plus vraisemblable que "une paire de perles" (ainsi par ex. J. Klein, ZA 73 [1984] 277 et en dernier lieu Waetzoldt 2015:379); cf. surtout Hh. XVI 191-193: ^{NA₄}nunus gu₂ = ni-i-ri / ^{NA₄}nunus tab-ba = MIN / ^{NA₄}nunus 3 tab-ba = šip-re-e-ti; pour nīru, le CAD propose "a braided string?" (N/2, 265 s.v. nīru B), entre autres "used for necklaces" (id.). Au lieu de ^{NA₄}nunus tab-ba, y a ici et en 140 ^{NA₄}gu₂-nunus⁽¹⁾ tab-ba.

²⁵⁸ Litt. "avait recouvert son corps" (version de Nippur) // "avait attaché au côté" (x) // "[...] au côté" (y).

²⁵⁹ // "elle avait enduit" (C₁).

²⁶⁰ Litt. "Que l'homme vienne, qu'il vienne!" // "Le roi a [...]" (y).

²⁶¹ Traduction très libre, litt. peut-être "Elle avait fait longue l'épingle à vêtement (...) dans sa poitrine" (x 4(?)) // (litt.) "Elle avait revêtu (mu₂ = mu₄; comp. l. 341) (son) côté de l'épingle à vêtement 'Homme va, va!'" (y) // "Elle avait [...] l'épingle à vêtement [...] à (son) côté" (x). Pour la fermeture d'un vêtement sur le côté, cf. H. Klein, ZA 73 (1983) 275.

²⁶² Litt. peut-être "elle avait entassé (du₈) les bracelets en or à ses mains". Pour la coutume de porter de nombreux bracelets, cf. E. Roßberger, Schmuck für Lebende und Tote [...] (2015) 282 (à Mari): "Armringe [...] werden meist in einer Stückzahl von vier, sechs oder acht, seltener einzeln genannt. Ikonographische Zeugnisse zeigen, dass sie an beiden Armen jeweils in gleicher Anzahl getragen wurden." Au lieu de du₈, envisageable serait aussi tuḥ, litt. "laisser aller un/des bracelets", d'où "glisser un/des bracelets". E a litt. "elle avait pendu (ba-ni-in¹-la₂) un/des bracelets à ses mains".

²⁶³ Ou "(couleur) de lapis-lazuli, bleue"; sur eše₂-gana₂ za-gin₃, v. en dernier lieu K. Focke, ZA 88 (1998) 208 avec n. 50 sq.

²⁶⁴ Les ll. 26 sq. sont attestées dans C₁ et e (omisées dans cinq duplicats).

²⁶⁵ Ainsi C₁ (litt. "va derrière elle"); e n'est pas clair.

²⁶⁶ // "la splendide Innana" (C₁ et probabl. E').

²⁶⁷ Litt "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

²⁶⁸ x 5 // "ma fidèle" (C₁) // (litt.) "[ma] bonne femme de confiance dans l'Eana" (s). e a une version divergente: "Ma femme de confiance, Ninsubura [...]" (suivie de la l. 32).

- mon courrier au parler vrai²⁶⁹!
 Je vais maintenant descendre²⁷⁰ vers le monde infernal.
 Après que je m'en serai allée aujourd'hui vers le monde infernal²⁷¹,
 34²⁷² élève en ma faveur des lamentations sur les collines de ruines²⁷³!
 35 Pour moi, fais retentir les *balag* dans la salle du trône,
 visite tour à tour les temples des dieux²⁷⁴,
 lacère-toi les yeux et le nez²⁷⁵,
 37a²⁷⁶ lacère tes merveilleuses oreilles,
 lacère ton entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre²⁷⁷, n'endosse qu'un seul vêtement!
 40 Rends-toi (ensuite)²⁷⁸ seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil!
 Une fois entrée²⁷⁹,
 verse des larmes devant Enlil (en lui disant):
 'Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 44²⁸⁰ Personne ne doit mêler ton bel argent²⁸¹ à la terre du monde infernal²⁸²,
 45 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁸³

²⁶⁹ Pour les lignes 30 sq., B a une version divergente: "Je veux te donner un conseil, puisses-tu [te pénétrer] de mon conseil! Je veux te parler, puisses-tu [prêter] attention (à ce que je dirai)!"

²⁷⁰ // "aller" (y). La traduction par "si je descends" (ainsi Sladek 1974:155, Katz, Netherworld 94 et Mél. Klein [2005] 194 et Waetzoldt 2015:380; critique dans P. Attinger, BiOr. 62 [2005] 282) serait en principe possible ici, mais pas à la ligne suivante devant *ĝen-na-ĝu₁₀-ne* // Comp. GiEN 182 *tukum-bi u₄-da kur-še₃/ra mu-ni-in-¹e₁₁-¹[...]* // *im-e-a-e₁₁-[...]* //, où *u₄-da* "maintenant" est assuré après *tukum-bi*.

²⁷¹ x 4(?) // "à (mon) poste" ou "là où je suis en poste" (E et x).

²⁷² Aux ll. 34-39, B et x sont partiellement contaminés par 176-181 et 316-321.

²⁷³ Il n'est pas très clair de quelles collines de ruines il s'agit. D'après Sladek, elles référerait aux temples abandonnés (1974:156, 166, 177 et comm. pp. 187 sq.). Pettinato comprend en revanche "tu intona per me la lamentazione (simile a quella) della distruzione di città" (2001:263; comp. 269 et 276). Waetzoldt enfin propose "dann stimme um mich (Toten-)Klagen vor den (gerade) Versammelten an" (2015:380; comp. 387 et 394) et pense donc aux traductions de *du₆-du₆-da/de₃* v.s. par *napharu* "totalité" et *puhuru* "rassembler" (v. Cohen, CLAM 144 et en dernier lieu W. Yuhong, Mél. Klein [2005] 380 sq.), lesquelles reposent toutefois partiellement sur des réinterprétations et partiellement sur la confusion de *du₆-d/r* avec *du₆-(-u)*l "rassembler". Même dans ces passages, *du₆-du₆* ne signifie pas "être rassemblées (personnes)".

²⁷⁴ x ajoute "et l'Eana".

²⁷⁵ Litt. "Lacère-toi pour moi les yeux, lacère-toi pour moi le nez!" (x 3) // "Elle se frappa pour elle le visage ..., elle se frappa pour elle le nez ..." (x, contaminé par 179); ici et à la l. 180, KIN suivant *igi* et *giri₁₇* (mais pas *haš₂-¹gal¹* à la l. 180) est mystérieux.

²⁷⁶ Seulement le texte E.

²⁷⁷ "comme une femme non mariée" (ainsi par ex. Jacobsen 1987:208, Römer 1993:465 et Waetzoldt 2015:380; comp. "als een weduwe" dans Vanstiphout 1998:212) est moins vraisemblable, d'une part parce que l'on attendrait *dam nu-tuku-gen₇*, d'autre part vu *nu-tuku-gen₇* en x ici et à la l. 181.

²⁷⁸ Ainsi C₂ // "après que tu t'es rendue seule" (E) //.

²⁷⁹ Litt. "après que tu es entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

²⁸⁰ Aux ll. 43-46 //, il est fait référence à la statue d'Innana (G. Buccellati, SMS 4/3 [1982] 5; A.R. George, JCS 37 [1985] 109-113; P. Lapinkivi, SAACT 6 [2010] 57-59).

²⁸¹ Aux ll. 44, 61, 186, 200 et 213, x a *ku₃-(-)zi saga₁₀-zu* au lieu de *ku₃ sa₆-ga-zu*, où *ku₃-(-)zi* signifie plus vraisemblablement "or" (graphie non-standard de *ku₃-si₂₂*) que "bon argent".

²⁸² George a proposé de traduire "Let no one smelt your fine silver along with crude ore!" Cette interprétation est contextuellement excellente, 44 étant ainsi sémantiquement parallèle aux ll. 45 sq., mais l'acception "crude or" de *saḥar kur-ra* est problématique. *saḥar* désigne normalement la gangue d'un métal (cf. par ex. Išme-Dagan A 251: *ku₃-si₂₂ saḥar-ba-me-en* ^{NA}*za-gin₃ kur-ba-me-en*), et je ne connais aucun exemple où il référerait clairement à de la poussière de minerai; v. en dernier lieu la discussion détaillée de C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 238. L'image reste malgré tout probabl. comparable: Innana est assimilée à un sol d'où seraient extraits des métaux précieux.

²⁸³ Ainsi B et C // "avec cela du lapidaire" = "avec (les pierres) du lapidaire" (x ici et dans les passages parallèles). c a une version divergente: "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli [ne doit pas tailler] ton [beau] lapis-lazuli!" (moins vrais. "qui travaille le lapis-lazuli", *za-gin₃-na(-)ke₃*- étant un sandhi pour

- ni débiter²⁸⁴ ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁸⁵!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal²⁸⁶!
 48²⁸⁷ Si Enlil ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Ur!
 (Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura,
 50 et entrée dans l'Ekišnuġal de Nanna,
 verse des larmes devant Nanna (en lui disant):
 'Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 Personne ne doit mêler²⁸⁸ ton bel argent à la terre du monde infernal,
 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁸⁹
 55 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹⁰!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!
 57²⁹¹ Si Nanna ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Eridu!
 Une fois entrée à Eridu dans le temple d'Enki,
 verse des larmes devant Enki (en lui disant):
 60 'Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁹²
 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹³!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!
 65²⁹⁴ Mon père Enki, le seigneur à la vaste intelligence,
 (lui qui) connaît les herbes de vie, les eaux de vie,
 me rappellera certainement à la vie²⁹⁵!"
 67a²⁹⁶ Sa femme de confiance [Ninsubura] prêta attention aux paroles de sa maîtresse.
 Innana s'en alla vers le monde infernal,
 Ninsubura cheminant derrière elle²⁹⁷.
 70 Elle lui adressa la parole²⁹⁸:

za-gin₃ + /ake(-). Les traductions du type "with the mason stone" (ETCSL; v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381) sont invraisemblables, za désignant des pierres (semi-)précieuses, pas des outils en pierre.

²⁸⁴ Litt. "fendre".

²⁸⁵ Ici aussi, ġeš ne désigne pas un instrument du menuisier, mais les autres bois (pour une opinion divergente, v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381 et comm. p. 439). Aux ll. 46, 55, 63, 188, 202 et 215, C, E, F et N ont ġeš, B, f et x e₂ (e₂ naġar(-ra)-k "menuiserie"). c et x ont par ailleurs une version divergente. c: Le [...] du menuisier [ne doit pas fendre ton buis]!" (comp. 188 o). x: "La poussière *ne doit pas recouvrir* ton buis dans la maison du menuisier!"; nu- est inattendu, mais pourrait remonter à na(m)- (harmonie vocalique).

²⁸⁶ Ou, malgré l'absence de mu-lu/lu₂ (comp. ll. 43 //), "personne ne doit asservir (...)" x a ici et dans les passages parallèles "La jeune femme Innana ne doit pas être tuée/mourir!" (cf. surtout 203), en 212 "(...) Personne ne doit tuer ton [enfant] dans le monde infernal!"; pour la l. 216, cf. la note à propos de la translittération.

²⁸⁷ Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici (comp. 56a-56d): "[Ton(?) enfant] a convoité le grand [ciel, a convoité le grand ciel et la grande terre, a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités, et ce lieu (maintenant) ((*la*) *détient* =) (*la*) *retient* (prisonnière)]." J'aurais attendu sa₂ mu-ni-ib₍₂₎-du₁₁ "s'est emparé d'elle".

²⁸⁸ Dans c, peut-être "tu ne dois pas mêler".

²⁸⁹ // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler [ton beau lapis-lazuli]!" (c).

²⁹⁰ c a une version divergeant du texte principal et de la leçon offerte à la l. 46 (v. la note ad loc.): "On ne doit pas débiter [...] dans le monde infernal!"

²⁹¹ Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici; comp. 47a-47d.

²⁹² // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler ton [beau lapis-lazuli]!" (c).

²⁹³ // "La poussière [*ne doit pas recouvrir*] ton buis dans la maison [du menuisier]!" (x).

²⁹⁴ Précédée dans E d'une ligne supplémentaire (64a): "[Parle ainsi(?)] à mon père Enki!"

²⁹⁵ Litt. "me fera vivre pour moi/à mon avantage".

²⁹⁶ Seulement dans x.

²⁹⁷ x 2(?) (litt. "va derrière elle") // "Sa femme de confiance Ninsubura va derrière elle" (F). L'ergatif dans E et probabl. H est difficilement explicable (comp. la forme correcte à la l. 27 dans C₁). Faut-il traduire par une forme "active" (v. P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis) [2007] 21 sq., 2.6.1.2) "se lança à sa poursuite" v.s.? Pour un exemple sûr d'une telle structure dans InDesc., cf. ll. 307 ± // 330 ± // 340.

²⁹⁸ Litt. "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

- "Va, ma Ninsubura²⁹⁹,
ne néglige pas les paroles que je t'ai dites!"
- 73 sq. Arrivée près du palais du Ganzir, Innana pesa violemment sur les battants de la porte du monde infernal³⁰⁰,
- 75 cria d'une voix mauvaise devant l'entrée³⁰¹:
"Ouvre la maison, portier, ouvre la maison³⁰²,
ouvre la maison³⁰³, Biti, ouvre la maison que je puisse entrer — *moi toute seule*^{304 305}!"
Le portier en chef du monde infernal
répondit à la splendide Innana:
- 80 "Qui es-tu (donc), toi?
— Je (suis) Innana, (en route) pour l'Orient³⁰⁶!
— Si tu es Innana, (en route) pour l'Orient,
pourquoi est-ce que tu viens³⁰⁷ au Pays-sans-retour?
Comment se fait-il que ton coeur te pousse à un voyage dont nul ne revient³⁰⁸?"
- 85³⁰⁹ "la splendide Innana lui répondit:
- 86-89³¹⁰ "Ma soeur aînée Ereškigala³¹¹, parce que son époux, le seigneur Gudgalana, a été tué³¹² — j'ai voulu assister aux offrandes qui lui sont présentées³¹³ — *a entrepris de faire* de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur — Ah! Si seulement je pouvais assister à la cérémonie³¹⁴!"

²⁹⁹ Ainsi E // "Ninsubura" (C₁).

³⁰⁰ Ainsi C₁ et E // "cria hostilement" (y, litt. "[approcha(?) une voix ennemie]").

³⁰¹ Ainsi probabl. E (litt. "[cria] d'une voix mauvaise contre la porte du monde infernal") // "cria d'une voix mauvaise contre le palais du monde infernal" (C₁) // "cria d'une voix hostile contre la porte, ... [...] d'une voix hostile contre la porte (y) // "[cria] d'une voix hostile contre le monde infernal.[...]" (x).

³⁰² Ainsi la version de Nippur // "Ouvre la maison [...], Bidu, ouvre la maison, [je veux entrer] *pour moi toute seule!*" (x) // "Ouvre la maison, Bidu, ouvre la maison, [ouvre-la] *pour moi toute seule!*" (y; comp. la ligne suivante).

³⁰³ Avant "ouvre la maison", F ajoute "portier", x "portier en chef ([...])" et y "portier en chef du monde infernal".

³⁰⁴ Pour y, cf. la note à propos de la ligne précédente.

³⁰⁵ Mis à part peut-être dans Angim 115, AŠ(dili)-ĝu₁₀-še₃/uš n'est sinon pas attesté (usuel est dili-ĝu₁₀-ne). Jacobsen traduit "to my wailing" (1987:210) et lit donc til₄-ĝu₁₀-še₃. L'hypothèse est subtile, mais pas très vraisemblable.

³⁰⁶ Litt. "vers le lieu où le soleil se lève". Dans y, Innana est beaucoup moins évasive: "Je suis Innana, en direction de la 'terre', là où le soleil se lève" (l'explication des ll. 87 sqq. suit immédiatement).

³⁰⁷ a-na (au lieu de a-na-aš/še₃) pourrait refléter la langue parlée. Comp. *mīnā tallak* dans Nergal et Ereškigala 322 et 353; v. aussi DuDr. 214 sq. et 247 sq.

³⁰⁸ Litt. "un chemin/voyage dont l'allant ne revient pas". La construction de ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un n'est ici pas très clair. ša₃-zu pourrait être aussi bien le sujet (structure usuelle) que l'objet (litt. "Comment amènes-tu ton coeur vers le chemin (...)?") ou un directif (litt. "Comment amènes-tu le chemin (...) vers ton coeur?"); -un plaide plutôt pour la deuxième ou la troisième possibilité, tum₂-mu pour la première.

³⁰⁹ Ligne omise dans E et y.

³¹⁰ La construction des ll. 86-89 diverge considérablement d'un duplicat à l'autre, mais mis à part peut-être E, il y a des anacoluthes dans tous les versions. Il est probable que le poète voulait souligner par là le caractère incohérent de l'explication avancée par Innana.

³¹¹ Dans F pendens.

³¹² Probabl. 3^e sing. pers. passive avec préfixation de /n/ (cf. P. Attinger, BaBi. 8 [2014] 41).

³¹³ Litt. "afin de voir ses (de Gudgalana) offrandes".

³¹⁴ Litt. "Si seulement il pouvait en être ainsi (à savoir que j'assiste aux offrandes)!" Sur ur₃-še₃ ħe₂-me-a "Si seulement il pouvait en être/aller ainsi!", comp. Giḥ A 27 (irréel) et v. en général P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 68 avec n. 144 sq. La version traduite est celle de F. Les autres textes ont:

E: Litt. "De ma soeur aînée Ereškigala, son époux, le seigneur Gudgalana, ayant été tué, afin de voir ses offrandes et d'offrir de la bière *lors de* sa cérémonie funéraire, il en est vraiment ainsi!" = "Parce que l'époux de ma soeur aînée Ereškigala, le seigneur Gudgalana, a été tué, afin d'assister aux offrandes qui lui sont présentées et de verser de la bière *lors de* la cérémonie funéraire en son honneur, ainsi en est-il vraiment!"

I: "Ma soeur aînée, la splendide Ereškigala, parce que son époux (... = F), ainsi en est-il vraiment!"

- 90 Biti, le portier en chef du monde infernal,
répondit à la splendide Innana:
"Reste ici à m'attendre"³¹⁵, Innana, je vais en parler à ma maîtresse,
je vais en parler à ma maîtresse Ereškigala, je vais en parler à ma maîtresse!"
Biti, le portier en chef du monde infernal,
- 95 sq. entra dans la maison, se présenta devant sa maîtresse et lui dit:
"Ma reine, il y a (là) une jeune femme,
aussi haute que le ciel, [aussi large que la terre],
[elle a pesé violemment(?) sur] les battants de la porte [du monde infernal(?)]
- 100 ... [...]
Dans l'Eana ... [...]
- 102³¹⁶ Elle [a mis] côte à côte les sept *me*,
a rassemblé tous les *me* et [les a pris] dans les mains.
(Chargée) des bons *me*, [elle s'est mise en route] d'un pas alerte.
- 105 [Elle porte sur la tête] un turban, la coiffe pour la steppe,
[a pris] la perruque pour son front,
[ajusté à son] cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli,
[disposé sur sa] poitrine une double rangée de perles et
[s'est enveloppé] le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine.
- 110 Ses yeux [sont enduits] du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche!"
[Elle a planté] l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) [sa] poitrine,
[glissé de nombreux] bracelets en or à ses poignets
et [empoigné] la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'arpage.
*Pour cette raison*³¹⁷, Ereškigala se frappa la cuisse
- 115 et se mordilla les lèvres. Elle prit la chose très à coeur.
Elle adressa la parole à son portier en chef Biti:
"Viens, Biti, mon portier en chef du monde infernal,
ne néglige pas les paroles que je vais te dire"³¹⁸
Aux sept portes du monde infernal, que les verrous soient tirés,
- 120 *que du seul palais du Ganzir, les battants de porte soient (d'abord) ouverts*³¹⁹!
Lorsqu'elle sera entrée,
- 122³²⁰ après qu'elle aura (dû) se baisser à plusieurs reprises³²¹ et *qu'on aura dépouillé (son) corps*³²², *qu'on*
*[l'amène] vers moi*³²³!"

y (suit immédiatement la l. 81): "Son époux, ce ... (u₅-na-a est énigmatique) Gudgalutu, est mort. *J'ai (voulu) le voir, et les offrandes qui lui sont présentées, pour faire de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur. C'est pour cela que je viens!*"

³¹⁵ Litt. peut-être "*Tiens-toi sans cesse* (gub-gub) (pour moi =) à ma disposition *pour cela!*" Alors que l'allomorphe du locatif 2 est *-bi/* dans les formes impératives, celui du locatif 3 pourrait être *-b/* (cf. B. Jagersma, NABU 2006/93).

³¹⁶ Pour les ll. 102-113, v. les ll. 14-25 et les commentaires ad loc.

³¹⁷ Le sens de *bar-bi-š[e₃]* (*-š[e₃]* très vraisemblable dans L [de même S.N. Kramer, JCS 4, 1950, 209; omis par Sladek 1974:117, ETCSL et CDLI]) est difficile. On admet généralement qu'Ereškigala se frappe l'extérieur de la cuisse, mais indépendamment du fait qu'une telle précision ne donne guère de sens, elle laisse le terminatif difficilement explicable. Dans ma propre interprétation (pour cette acception de *bar*, cf. PSD B 110 s.v. *bar C, 2*), l'ordre des mots fait difficulté.

³¹⁸ Ainsi L // "[Ne] néglige [pas] les paroles que je t'aurai dites!" (C₂) // "Prête attention à mes paroles!" (M et c).

³¹⁹ Ainsi peut-être L, litt. "Le palais du Ganzir seul, que ses battants de porte soient repoussés!" L'idée pourrait être que seule la porte du palais du Ganzir (la première porte à en juger ici d'après le texte x [129 sq.]) doit être d'abord ouverte, les autres portes n'étant déverrouillées qu'au fur et à mesure qu'Innana s'en approche. La version de K (pour la l. 126) plaide également pour un contraste entre la porte (du) Ganzir et les autres portes du monde infernal: "Seule la porte (du) Ganzir, en face du monde infernal, [...]". Dans c (et probabl. u pour 126, mais le texte est largement cassé), les sept portes du Ganzir sont en revanche traitées en bloc, mais le détail m'échappe: "Aux sept portes du Ganzir, il [tira] ... les verrous" (120)/"(...) les verrous furent ... tirés" (126). Le sens de SA₉/bar-bi n'est pas clair (SA₉-bi "à moitié" serait en principe envisageable). Les traductions du type "Que les battants des portes du palais du Ganzir ne soient repoussées que l'un après l'autre!" laissent inexplicables la place de DILI-bi dans L (il devrait précéder directement le complexe verbal) et la leçon de K (l. 126).

Biti, le portier en chef du monde infernal,
 prêta attention aux paroles de sa maîtresse³²⁴.
 125 Aux sept portes du monde infernal, on tira les verrous,
 126³²⁵ *du seul palais du Ganzir, [les battants de porte furent ouverts].*
 Il³²⁶ adressa la parole à Innana:
 Approche³²⁷, Innana, entre!"
 Lorsqu'Innana entra,
 130³²⁸ on emporta³²⁹ le turban, la coiffe pour la steppe de sa tête³³⁰.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)³³¹?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la deuxième porte,
 135 on emporta le (collier de) petites pierres de lapis-lazuli de sa nuque³³².
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?"

³²⁰ Comp. la l. 164, avec de nombreuses variations.

³²¹ Pour ce sens concret de *gurum-gurum* // GIR.GIR, cf. Waetzoldt 2015:387 et 439. Le verbe est directement associé aux portes en 164 P, mais le passage reste obscur: GIR.GIR-ma-ni "ugu₆ za₃ ig-še₃ / zi₂-zi₂-lil₂⁷-ni lu₂ ma-an-DU. A la l. 164, la version d'Ur a GIR.GIR(-na₂)-ma-ni (P, j et probabl. l), qui doit être à l'origine une graphie non-standard de GURUM.GURUM = /gigirum/ v.s. (cf. Krecher, Skly. 197) + -/ani/, mais qui, vu l'unité de la tradition, a probabl. été réinterprété d'une quelconque manière.

³²² La lecture /zilzilim/ de NUN.NUN n'est pas attestée lexicalement, mais est assurée par les graphies NUN.NUN-ma-ni (E 164, L 122, O 164(?) et l 164), [zi₂-zi₂-li¹-ma-ni (j 164) et zi-zi₂-li-ma-a-ni (x 164; comp. [zi₂¹-[...] à la l. 122); cf. aussi zi₂-zi₂-ma⁷-ni dans P (l. 164). Le sens "dépouiller, peler" de zil est bien connu.

³²³ La seconde moitié de la ligne est partiellement cassée en 122, seul "vers moi" (L et c) semblant assuré. Pour les nombreuses leçons à la l. 164, cf. ad loc.

³²⁴ // "s'engagea solennellement à (respecter) ses ..." (c).

³²⁵ Pour les différentes leçons, cf. le commentaire de la l. 120.

³²⁶ Ainsi la version de Nippur // "le portier en chef du monde infernal" (c) // "Bidu [...], le portier du monde infernal" (x).

³²⁷ Litt. "Viens!"

³²⁸ L'ordre dans lequel les parures, vêtements et attributs d'Innana sont emportés varie d'un texte à l'autre. Dans C et E, il suit (avec des omissions) celui des ll. 17 sqq., alors que dans x, il diffère considérablement. Avant la première porte, quatre duplicats mentionnent la canne de six mètres et la corde d'arpentage, mais sans que cela soit suivi par l'échange des répliques que l'on trouve ensuite (131-133 //); dans x, cette ligne a par ailleurs été contaminée par 25 (cf. le commentaire à propos de la translittération). Dans les autres textes, canne et corde apparaissent à la première porte (c), à la deuxième (C₂ + N), à la sixième (E, x) ou à la septième (O).

³²⁹ Aux ll. 130 //, les verbes diffèrent selon les versions: kar "emporter" (O, x), DU "emporter" (j), zi₂-ir (C + N) // zi(-ir) (P) // zil (L), dont le sens n'est pas assuré. On peut hésiter entre "détruire" et "arracher, dépouiller". Alors que "détruire" est une acception usuelle de zi-r/zi-ir (écrit plus rarement zi₂-ir), "arracher, dépouiller" ne l'est ni de zi(-i)r (sens premier "mettre en pièces, détruire") ni de zi₂-(i)r (sens premier "glisser"; cf. tout au plus *Élégie* 2:58 et ŠB 301, où "être effacé, enlevé" serait envisageable). Pour trois raisons, je penche malgré tout pour cette seconde possibilité:

— Dans les autres versions, le sens général est celui d'"emporter" (kar, DU).

— zil (L) signifie "arracher".

— Dans SP 2.100, il est difficile de ne pas voir une allusion à InDesc. 130 //: gala-e be₅-da-ni/na ħa-ba-an-da-zi₂-ir aġ₂ ga-ša-an-an-na ga-ša-an-ġu₁₀ ba-ra-zi-zi-de₃-en e-še (//), "Le chantre *se torcha le derrière* en disant: '(Je ne veux certes pas enlever les choses de ma maîtresse Innana =) Loin de moi l'idée d'enlever ce qui appartient à ma maîtresse Innana!'" (conj.; -ġu₁₀-k pour -ġa₂-k dans les trois dupl. est un peu surprenant). Le sens littéral de be₅-da-ni zi₂-ir doit être "enlever ce que l'on a déféqué" (pas "détruire ce que l'on a déféqué"). Noter en passant que d'après U. Gabbay (JCS 63 [2011] 55 et HES 1 [2014] 76 n. 121 et 173 avec n. 172), zi₂-ir signifierait ici "to lacerate", mais une telle acception est sinon inconnue.

³³⁰ // "[le turban] étincelant, la coiffe pour la steppe [de sa tête]" (i et probabl. h et j [version d'Ur]) // "le vaste turban, la coiffe pour la steppe" (x).

³³¹ Litt. "C'est quoi cela?" // "C'est quoi étant?"

³³² // (litt.) "les perles de prostituées de sa nuque" (x); le nusus kar-ke₄ est une parure d'Innana également dans Innana D 112.

- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
Lorsqu'elle franchit la troisième porte,
140 on emporta la double rangée de perles de sa poitrine³³³.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
— Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
Lorsqu'elle franchit la quatrième porte,
145 on emporta l'épingle "Homme viens, viens!" de sa poitrine.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
— Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
Lorsqu'elle franchit la cinquième porte,
150 on emporta les bracelets en or de ses poignets.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
— Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
Lorsqu'elle franchit la sixième porte,
155 on emporta la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'argentage.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
— Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
Lorsqu'elle franchit la septième porte,
160 on emporta le vêtement d'apparat de son corps, (un vêtement) digne d'une reine.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
— Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
163a Lorsqu'elle franchit la énième³³⁴ porte,
163b on emporta la perruque de son front.
163c "Qu'est-ce que cela (signifie)?
163d — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
163e Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
164³³⁵ Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (son) corps eut été dépouillé, *on l'amena devant (Ereškigala)*³³⁶.

³³³ // "de son côté" (K).

³³⁴ "Deuxième" dans K et i, "sixième" dans P.

³³⁵ Comp. la l. 122 et le commentaire ad loc.

³³⁶ Il y a autant de leçons que de textes, et celle qui est à la base de ma traduction n'est attestée *stricto sensu* dans aucun duplicat. J'admets que im-ma- (M) renvoie à Ereškigala (pour les morts traités comme des non-personnels, v. la note à propos de la l. 310) et que lu₂ ma-an-DU (P et x; aussi M?) est soit une forme contaminée par 122 pour "on l'amena devant elle", soit un sandhi pour lu₂ (im-)ma-an-DU "on l'amena devant elle" ou "on l'emmena". En bref (dans l'ordre des duplicats):

E: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (ses) vêtements eurent été arrachés, on les/l'emporta."

M: "Après que l'on eut *dépouillé (son) corps*, on [l'emmena(?)]. 'Qu'est-ce que [cela (signifie)]? — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites. [Ne] *murmure* [pas], Innana, contre ses ordonnances!' Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, *elle lui* (à Ereškigala) fut remise en mains propres."

O: "Après qu'elle [eut (dû) se baisser à plusieurs reprises] *et qu'on eut dépouillé (son) corps*, on [...]."

P: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises sur le côté (de) la porte *et qu'on l'eut dépouillée, on l'amena devant elle.*"

c: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que *(son) corps* [...]."

j: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, on l'a [...] vers elle. Après qu'on l'eut dépouillée, on l'a ... devant elle."

l: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises [...] *et qu'on l'eut dépouillée* [...]"; comp. P.

x: "Après qu'on eut *dépouillé (son) corps, on l'amena devant elle.*"

- 165 (Innana) arracha (alors)³³⁷ sa soeur³³⁸ à son trône
et y prit elle-même place³³⁹.
(Pendant que) les Anuna, les sept magistrats, prononçaient devant elle (leur verdict)³⁴⁰,
(Ereškigala) lui jeta un regard, un regard de mort!
(Pendant qu'ils prononçaient)³⁴¹ une parole contre elle, une parole provoquant le mal de ventre³⁴²,
170 elle lança sur elle³⁴³ un cri, le cri "C'est la punition"³⁴⁴!"
Elle la frappa, (Innana) fut transformée en un morceau de viande attendrie³⁴⁵,
et le morceau de viande pendu à un crochet³⁴⁶.

y: Obscur.

³³⁷ Litt. "elle fit se lever".

³³⁸ x 4 // "sa soeur Ereškigala" (O et c).

³³⁹ Litt. "(et) elle-même prit place sur son trône". Sur la question de savoir si Ereškigala se lève d'elle-même de son trône ou y est contrainte par sa soeur, v. en dernier lieu les discussions de C. Wilcke, *Politik und Literatur* (1993) 51 avec n. 100; D. Katz, *Netherworld* (2003) 260-262; V. Van der Stede, *Mourir au pays des deux fleuves* [...] (= *Lettres orientales* 12, 2007) 131 sq. avec n. 21; A.J. Ferrara, *Mél. Abusch* (2010) 34; P. Lapinkivi, *SAACT* 6 (2010) 68. Seule [...^dereš-k]i-gal-la-[k]e₄ en O plaide pour la première possibilité, mais le verbe est cassé et la l. 166 fait défaut. Contextuellement, la seconde possibilité est nettement préférable. Dans les deux cas, ^êgu-za-ni-ta à la l. 166 dans au moins trois duplicats (E, M et x, peut-être aussi c) fait difficulté. Une forme contaminée par la ligne précédente dans 3/4 duplicats semblant peu probable, une explication à la limite envisageable, quoique pas très satisfaisante, serait la "remote deixis" postulée par M. Civil (*AulOr.-S* 5 [1994] 84; cf. aussi B. Alster, *Wisdom of Ancient Sumer* [2005] 237 ad l. 24). Dans la perspective du poète, le trône d'Ereškigala se trouve effectivement dans un lointain "là-bas". C. Mittermayer, qui lit en l ^êgu-za ʾki^ʾ-tuš-a- [...], propose de comprendre "elle (Ereškigala) prit place loin de son trône" (x aurait réinterprété le passage). Cette hypothèse rend bien compte de la grammaire, mais le sens n'est pas très convaincant.

³⁴⁰ La structure des ll. 167-170 soulève des problèmes très épineux (pour les ll. 168-170, comp. 354-356). Trois hypothèses sont envisageables:

a) Les Anuna sont le sujet des ll. 167 et 169, Ereškigala celui de 168 et 170 (ainsi Römer 1993:472 et Waetzoldt 2015:386 sq.). Pour la l. 169, c'est la solution la plus simple. Elle rend compte d'une part de la forme verbale (i-)ne-ne // (seul [i]n²-e₃-a en P fait difficulté), d'autre part de l'absence dans trois duplicats sur quatre de cette ligne dans le passage parallèle 354-356, où les Anuna sont absents. Au niveau sémantique en revanche, elle n'est pas très satisfaisante. Etant donné l'opposition imperfectif vs perfectif, on attendrait que les Anuna rendent la sentence et Ereškigala l'exécute. Cela va bien aux ll. 167 sq., mais guère aux ll. 169 sq. J'ai malgré tout opté pour cette hypothèse dans ma traduction.

b) Les Anuna sont le sujet de la l. 167, Ereškigala celui des ll. 168-170. Le sens est bon, mais (i-)ne-NE // dans 169 (leçon principale) et l'absence de cette ligne dans le passage parallèle seraient problématiques. C'est en revanche certainement ainsi que P a compris le texte.

c) Les Anuna sont le sujet des ll. 167-170. Ils sont considérés ensemble (pluriel) en 167 et 169, séparément (construction distributive: "tour à tour, l'un après l'autre") en 168 et 170. Avant tout en ce qui concerne les ll. 169 sq., le sens boîterait.

³⁴¹ Dans (i-)ne-ne/mu-un-ne-ne, -ne-ne < {na + e + ene} (ELS 231). enim(-)ne-ne doit être un sandhi pour enim i-ne-ne, mais le fait qu'il soit attesté dans au moins trois duplicats est très troublant. L'alternative serait de lire bi₂-ne "ils disent à ce propos", mais une telle forme n'est sinon pas attestée.

³⁴² Litt. "la parole 'Le ventre est malade!'". La traduction fréquente de libiš ge₁₇-ga par "colère" ne repose sur rien; remarquer par ailleurs que l'on n'a pas affaire à une relation génitive ("une parole du mal de ventre"). P et x ont des versions divergentes:

P: Litt. "Parlant (contre elle) ([i]n-e₃-a)/contre elle ([...]-ʾni^ʾ-e₃-a), elle dit une parole (de l'être malade/qui a rendu malade =) rendant malade."

x: "(Pendant qu'ils prononçaient) une parole contre elle, (Ereškigala(?)) rassemble les paroles rendant malade."

³⁴³ Pour i₃-ne-de₂ en C₂, comp. 356 U (où il est glosé *i-si-ši-ma*). Ici aussi, -ne- doit remonter à -na- devant /Ce/.

³⁴⁴ Ainsi C₂ // "elle lance sur elle un cri, le cri de la punition" (P) // "elle hurle à cause de cela, (le hurlement 'Le ventre est malade!' =) un hurlement provoquant le mal de ventre" (M) // "elle secoue la tête contre elle, [(la tête est pleine de punition =) sa tête est lourde de condamnation(?)]" (l; comp. 356 S) // "Ayant crié contre elle, [...] ..." (x; gu₃ te soit signifie "approcher la voix", soit est une graphie non-standard pour gu₃ de₂).

³⁴⁵ Ainsi M, O et probabl. E. C₂ et peut-être l ont "Elle (Innana) fut transformée en [une femme] malade, en un morceau de viande attendrie", c "Elle la frappe [...]", x "Leur (des Anuna (et d'Ereškigala)?) frapper est leur ..." ou, en lisant sag₃-ga!(BI), "Ayant été frappée, elle est leur ...".

- Après que trois jours et trois nuits³⁴⁷ se furent écoulés,
 Ninsubura, la messagère (d'Innana)³⁴⁸,
 174a³⁴⁹ la messagère aux mots élégants,
 174b le courrier au parler vrai,
 175 prêta attention aux paroles de sa maîtresse.
 175a³⁵⁰ Elle ne passa pas outre³⁵¹ le conseil qu'elle lui avait donné
 175b ni ne négligea ses mots.
 176³⁵² Elle éleva³⁵³ en sa faveur des lamentations sur les collines de ruines.
 Pour elle, elle fit retentir les *balaĝ* dans la salle du trône,
 visita tour à tour les temples des dieux³⁵⁴,
 se lacéra les yeux et le nez,
 180 se lacéra l'entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre, n'endossa qu'un seul vêtement.
 Elle se rendit (ensuite) seule vers l'Ekur, le temple d'Enlil.
 183³⁵⁵ Une fois entrée³⁵⁶,
 184³⁵⁷ elle versa des larmes devant Enlil (en lui disant):
 185 "Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire
 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
 190 Le vénérable Enlil, devenu furibond, répondit à Ninsubura:
 "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre,

³⁴⁶ Ainsi C₂ et O (litt. "Quelqu'un pendit à un crochet (la viande, chose frappée =) *le morceau de viande attendrie*"). Les autres duplicats ont des versions divergentes, d'interprétation partiellement délicate.

M: "Quelqu'un pendit (sa face à [une poutre] =) la pendit à une poutre par la tête"; de même probabl. c.

P: "Comme un(e) ... (cf. ge₂-d "natte (de roseaux)"?) *pendant à une poutre/(d'une poutre =) à une poutre, pendant à une poutre/à une poutre, quelqu'un la [...] à [...]*." dal(-)la₂ fait difficulté. Il est attesté ici en P et en x et à la l. 275 en M (³⁵⁵dal-ta dal(-)la₂-a). A la l. 172, on peut hésiter entre un verbe composé (au sens étroit du terme; cf. W. Heimpel, CUSAS 5 [2009] 277) dal la₂ "pendre à une poutre" et un locatif/génitif de dal contaminé par la₂ "pendre" (comp. usu₃ niĝ₂ SUGAL₇(saga_x(?)) dal-a-gen₇). A la l. 275, un génitif/locatif n'entre pas en considération, mais il n'est pas exclu qu'il faille corriger le texte et lire <<dal>>-la₂-a (comp. l. 172).

x: "*Pendant à une poutre* (est =) il y a le corps. Quelqu'un frappa (*le corps*) *pendant à une poutre*" ou "Le corps se trouve à une poutre. Quelqu'un le frappa *sur la poutre*."

³⁴⁷ Ainsi O et peut-être C₂ // "sept mois" (P) // "sept ans, sept mois et sept jours" (M) // "[...] ans [...]" (E(?) et l(?)).

³⁴⁸ Litt. "sa femme de confiance".

³⁴⁹ Les lignes 174a et 174b sont attestées dans C₂ et O (omisées dans trois duplicats).

³⁵⁰ Les lignes 175a et 175b sont attestées seulement dans O (omisées dans quatre duplicats).

³⁵¹ Imperfectif en sumérien (de même à la ligne suivante).

³⁵² Pour les ll. 176-189, comp. les ll. 34-47 et les commentaires ad loc.

³⁵³ Alors qu'à partir de la l. 179, tous les duplicats ont des formes perfectives, les faits sont moins clairs dans les lignes qui précèdent. En 176, C₂ et O ont des formes imperfectives, M, P et x des formes perfectives. A la l. 177, tous les duplicats à part x (ma-an-du₁₂-am₃, par ailleurs fautif) ont une forme imperfective (pas de -n/ devant la base, comp. l. 317). A la l. 178 enfin, on pourrait avoir une forme imperfective si NIĜEN₂.NIĜEN₂ est transitif (e₂ diĝir-re-e-ne (e₂-an-na): M et x), une forme imperfective ou perfective s'il est intransitif (e₂ diĝir-re-e-ne-ke₄: C₂). Remarquer toutefois qu'à la l. 318, ma-ni-in-NIĜEN₂.NIĜEN₂-ne (U et peut-être W) n'est conforme à aucun des deux schémas: -n/ devant la base et le sens plaident pour une forme perfective, -ne pour une forme imperfective. Ils ne font pas de doute que les phénomènes de contamination entre les ll. 34-36, 176-178 et 316-318 ont été nombreux. Dans la traduction qui suit, je donne pour des raisons stylistiques la préférence au perfectif.

³⁵⁴ x ajoute "et l'Eana".

³⁵⁵ C₂ et O (omisée dans 4(?) duplicats).

³⁵⁶ Litt. "après qu'elle est entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

³⁵⁷ x 4 (omisée dans n et x).

- Innana³⁵⁸ a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre.
- 193³⁵⁹ *A-t-elle (peut-être pu) s'emparer des [me du monde infernal], des me qui ne doivent pas être convoités*³⁶⁰
 Qui lui avait dit *de s'approcher tout près de ce lieu? ... [...]*³⁶¹."
- 195 Le vénérable Enlil ne l'ayant pas assistée³⁶² dans cette affaire, elle alla à Ur.
 (Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura
 et [entrée] dans l'Ekišnuġal [de Nanna],
 elle versa des larmes devant Nanna (en lui disant):
- 199³⁶³ "Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 200 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
 tailler ton beau lapis-lazuli [avec les (autres) pierres précieuses] du lapidaire
 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
 Le vénérable Nanna, devenu furibond, répondit [à Ninsubura]:
- 205³⁶⁴ "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre],
 Innana a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre].
[A-t-elle (peut-être pu) s'emparer] des me du monde infernal, des me qui ne doivent pas être convoités?
 Qui [l'a poussée à désirer(?)] ce lieu [...]³⁶⁵?"
 Le vénérable Nanna ne l'ayant pas assistée³⁶⁶ dans cette affaire, elle alla à Eridu.
- 210 Une fois [entrée] à Eridu, le temple d'Enki,
 elle versa des [larmes] devant Enki (en lui disant):
- 212³⁶⁷ "Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, [dans le monde infernal], l'asservir!
 Personne ne doit [mêler] ton bel argent à la terre du monde infernal,
 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire
 215 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
- 217³⁶⁸ Le vénérable Enki répondit à Ninsubura:
 "Qu'a (donc encore) fait mon enfant? Elle m'épuise³⁶⁹!
 [Qu]'a (donc encore) fait Innana? Elle m'épuise!"

³⁵⁸ Topicalisée en sumérien (de même à la l. 206).

³⁵⁹ Cf. ll. 207 sq.

³⁶⁰ Ainsi peut-être C et E (question rhétorique). Deux autres traductions sont envisageables: a) "*Elle a (voulu) s'emparer des me du monde infernal (...)*" (A. Falkenstein, BiOr. 22 [1965] 280 n. 13 et Römer 1993:474). b) "*Les me du monde infernal (...) se sont emparés d'elle*"; les *me* seraient personnifiés et Innana (morte ou peu s'en faut) traité comme un non-personnel. O et x ont des versions différentes:

O: Soit (litt.) "Des *me* du monde infernal, des *me* [qui ne doivent pas être revendiqués], *a-t-elle (pu) atteindre leur place?*" = "*A-t-elle (peut-être pu) parvenir* là où se trouvent les *me* du monde infernal?" (question rhétorique), soit "*Elle a (voulu) parvenir* là où se trouvent les *me* du monde infernal."

x: Elle a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités."

³⁶¹ Ainsi peut-être O, litt. "Qui lui avait dit: '*[Qu'elle] touche à ce lieu!?*' [...]." E, C₁ et x ont des versions divergentes:

E: "[...] *a-t-elle vraiment touché à ce lieu?*" (question rhétorique).

C₁: En combinant les ll. 194 et 208, la ligne peut être reconstruite de la manière suivante: a-ba-am₃ ki-bi [...] al mu²-ni-ib-du₁₁. Si -/b/ est fautif pour -/n/, envisageable serait "Qui (lui a fait désirer ce lieu =) l'a poussée à désirer ce lieu [...]?"

x: "Ce lieu (maintenant) ((la) détient =) (la) retient prisonnière"; v. supra 47d (discutée dans la note à la l. 48) et comp. peut-être c (l. 208).

³⁶² Principale en sumérien.

³⁶³ Pour les ll. 199-203, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

³⁶⁴ Pour les ll. 205-208, cf. les ll. 191-194, où les différentes leçons sont discutées.

³⁶⁵ Ainsi peut-être C₁; pour les autres leçons, cf. l. 194 et comm. ad loc.

³⁶⁶ Principale en sumérien.

³⁶⁷ Pour les ll. 212-216, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

³⁶⁸ Précédée dans x de deux lignes ici mal placées (216a-216b = ± 66 sq.): "Le vénérable Enki *connaît* les herbes de vie, les eaux de vie, il me rappellera à la vie."

³⁶⁹ Litt. soit "elle me fatigue" ({mu + en + B + e}), soit "je suis fatigué de cela" ({mu + ni + B + en}).

- 220 Qu'a (donc encore) fait la maîtresse de tous les pays? Elle m'épuise!
 Qu'a (donc encore) fait la *nuge* du ciel? Elle m'épuise!"³⁷⁰
 Il retira (du dessous) d'un ongle³⁷¹ (un peu de) crasse et en fit un *kurġara*.
 Il retira (du dessous) d'un deuxième ongle³⁷² (un peu de) crasse et en fit un jeune chantre³⁷³.
 Il remit au *kurġara*³⁷⁴ les herbes de vie
- 225 et au jeune chantre les eaux de vie,
 en leur adressant les mots suivants³⁷⁵:
- 227³⁷⁶ "Allez, glissez les pieds en avant³⁷⁷ jusqu'au monde infernal,
 comme des mouches, faufilez-vous en volant au-dessus de la porte³⁷⁸,
 comme des ...³⁷⁹, *tortillez-vous autour de* (son) pivot³⁸⁰!
- 230 La mère³⁸¹, à cause de ses enfants³⁸²,
 Ereškigala est couchée, malade³⁸³.
 Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,
n'a pas tendu son sein comme un *alabastr*³⁸⁴.
 Elle a des doigts comme *une houe*³⁸⁵,

³⁷⁰ Au lieu des ll. 217-221, E a "Le vénérable Enki l'assista dans cette affaire" (221a).

³⁷¹ umbin-si désigne le "bout des ongles" (aussi Heron Turtle A 171), le "sabot" (ou "bout d'un sabot") d'un mouton (Rudik, FSB 39 rev. 3 = Beck, Sāmānu 7:15) et, par extension, les "doigts de pied" (Lugalb. I 265; dans le contexte, "(bout des) ongles des pieds" moins vraisemblable).

³⁷² Litt. "d'un deuxième bout d'ongle" (Q) // "d'un deuxième ongle" (E).

³⁷³ gala tur-ra (E) a été préféré à l'usuel gala tur (ainsi certainement Q [226, 227] et R [254]) pour rimer avec kurġar-ra (comp. D. Shehata, GBAO 3 [2009] 56 n. 280 citant N. Ziegler).

³⁷⁴ Le *kurġara* et le jeune chantre sont traités comme des impersonnels aux ll. 224 sq. (ba-), mais comme des personnels à la l. 226 (-na-). Je n'ai pas d'explication à ce phénomène.

³⁷⁵ Litt. "Enki adresse la parole au jeune chantre et au *kurġara*"; -na- s'explique par une construction distributive.

³⁷⁶ Précédée dans R d'une ligne ici mal placée (= 252): "Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie!"

³⁷⁷ Sur ġiri₃ nu₂, litt. "coucher les pieds", v. en dernier lieu N. Artemov, OBO 256 (2012) 24 avec n. 79.

³⁷⁸ Litt. "La porte (topicalisée, si ce n'est en Q): volez *sur* elle!" (Q et R) // "après que vous aurez volé" (E). La valeur du comitatif aux ll. 228 // 255 (Q et probabl. R) et 229 // 256 (Q et T) n'est pas entièrement claire. S'il signifie "ensemble", sa présence probable dans R à la l. 228, mais son absence à la l. 255 fait difficulté.

³⁷⁹ Le sens de ŠID (leçon principale) est énigmatique. On attendrait un animal, un démon ou un vent. Dans Q, on a lil₂ "souffle", dans y, lu₂ pourrait être une graphie non-standard de u₁₈-lu "tempête".

³⁸⁰ Litt. "Le pivot (topicalisé): *tortillez-vous autour de lui*" (Q, T [l. 256] et peut-être R) // "après que *vous vous êtes tortillés*" (E).

³⁸¹ Litt. "la mère enceinte/ayant des enfants". Sur les structures SN_{erg.} + V_{intrans.} + V_{trans.}, cf. P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis) (2007), 21, 2.1.6.1.

³⁸² dumu-ne-ne pour {dumu + ani + enē} est la graphie standard à Ur III; pour l'ép. paléobab., cf. Code de Lipit-Eštar 72 et 76 et SP. 5.119. Dans GiEN 200-205, dans un contexte pratiquement identique, Ereškigala est nommée "la mère de Ninazu". Cela pourrait nous inciter à traduire ici et en 257 "la mère de leur enfant" (d'Ereškigala et de Gudgalana [cf. l. 87]; pour cette filiation, cf. F.A.M. Wiggermann, RIA 9 [1998-2001] 330), quoique j'ai de la peine à croire que la chose ait pu être exprimée de manière si implicite.

³⁸³ Litt. "elle est/s'est couchée, elle est malade" (lire i₃-nu₂ dur₁₁-ra-am₃).

³⁸⁴ L'idée pourrait être tout à la fois qu'Ereškigala n'a pas tendu sa poitrine pour donner la têtée, et que ses seins ne sont pas "allongés" comme des alabastres. Pour l'association de la poitrine féminine à ^(NA₄)bur-saman₄, cf. encore Falkenstein, ZA 56, 116:31 sq. D'après T. Rodin (The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths [2014] 153 n. 319), notre passage décrirait Ereškigala "in pain because she *cannot* give birth" (ses italiques). Elle traduit "She has not stretched out her breasts like šaġan vessels" et commente: "Thus, Ereškigal's breasts are *not* full of milk as those of pregnant women about to give birth" (ibid.). W. Sallaberger comprend "ihre Brust ist — wie ein Alabastron (bur-šagan-gin₇) — nicht langgezogen (nu-un-gid₂)" (Der babylonische Töpfer und seine Gefässe [...] [= MHEM 3, 1996] 87 avec n. 337). Cela rend compte de l'akk. šaddat dans GE XII 30 et 50, mais pas de nu-un-gid₂ dans trois duplicats (233 E et Q, 260 T); S 233 a nu-um-[x]). Nombre de commentateurs supposent qu'il faut sous-entendre après gid₂/šadādu un mot pour "vêtement" ou "quelque chose" (ainsi en dernier lieu A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic [...] [2003] 901 et Waetzoldt 2015:390 avec n. 7), mais la non-explicitation de l'objet (tu₆/šubātu) tant en sumérien qu'en akkadien est problématique.

- 235 elle arrache³⁸⁶ les cheveux de sa tête³⁸⁷ comme des poireaux.
Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh!³⁸⁸ mon ventre³⁸⁹!',
[dites-lui]³⁹⁰: 'Tu es épuisée, maîtresse³⁹¹, oh! ton ventre!'
Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh! mes membres!',
dites-lui: 'Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!'
- 240 'Qui êtes-vous (donc)?'
Dites-lui: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres³⁹²!'
'Etes-vous des dieux, je veux vous parler³⁹³!'
Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin³⁹⁴!'
Faites(-la alors) prêter serment³⁹⁵ par le ciel et la terre
- 245 et ...!
On vous offrira³⁹⁶ un fleuve en crue³⁹⁷, mais ne l'acceptez pas!
On vous offrira un champ plein d'orge, mais ne l'acceptez pas!
'Offre-nous (plutôt), dites-lui, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet³⁹⁸!'
- 249³⁹⁹ '*Mais (ce) morceau de viande attendrie*, (c'est) votre maîtresse!'
- 250 Rétorquez (alors)⁴⁰⁰: 'Que ce soit notre maître ou notre maîtresse, donne-le nous⁴⁰¹!'
On vous remettra (alors) *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet.
Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie,
et Innana se relèvera!"
Le jeune chantre et le *kurğara* prêtèrent attention aux paroles d'Enki.
- 255⁴⁰² Comme des mouches, ils se faufilèrent en volant au-dessus de la porte,

³⁸⁵ *ges/uruda* lib-bi désigne un outil agricole et une arme; cf. B. Alster, ASJ 5 (1983) 4 ("pickaxe"); A. Cavigneaux, NABU 1992/109 ("sans doute un objet allongé, peut-être crochu"); M. Civil, FI (1994) 149 ("axe"); M. Molina, SCTRAH (2014) 228.

³⁸⁶ Ainsi S; E a une forme perfective. Pour *ur*₄ "arracher" plutôt que "rassembler", comp. GiEN 205, où on a *guru*₅-*guru*₅ dans un contexte pratiquement identique.

³⁸⁷ Litt. "sur sa tête".

³⁸⁸ Dans *u*₃-*u*₈ (//) a *ša*₃/*bar-ġu*₁₀ (236/238 et 263/265), on a affaire à deux interjections: *u*₃-*u*₈ + a. Cela ressort clairement du fait qu'on a à la ligne suivante a *ša*₃/*bar-zu* (sans *u*₃-*u*₈).

³⁸⁹ Lorsque *ša*₃ est parallèle à *bar* (sur *ša*₃ et/ou *bar*, v. en dernier lieu par ex. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 10-12; J. Peterson, Faunal Conception [2007] 579-586; E. Couto Ferreira, Ugumu [2009] 263-273; B. Böck, BaBi. 8 [2014] 111-119; J.G. Westenholz, Mél. Hurowitz [2015] 587-603), l'opposition sera, selon les contextes, entre le "coeur" et le "corps" d'une part, ou entre le "ventre", les "entrailles" et la "peau", l'"épiderme" et même les "membres" de l'autre. Les traductions du type "coeur" vs "foie" devraient le plus souvent être évitées, car elles ne sont normalement exactes qu'en contexte akkadien (influencées par le binôme *libbum/kabattum*; cf. A. Cavigneaux, Zeichenlisten [1976] 147 sq. et 176 sq. n. 93). Elle est toutefois probabl. correcte dans Angim 187 ± // 199. Ici, tant "coeur" vs "corps" (souffrance morale vs physique) que "ventre/entrailles" vs "peau/épiderme/membres" (souffrance interne vs externe) est envisageable. Un passage tel EnkNinġ. 186, où on a une séquence *ħaš*₂ ("cuisse")/*bar/ša*₃, dans un contexte de souffrance, plaide pour la seconde possibilité.

³⁹⁰ Ainsi Q (cf. l. 239). S 237/239 a été contaminé par les ll. 264/266 (mais v. supra n. 6).

³⁹¹ Litt. "notre maîtresse/souveraine" (de même à la l. 239).

³⁹² Ainsi Q et, à la l. 268, T. S a probabl. "Mes entrailles pour tes entrailles, mes membres pour tes membres!"

³⁹³ Ainsi T à la l. 269. S (242) et M (269) ont "je veux te parler" = "je veux parler à chacun d'entre vous" (construction distributive; cf. ELS 166).

³⁹⁴ Ainsi T à la l. 270 // "Je vais certes fixer vos destins!" (S). A la l. 270, M a une construction distributive.

³⁹⁵ A la l. 271, M a clairement une forme causative. Ici, la chose est possible dans Q (v. la note à propos de la translittération). *pa*₃-*de*₃-*ne-ze*₂-*na-za-na* (S) semble corrompu.

³⁹⁶ Ainsi S (litt. "on t'offrira" = "on offrira à chacun d'entre vous" [construction distributive]); dans tous les duplicats, il y a des phénomènes de contamination entre 246 sq. et 273 sq.

³⁹⁷ Ainsi U et y à la l. 273 (comp. DuDr. 131 et 142). Ici, S et probabl. Q ont "de l'eau et son fleuve".

³⁹⁸ Pour la l. 248, cf. les ll. 171 sq. et le commentaire ad loc.

³⁹⁹ Les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (omises dans Q, w et probabl. t); v. supra n. 6.

⁴⁰⁰ Litt. "Dites pour moi!"

⁴⁰¹ Litt. "Dites-lui: 'Que la chose soit notre maître (-me-en fautif pour -me; comp. 278 M), que la chose soit ... maîtresse (-bi inexplicable; faute pour -a-ni "sa [du maître]"), donne-la-nous!" A la l. 277, on a une version légèrement différente de cette ligne.

- comme des ...⁴⁰³, *ils se tortillèrent autour de* (son) pivot.
 La mère, à cause de ses enfants,
 Ereškigala est couchée, malade.
 Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,
 260 n'a pas *tendu son sein* comme *un alabastr*⁴⁰⁴.
 [Elle a] des doigts comme *une houe*,
 [elle arrache] les cheveux de sa tête comme des poireaux.
 Lorsqu'elle dit "[Aïe], oh! mon ventre!",
 ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! ton ventre!"
 265 Lorsqu'elle dit "[Aïe, oh!]" mes membres⁴⁰⁵!",
 ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!"
 "Qui êtes-vous (donc),
 vous (qui) dites *devant moi*⁴⁰⁶: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres!?'
 Etes-vous des dieux⁴⁰⁷, je veux vous parler!"
 270 Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin!"
 Ils la firent (alors) prêter serment⁴⁰⁸ par le ciel et la terre
 et ... [...].
 On leur offre un fleuve en crue, mais ils ne l'acceptent pas.
 On leur offre un champ plein d'orge, mais ils ne l'acceptent pas⁴⁰⁹.
 275 "Offre-nous (plutôt), lui dirent-ils, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet⁴¹⁰!"
 Elle leur répondit⁴¹¹:
 "Mais (*ce*) *morceau de viande attendrie* appartient à votre maîtresse⁴¹²!"
 "Même si (*ce*) *morceau (de viande) attendrie*, (*cette*) chose, est nôtre maîtresse⁴¹³!", lui
 dirent-ils.
 On leur remit (alors) *le morceau de viande attendrie* pendue au crochet.
 280 Ils jetèrent sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie,
 et Innana se releva⁴¹⁴.
 282⁴¹⁵ Ereškigala [adressa la parole] au <jeune> chanteur et au *kurğara*:

⁴⁰² Pour les ll. 255-281, cf. les ll. 228-253 et les commentaires ad loc. Les phénomènes de contamination entre les deux passages sont nombreux et ne seront plus relevés ici.

⁴⁰³ Ainsi R (rŠID⁷³) // "*tempête*" (y, si lu₂ = u₁₈-lu).

⁴⁰⁴ Ainsi probabl. T (si [bur]-saman₄-na = {bur-saman₄ + am}) // "Son sein [...] son *alabastr*" (y). Pour les ll. 259 sq., T a une version divergente contaminée par GiEN 202 sq.: "Aucun vêtement [ne recouvre] son splendide [giron], aucune étoffe de lin [n'est déployée] sur sa pure poitrine."

⁴⁰⁵ Aux ll. 263/265, y oppose "Aïe! mon ventre!" à "Oh! tes membres!" Il s'agit probabl. d'une simple confusion.

⁴⁰⁶ Ou "*à cause de moi*".

⁴⁰⁷ // "Es-tu un dieu" (y [construction distributive]); de même à la ligne suivante.

⁴⁰⁸ Ainsi M; ma-ra-p[a₃-...] en y est corrompu.

⁴⁰⁹ Aux ll. 274 sq., M a des singuliers (-na-gid₂-de₃) s'expliquant par des constructions distributives. mu-ne-ba-e n'est probabl. qu'une exception apparente, car il y a de bonnes chances que -ne- < -na- devant /be/ (ELS 231; pour ba-e = /be/, cf. ELS 219 sq. avec litt. ant.).

⁴¹⁰ Pour les variantes, cf. l. 172 et le commentaire ad loc.

⁴¹¹ Ainsi U // "La splendide Ereškigala répondit au [jeune] chanteur [et au *kurğara*]" (V). Cette ligne est omise dans M, S et y.

⁴¹² Litt. "est la chose de votre maîtresse". Ereškigala ne réagit pas exactement comme Enki l'avait prévu. Contrairement en effet à l'interprétation fréquente, elle ne dit pas que le morceau de viande pendu au crochet est le corps d'Innana, mais qu'il appartient à Innana (de même Jacobsen 1987:221 et Römer 1993:479), essayant par là d'intimider les créatures d'Enki et de les détourner de leur dessein. Ceux-ci ne se laissent toutefois pas abuser et montrent par leur réponse, dans laquelle ils parlent de niğ₂ lugal/nin-me (pas -me-ka(m) comme on l'aurait attendu, si la ligne était parallèle à 277), qu'ils savent fort bien de quoi il retourne.

⁴¹³ Ainsi U // "Que [(cette) chose] soit notre maître ou qu'elle soit notre maîtresse, donne-la-nous!" (M). V est corrompu (v. la note à propos de la translittération), y a une version totalement différente: "Ce sont les sept [qui] vont l'emporter [...]" (u₂-mu-un-nam = umun₇-am₃), avec une allusion aux démons des ll. 291 sqq.; pour umun₇-am₃, comp. l. 352.

⁴¹⁴ Ainsi S et V // "Innana, lève-toi!" (U [discours direct des deux créatures d'Enki]).

⁴¹⁵ Les ll. 282-284 ne sont attestées que dans S (omises dans trois duplicats).

- "Emportez *votre*⁴¹⁶ maîtresse, *votre [...] a été pris*."
 Sur l'ordre d'Enki, Innana (put) remonter du monde infernal⁴¹⁷.
 285 Comme *elle s'apprêtait à remonter*⁴¹⁸ du monde infernal,
 les Anuna la retinrent (en disant):
 "Qui est jamais remonté du monde infernal, a jamais eu l'autorisation d'en remonter sain et sauf⁴¹⁹?
 Si Innana veut remonter du monde infernal,
 qu'elle livre une tête pour sa tête⁴²⁰!"
 290 Tandis qu'Innana remontait du monde infernal,
 celui qui la précédait, sans être un messenger, tenait un bâton dans la main⁴²¹;
 celui qui la suivait, sans être un courrier, portait une massue à la ceinture⁴²².
 293 sq. Des démons l'encerclaient, les petits comme une barrière, les grands comme une clôture de roseaux⁴²³.
 295 Ceux qui s'étaient avancés vers elle⁴²⁴,
 Ceux qui s'étaient avancés vers Innana
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 300 n'acceptent pas les plaisants cadeaux,
 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse⁴²⁵
 et n'ont jamais embrassé de doux enfants.
 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) arrachent^{426 427} l'épouse au giron de (son) mari,
 font tomber l'enfant des genoux de ses parents⁴²⁸
 305 et chassent la bru de la maison de son beau-père⁴²⁹.
 305a⁴³⁰ Ils n'écrasent pas l'ail piquant
 305b et ne mangent ni poisson ni poireau.
 305c Ce sont ceux (qui) s'étaient avancés vers elle⁴³¹.

⁴¹⁶ Ou "*cette*" (-ne)?

⁴¹⁷ On "*remonta* [du monde infernal]".

⁴¹⁸ Ainsi probabl. S (litt. "comme Innana (...)", si e_{11} -da-[ni] < e_{11} -de₃-da-ni // "comme Innana s'apprêtait à sortir" (U) // "Tandis qu'Innana remontait" (V, contaminé par la l. 290).

⁴¹⁹ Ainsi probabl. S (litt. "Qui est l'homme (qui) remonterait du monde infernal, (que) l'on ferait remonter sain et sauf du monde infernal?") // "Qui est l'homme qui descendrait *dans* le monde infernal et remonterait sain et sauf *du* monde infernal?" (V) // "Qui êtes-vous (donc), [...]?" (y, contaminé par 240 // 267). La leçon de U soulève des problèmes provisoirement insolubles, à moins que $um^{1?}$ -ta-e₃ soit issu de la réinterprétation fautive d'un ancien ab-ta-e₃ et que e_{11} -ta-NE(ne) recouvre e_{11} -da-ni (comp. l. 285), avec un jeu graphique sur, ou une contamination par kur-ta; traduire alors (litt.): "Qui est l'homme (qui), après être remonté du monde infernal, sortirait sain et sauf du monde infernal?"

⁴²⁰ Ainsi V (litt. "une tête de sa tête") // "*On livrera* une tête pour sa tête" (S) // (litt.) "Qu'elle livre une tête comme (cela) de sa tête (génitif sans régent)!" (U).

⁴²¹ Ainsi U et V (litt. "avait saisi un bâton") // "tenait une massue dans sa main" (S).

⁴²² Litt. "avait suspendu une massue à la hanche".

⁴²³ Litt. "Les petits démons se tenaient à son côté comme une clôture, les grands démons comme (les roseaux d'une clôture =>) une clôture de roseaux." S a une version divergente, litt. "Après que [les petits démons ...], les grands démons, clôture de roseaux, se sont tenus à son côté". Au niveau sémantique, comp. Cohen, Eršemma 80 n° 97:120.

⁴²⁴ Ainsi V et probabl. S (comp. 305c) // "C'étaient les hommes qui s'avançaient avec elle" (U); lu_2 - u_3 -ne lu_2 (// lu_2 ^dinnana à la ligne suivante) s'explique probabl. par une évolution phonétique /lu ene/ > /lu une/ (harmonie vocalique), lequel a été réinterprété comme le pluriel de lu_2 . La fonction du second lu_2 n'est pas claire; // au ^dinnana de la ligne suivante?

⁴²⁵ Litt. "Ils n'enlèvent pas le vêtement au giron de l'épouse, douce chose."

⁴²⁶ Perfectif en sumérien ("ils ont arraché"); même structure aux ll. 304 sq.

⁴²⁷ Ainsi S et U // "ils sont ceux qui ont pris" (T et V).

⁴²⁸ Litt. "ils ont enlevé l'enfant d'un homme des genoux" (S et T; pour lu_2 "père, parents", cf. l. 391 et comm. ad loc.) // "ils sont ceux qui ont pris l'enfant du giron de la nurse/nourrice" (V et probabl. T).

⁴²⁹ V a une version différente: "[Eux qui] n'ont pas de [...], ne connaissent ni prière ni retenue, ont (toujours) *fait trembler/rassemblé* [...] ..." (pour UL ur_4 - ur_4 , comp. W 22').

⁴³⁰ Les ll. 305a et 305b (= DuDr. 117 sq.) ne sont attestées que dans S.

- Lorsque Innana remonta du monde infernal⁴³²,
 Ninsubura⁴³³ se jeta à ses pieds⁴³⁴.
 Revêtue d'un haillon, elle s'assit dans la poussière⁴³⁵.
 Les démons adressèrent la parole à Innana:
 310 "Retourne⁴³⁶ dans ta ville, Innana, nous allons emmener celle-là⁴³⁷!"
 La splendide⁴³⁸ Innana répondit aux démons⁴³⁹:
 312⁴⁴⁰ "(Non!) C'est ma messagère aux mots élégants,
 mon courrier au parler vrai,
 qui ne passe pas outre mes conseils⁴⁴¹.
 315 Elle n'a pas négligé⁴⁴² les paroles que j'avais dites
 et a élevé en ma faveur⁴⁴³ des lamentations sur des collines de ruines.
 Pour moi, elle a fait retentir⁴⁴⁴ les *balaĝ* dans la salle du trône,
 visité tour à tour les temples des dieux,
 s'est lacéré les yeux et le nez,
 319a⁴⁴⁵ s'est lacéré ses merveilleuses oreilles,
 320 s'est lacéré son entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre, n'a endossé qu'un seul vêtement.
 322-325 Elle s'est (ensuite) rendue seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil, à Ur, dans le temple de Nanna, et à Eridu,
 dans le temple d'Enki⁴⁴⁶.
 326⁴⁴⁷ C'est elle qui m'a rappelée à la vie.
 Celle-ci, comment pourrais-je vous la livrer⁴⁴⁸?"
 "(Soit, répondirent les démons), allons (donc) à Umma, dans le Šegkuršaga⁴⁴⁹."
 [A] *Umma*, venant du Šegkuršaga,
 330 dans sa propre ville, Šara se jeta aux pieds d'Innana⁴⁵⁰.

⁴³¹ Ainsi S // "Innana remonte du monde infernal" (V). T, U et W omettent cette ligne.

⁴³² Ainsi T, V et probabl. U (si $e_3 = e_{11}$; "Lorsque Innana sort du monde infernal" est toutefois aussi possible) // "Après qu'en (ce) jour, *cette* Innana remonta du monde infernal" (S).

⁴³³ V ajoute "[sa femme de confiance]".

⁴³⁴ x 4 // "Ninsubura [...] à la porte du Ganzir" (S). Pour šub "se jeter aux pieds" construit avec l'ergatif dans le SN, cf. P. Attinger, *Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis)* (2007) 21 sq. avec litt. ant. (construction active).

⁴³⁵ Litt. "Elle s'assit dans la poussière, elle avait revêtu un haillon."

⁴³⁶ Litt. "Va!"

⁴³⁷ Aux ll. 310 // 333 // 343 (avec /tum/) et 327 // 337 // 343 (avec $zi_2-i\hat{g}_3$), la divinité destinée d'abord à être emmenée dans le monde infernal, mais qu'Innana ne livre pas aux démons, est traitée dans la quasi-totalité des duplicats comme un non-personnel et vue donc comme déjà morte; sur l'association des morts avec le non-personnel, cf. provisoirement E. Flückiger-Hawker, *OBO* 166 (1999) 176; P. Attinger, *ZA* 105 (2015) 237. A la l. 357, Dumuzi est considéré comme un non-personnel dans y, mais comme un personnel dans U.

⁴³⁸ Ainsi S et [V]; omis dans trois duplicats.

⁴³⁹ -na- au lieu de -ne- dans la quasi-totalité des duplicats ici et aux ll. 334, 344 et 356a (la seule exception est U, qui a -ne- en 310, mais -na- en 334 et 344) est inexplicable, une construction distributive n'entrant pas en considération dans ce contexte.

⁴⁴⁰ Précédée d'une ligne largement cassée dans S: "Ma [...] ...".

⁴⁴¹ v a apparemment une 2^e sing. Soit on a affaire à une contamination (cf. l. 175a, attestée toutefois seulement dans O), soit Innana s'adresse dans cette ligne (et peut-être aux suivantes) directement à Ninsubura. Un phénomène comparable pourrait être attesté dans U aux ll. 316 et 318.

⁴⁴² En v, peut-être 2^e sing. (cf. le commentaire de la ligne précédente).

⁴⁴³ Forme attendue, mais attestée dans aucun duplicat. V et v ont un imperfectif (dans v, peut-être à la 2^e sing.), S et W un impératif contaminé par la l. 34, U enfin a une 2^e sing. perfective.

⁴⁴⁴ Aux ll. 317 sq., S a des impératifs (contamination par 35 sq.); comp. supra à propos de la l. 316.

⁴⁴⁵ Seulement dans S.

⁴⁴⁶ S ajoute (325a-325b) "... elle verse des larmes [devant] Enki" (cf. l. 59).

⁴⁴⁷ Cf. l. 67 et comm. ad loc.

⁴⁴⁸ Litt. "Celle-ci/elle, comment vous la donnerais-je?"

⁴⁴⁹ Litt. "(Allons,) allons à Umma, vers le Šegkuršaga"; sur le Šegkuršaga, la ziggurat de l'Emaĝ de Šara à Umma, v. en dernier lieu H. Waetzoldt, *Mél. Klein* (2005) 338 sq.

- Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière.
 Les démons adressèrent la parole à Innana:
 "Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"
 La splendide⁴⁵¹ Innana répondit aux démons:
 335 "Šara, mon (ménestrel) *aux doux* chants⁴⁵²,
 mon *coiffeur*⁴⁵³, mon *perruquier*⁴⁵⁴,
 celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"
 "(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) à Badtibira, dans l'Emuškalama!"
 Ils marchèrent sur les talons (d'Innana)⁴⁵⁵ jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama⁴⁵⁶.
 340 Dans sa propre ville⁴⁵⁷, Lulal se jeta à ses pieds.
 Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière⁴⁵⁸.
 Les démons adressèrent la parole à Innana.
 "Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"
 La splendide⁴⁵⁹ Innana répondit aux démons:
 345 "Lulal, un leader qui me suit partout⁴⁶⁰,
 celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"
 "(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) au 'Grand Pommier'⁴⁶¹ de la plaine de Kulaba⁴⁶²!"
 Ils marchèrent sur les talons (d'Innana) jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba⁴⁶³.
 Dumuzi siégeait sur un haut trône, où il s'était majestueusement installé⁴⁶⁴.

⁴⁵⁰ Litt. "à ses (d'Innana) pieds".

⁴⁵¹ x 3; omis dans y.

⁴⁵² Ainsi peut-être U, s'il faut lire en₃-du du₁₀¹²-[ga] "celui des doux chants" (génitif sans régent). V est épigraphiquement difficile, S et y omettent la ligne.

⁴⁵³ UMBIN ku₅-d/r signifie normalement "raser" (v. par ex. CAD G 129 s.v. gullubu; N. Veldhuis, JAOS 120 [2000] 391 [lecture sig_x pas exclue]; J. Klein/T.M. Sharlach, ZA 97 [2007] 9; Peterson, Faunal Conception [2007] 537 n. 2089; Couto Ferreira, Ugumu [2009] 123). Ici et dans SP 3.124 (qui est clairement une allusion à notre passage, ce qui rend peu probable la traduction "sheep shearer" de Veldhuis, loc. cit.), on a souvent vu dans UMBIN(-)ku₅-ku₅/ku₅-ru le "manucuriste"; le seul argument pouvant plaider en faveur de cette acception est le redoublement de ku₅ (ainsi P. Attinger, BiOr. 68 [2011] 107 avec n. 4), mais remarquer que dans l'épithète de Šara gu₂-ḥaš la₂-la₂ (TplHy. 311; v. note suivante), le verbe est également redoublé. Au cas où gu₂(-)x(gu₂³gu₄³/ga³/bi³)(-)ḡar dans y "remplacerait" UMBIN-ku₅-ku₅ de la leçon principale, cela plaiderait en faveur de deux professions très proches l'une de l'autre. La lecture, et par conséquent le sens (littéral) de l'expression, sont malheureusement tout sauf clairs. On peut hésiter entre "qui (met en place =) soigne/coiffe les nuques ..." et (litt.) "qui place le couper" (gu₂-x graphie non-standard de ku₅-ku₅).

⁴⁵⁴ Traduction libre de gu₂-ḥaš-la₂, qui désigne un type de coiffeur; comp. la qualification de Šara gu₂-ḥaš la₂-la₂ dans TplHy. 311.

⁴⁵⁵ Litt. "ils allèrent vers ses (d'Innana) pieds/vers son chemin".

⁴⁵⁶ Ainsi U. Pour les ll. 338 sq., les versions divergent profondément d'un duplicat à l'autre:

S: "A Badtibira, [vers] l'E[muškalama ...]."

V: "Allons, allons à Badtibira [...]' [Ils ...] à Badtibira, [vers] l'Emuškalama."

Y: "Allons, [allons(?)] à Badtibira, [vers] l'Emuš[kalama!]' A Badtibira, depuis l'Emuškalama" (340 = fin de la phrase; comp. 328 sq.).

y (remplace 338-340): "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama (bi₂- non-standard pour ba-e-).

⁴⁵⁷ Seulement U (comp. 330).

⁴⁵⁸ y a une version divergente (litt.): "Lulal, depuis sa propre ville, se tint devant elle (sur) le sol/(dans) la poussière du monde infernal. Lulal avait revêtu un haillon, Lulal se plaça à ses pieds."

⁴⁵⁹ S et U; omis dans y.

⁴⁶⁰ Ainsi U et probabl. Y + Z (litt. "un leader qui suit ma droite et ma gauche") // "Lulal, mon bras droit, Lulal, mon bras gauche, Lulal, mon leader" (S) // "Lulal, mon bras droit, mon bras gauche, toi Lulal" (y).

⁴⁶¹ Comp. ḡeš³ḥašḥur-e-gu-la edin e₂-muš₃-a-ka dans Cohen, Eršemma 79 n° 97:113, où les démons s'emparent de Dumuzi.

⁴⁶² // "[...] de Larsa" (S).

⁴⁶³ Pour 347-349, y a "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba" (bi₂- non-standard pour ba-e-; comp. l. 339).

- 350 *S'étant approchés*⁴⁶⁵, ils le saisirent par les cuisses.
 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui*⁴⁶⁶ comme la mère d'un malade⁴⁶⁷.
Alors qu'il voulait jouer devant elle de la flûte et du pipeau⁴⁶⁸,
 353a ils l'encerclèrent comme une barrière, *comme une clôture de roseaux*.
 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;
 356⁴⁶⁹ elle lança sur lui un cri, le cri de la punition⁴⁷⁰:
 357⁴⁷¹ "Pour celui-ci, emportez-le!"
 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.
 Ceux qui étaient venus à cause de lui⁴⁷²,
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 364⁴⁷³ ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse
 365 ni n'embrassent de doux enfants.
 366⁴⁷⁴ Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,
 chassent la bru de la maison de son beau-père.
 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,
 369⁴⁷⁵ Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:

⁴⁶⁴ Litt. "Dumuzi était assis sur un haut trône. Il y avait pris place, étant majestueusement assis." Une expression pratiquement identique, dans un contexte analogue, est attestée dans Mort de Dumuzi 49: 「maḥ¹-a tuš-a dur₂ ḡar-ra-am₃ (cf. Wilcke, Politik und Literatur 54 n. 112).

⁴⁶⁵ Ainsi probabl. S' et Y + Z (litt. "eux qui s'étaient approchés") // "les démons" (U).

⁴⁶⁶ saḡ sag₃ signifie normalement "secouer, frapper sa (propre) tête", d'où "incliner la tête" ou "trembler de la tête" (signe de peur), plus rarement "frapper la tête (de qqn d'autre)" (par ex. LSU 381). Cette seconde acception semble à première vue préférable, mais elle laisse la comparaison avec la mère de l'enfant malade inexplicable. Soit on a un jeu sur les deux expressions ("Les sept lui frappent la tête comme la mère d'un enfant malade (se frappe la tête)"), soit saḡ sag₃ a ici le sens dérivé de "hocher (dubitativement) de la tête (à cause de =) sur qqn" (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288; pour ce sens de saḡ sag₃, comp. SP 3.89 // SP 11.25).

⁴⁶⁷ Cf. Wolkstein/Kramer (1983:71), Jacobsen (1987:225) et Römer (1995:484), litt. "Aux sept barattes/les sept barattes, ils renversèrent le lait, les sept hochent (dubitativement) de la tête à cause de lui"; pour les "sept barattes", comp. Nanna D 11. La plupart des traducteurs admettent que le premier umun₇ renvoie aussi aux démons, mais l'ordre des mots serait alors très inusuel.

⁴⁶⁸ Version reconstruite, mais attestée sûrement dans aucun duplicat // "Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau" (Y) // "Alors qu'il voulait jouer du pipeau" (y) // "Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau" (-ta₃-ge-ne) ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta₃-ge-de₃) (U).

⁴⁶⁹ La l. 355 ("Elle/ils prononce(nt) une parole contre lui, une parole (du ventre malade =) provoquant le mal de ventre"), attestée seulement dans U (trois duplicats l'omettent), a été attirée par la l. 169.

⁴⁷⁰ x 3(?) // "Elle secoue la tête contre lui, (la tête [est] pleine de punition =) sa tête [est] lourde de condamnation" (S); comp. Giḥ A 123.

⁴⁷¹ La leçon traduite ici correspond au texte de U. Les autres duplicats ont des versions différentes, insérant entre autres choses une ou deux lignes entre 356 et 357 et omettant 361-367.

S: "[La splendide Innana] répondit aux démons — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus vers elle —: 'Vous ne laisserez pas libre [...]' [Les démons] s'en prennent à Dumuzi. C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse. Ils vinrent vers Dumuzi. Les larmes montent aux yeux de Dumuzi (...)" ; pour dab₅ + dir. "s'en prendre à qqn", cf. mon comm. online à DuDr. 130.

b: C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui (-de₃- = {da} /— [e]). [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi]. C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui, c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi. Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu."

y: "C'étaient les démons qui étaient vers lui. Ils (collectif) réceptionnent le prisonnier. Les démons qui étaient vers lui, qui étaient venus vers Dumuzi, ne connaissent pas la nourriture [...]"

⁴⁷² Litt. "Ce sont ceux qui sont venus (...)" (de même à la ligne suivante). Le lu₂ suivant e-ne dans U est vraisemblablement fautif.

⁴⁷³ Cf. l. 301 et comm. ad loc.

⁴⁷⁴ Pour les ll. 366 sq., cf. ll. 304 sq. et comm. ad loc.

- 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur⁴⁷⁶.
C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère⁴⁷⁷,
qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.
- 372a⁴⁷⁸ C'est moi qui apportais [des victuailles] dans [l'Eana],
372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],
372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes
372d et me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].
Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'
et mes pieds en 'pieds de serpent',
- 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)⁴⁷⁹!"
[Utu] agréa [ses larmes].
Il changea [ses mains] en 'mains de serpent'
et [ses pieds] en 'pieds de serpent',
(si bien qu)'il échappa aux démons.
- 379a [...] comme un [...].
- 380 Ils saisirent [...].
[...] *a passé* [...] *qui a grondé*.
Parce que [...],
la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi*⁴⁸⁰ —
- 383a⁴⁸¹ le(s)⁴⁸² *fit retourner* à l'horizon⁴⁸³, le(s) fit trembler au zénith.
La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux⁴⁸⁴.
- 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.
384b [Les ...] frappent *l'homme*,
384c ils *abattirent l'homme au coeur découragé*⁴⁸⁵.
384d *On entrava* ses mains [...].
- 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur soupire après *Dumuzi*⁴⁸⁶ —
[...] son époux dans ses/son ... [...].
[...] ... [...].
[...] comme [...].
*Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa*⁴⁸⁷,
- 389a [...] est une tempête⁴⁸⁸, *elle se tord les mains*⁴⁸⁹:
- 390 "Epouses, vous avez des maris qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher époux?
Enfants, vous avez des parents qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher enfant⁴⁹⁰?"

⁴⁷⁵ S ajoute quatre lignes (368a-368d): "Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit? ..." (reste largement cassé et incompréhensible).

⁴⁷⁶ Ainsi U // "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain" (S; comp. DuDr. 206).

⁴⁷⁷ Pour la forme analogique -zu-k au lieu de -za-k, cf. mon commentaire online à Išme-Dagan J version A 5; notable est toutefois l'absence du génitif également après ^dnin-gal à la ligne suivante.

⁴⁷⁸ Les ll. 372a-372d (= DuDr. 166-169) ne sont attestées que dans S (omisées par U).

⁴⁷⁹ Litt. "Je veux échapper à mes démons, qu'ils ne me (re)tiennent pas!"

⁴⁸⁰ Comp. l. 385, litt. son coeur l'a poussée vers *Dumuzi*".

⁴⁸¹ Seulement dans d; S omet la ligne.

⁴⁸² L'objet de ge₄ et de tuku₄ n'est pas clair; on pourrait penser aux démons (collectif ou construction distributive).

⁴⁸³ Comp. Elégie 2:64.

⁴⁸⁴ Ainsi d // "sur son époux" (S).

⁴⁸⁵ Pour ša₃ šub "tomber (coeur)", d'où "être découragé, perdre tout allant", cf. SEpM 18:11.

⁴⁸⁶ Comp. l. 383 et comm. ad loc.

⁴⁸⁷ C'est l'interprétation usuelle de cette phrase (v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:397), mais l'absence de siki et de -gen₇ est inexplicable. Comme une lamentation suit, une traduction littérale "Elle arrache des joncs, elle cueille de l'alfa" semble toutefois encore moins vraisemblable.

⁴⁸⁸ On "comme une tempête".

⁴⁸⁹ Pour šu gur₄, cf. Krecher, Skly. 173 sq.

⁴⁹⁰ Litt. "Epouses, des hommes reposent sur votre sein (...). Enfants, des hommes reposent sur votre sein(...)" (ainsi peut-être Y) // (litt.) "Epouses/enfants, à qui un homme repose [sur votre sein] (...)" (d). Pour lu₂ dénotant successivement le mari d'une femme et les parents d'un enfant, comp. ll. 303 sq. et UHF 371 sq. (lecture de Geller, pas entièrement déductible de la copie): $\lceil ur_2 \text{ dam} \rceil lu_2\text{-}[k]a [b]a\text{-ra-an-tum}_2\text{-}\lceil mu \rceil\text{-}[ne] / \lceil dumu \text{ du}_{10}\text{-ub } lu_2 \rceil\text{-}$

- [Où est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?
 [Où est(?)] mon [homme], où est-il, (celui qui) me *charmerait*^{491 492?}
 394⁴⁹³ Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:
 394a "[Moi] la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense^{494?}
 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"
 La splendide Innana répondit à la mouche:
 397⁴⁹⁵ "Toi, si tu révèles où se trouve mon homme, je te ferai un cadeau.
Je couvrirai ... [...]."
 La mouche [...] à la splendide Innana,
 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa le destin de la mouche:
 "Dans les tavernes, les gobelets de ... seront ... pour toi⁴⁹⁶,
 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages^{497!}"
 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.
 [Dumuzi(?)]⁴⁹⁸ (dit) en pleurant⁴⁹⁹:
 405 "Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains^{500!}
 406⁵⁰¹ Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"
 407⁵⁰² "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur l'(autre) moitié.
Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,
et les jours où ta soeur viendra, ces jours, tu [seras libre]⁵⁰³."

k[a] ʁba¹-ra-an-ʁzi¹-[zi-ne]; ur₂ dam est une faute pour dam ur₂ (comp. Geller, FAOS 12, 107 sq. et CAD U/W 335 s.v. utlu citant CT 16, 9 ii 24 sq. // CT 16, 12:36 sq.). Cette formulation assez bizarre pourrait s'expliquer par le fait qu'Innana ne s'identifie pas à l'épouse/l'enfant (le "faible") à la recherche de son mari/de ses parents (le "fort"), mais au contraire au mari/aux parents à la recherche de son époux/de leur enfant. La traduction (contextuellement plus naturelle) "Epouse/enfant, qui reposez sur le sein de votre mari/père" (Ferrara, Mél. Abusch 33 et Waetzoldt 2015:397) supposerait en sumérien une 2^e pl. de nu₂. Noter enfin que me(-e) ne signifie pas "où?" (me-am₃/a; comp. ll. 392 sq.), mais "moi".

⁴⁹¹ Waetzoldt traduit "wo ist der, der (mich) sreichelt?" (2015:397), et lit donc probabl. TAG.TAG.TA[G]² da₁₃-da₁₃-d[a₁₃]²; une forme da₁₃-da₁₃-d[a₁₃]²-e serait toutefois anormale.

⁴⁹² y a une version divergente pour les lignes précédant 394; v. infra les textes traduits isolément ad loc.

⁴⁹³ Pour les ll. 394 sqq., comp. Cohen, Eršemma 88 n° 165:19-25 // CT 58, 11:20 sqq. et v. sur ce passage Wilcke, Politik und Literatur 55 avec n. 121 et J. Black, Topoi Suppl. 2 (2000) 379.

⁴⁹⁴ Ainsi peut-être d, litt. "(...) son lieu ton homme est révélé, quoi est mon cadeau?". Pour ki N (pers.), "lieu N" = "lieu où se trouve N" (relation non-génitive), comp. ki ses dans DuDr. 138, DumĜešt. 59 et Cohen, Eršemma 88 n° 165:24 (contexte très proche du nôtre). y a une version divergente: "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que fera-t-on (pour moi)?"; la forme perfective est inexplicable.

⁴⁹⁵ Précédée d'une ligne apparemment identique dans d; il s'agit probabl. d'une simple répétition fautive.

⁴⁹⁶ Ainsi S // "(Dans) les tavernes, tu' seras assise avec les gobelets de ..." (y) // "[...] ... de/dans l'Eana [...]" (d). Dans Cohen, Eršemma 88 n° 165:21 et 25 // CT 58, 11:22 et 26, on a e₂ kaš-a-ka e₂-ningi₍₃₎-na-ka (// e₂-niĝen₂-na-ka) "dans les tavernes, dans les brasseries".

⁴⁹⁷ Ainsi peut-être d (pour la restitution, cf. Cohen, Eršemma 88 n° 165:22 // CT 58, 11:23 et comp. mu-til = mu-til₃ dans y) // "c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras(?)]" (S) // (litt.) "on rendra les jours plus nombreux, tu' y vivras ... parmi/comme les enfants des sages" = "on multipliera les jours (où) tu! y vivras ... parmi/comme les enfants des sages" (y); le sens de KU précédant mu-til (= mu-til₃) m'échappe. Pour u₄ (...) diri "rendre les jours (...) plus nombreux, comp. Rimsîn C 14.

Sur cette ligne, v. aussi M.-L. Thomsen, AMD 14 (2018) 775 sq.

⁴⁹⁸ Waetzoldt a proposé avec hésitation de restituer [Ĝeštīnana] (2015:398); s'il faut bien lire à la ligne suivante ʁnin₉¹-ĝu₁₀, cette hypothèse est toutefois exclue (Waetzoldt traduit "(Dumuzis) Schwester", ne tenant pas compte du -ĝu₁₀). Ferrara lit [ku₃] ʁinnana¹-[ke₄] (Mél. Abusch 31 et 43), mais dans ce cas également, ʁnin₉¹-ĝu₁₀ serait inexplicable.

⁴⁹⁹ Litt. "verse des larmes".

⁵⁰⁰ Ou "Ma soeur va-t-elle venir ici et prendre pour moi la chose en mains?" šu-še₃ (sans suff. poss.) si n'est autant que je sache sinon pas attesté. Pour la valeur postulée du comitatif, cf. ELS 251 sq.

⁵⁰¹ Cette ligne est soit la fin du discours direct de Dumuzi(?) (hypothèse adoptée dans ma traduction), soit le début de celui d'Innana (ainsi en dernier lieu Waetzoldt 2015:398).

⁵⁰² Discours direct d'Innana.

410 La splendide Innana livra Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal⁵⁰⁴.
Splendide Ereškigal,
Il est doux de te louer!

V Lignes 350-412, textes traduits isolément⁵⁰⁵

texte S

350 [...].
350b ... *remplit/remplirent* [...].
351 [Ils renversèrent le lait de (ses) sept(?) barattes.
353 [Alors qu'il voulait jouer(?) du pipeau,
353a ils l'encerclèrent [comme] une barrière, *comme une clôture de roseaux*.
354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort.
356 Elle secoua *la tête* face à lui, (*lance*) *le cri* de la lourde punition
356a [La splendide Innana] répondit aux démons
356b — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus *vers elle* — :
357 "Vous ne laisserez pas libre [...]!"
357a [Les démons] s'emparèrent de Dumuzi.
359 C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse.
360 Ils vinrent vers Dumuzi.
368 Les larmes montent aux yeux de Dumuzi, il sanglote.
368a Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit?
368b [...] ... n'a pas ...
368c [...] ... n'a pas ...
368d [...] ... *morts* ...
369 [Le jeune homme] leva les mains au ciel, [vers Utu]:
370 "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain.
371 C'est moi qui fournissais de la crème dans [la maison de] ta [mère],
372 qui fournissais du lait dans [la maison de Ningal].
372a C'est moi qui apportais des victuailles dans [l'Eana],
372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],
372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes,
372d moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].
373 Si tu changeais [mes mains] en [mains de *serpent*]

⁵⁰³ Ainsi peut-être S, litt. "*Les jours: tu arrives (lire al-sa₂-sa₂-e): ces jours, tu résides (ici); les jours: ta soeur arrive: ces jours, tu [seras libre]"; pour sa₂ "atteindre, arriver à, parvenir à" (au lieu de sa₂ du₁₁-g/e/di-d), cf. ELS 642 (en contexte, v. par ex. CKU 21:20 et Iddin-Dagan A 201 B). Un peu problématiques dans cette interprétation sont les deux al-sa₂-sa₂-e, le premier devant recouvrir {al + SA₂.SA₂ + en}, le second {al+ SA₂.SA₂ + ed}; j'aurais attendu al-sa₂-sa₂-e(n) suivi de al-sa₂-sa₂ ou al-sa₂-sa₂-e-de₃(-en) suivi de al-sa₂-sa₂-e. La recherche de parallélisme formel pourrait rendre compte de la chose. Lire al-di-di-e (forme ES di-d "venir") soulèverait une difficulté comparable; -di-e au lieu de -di-de₃ serait par ailleurs très gênant. L'interprétation usuelle ((al) di-di = "réclamer, convoquer") pose le même problème orthographique, et implique par ailleurs que di-di-e puisse être une forme verbale conjuguée, ce qui est exclu. y a apparemment réinterprété le texte: "Mon homme, *tu vas aller (là où) vont les esprits*. Toi, ce sera la moitié de l'année (en lisant mu(-)us₂-sa_x(SAR)), moi, ce sera l'(autre) moitié." A quoi Dumuzi répondrait: "Puissent les mois de ma soeur (*être très longs* =) *se prolonger*, et puissent mes propres mois *être clôturés* (c'est-à-dire ne jamais venir)!" Pour nin-ĝu₁₀, v. le commentaire à propos de la l. 371; pour niĝen₂ "être clôturé", comp. T.E. Balke, AOAT 331 (2006) 124 avec n. 530 ("(Tiere) von einer Gruppe (anderer Tiere) absondern") et M. Civil, CUSAS 17 (2011) 273 avec n. 108 ("to pen away, to separate"). La seule interprétation possible de cette version (qui omet la l. 410) est que nin₉-ĝu₁₀ renvoie ici non pas à Ĝeštinana, mais à Innana.*

⁵⁰⁴ Litt. "comme son (du monde infernal) substitut" (suff. poss. à valeur objective).

⁵⁰⁵ La traduction partielle des lacunes est uniquement destinée à faciliter la lecture. Elle n'a pas la prétention d'être (même approximativement) exacte. Seules les lignes non discutées dans les pages précédentes feront l'objet de commentaires ponctuels. Les traductions littérales ne sont pas répétées. Mes traductions des passages nouveaux sont en général plus littérales que celles du texte reconstruit.

374 [et mes pieds en 'pieds de *serpent*],
 375 je (pourrais) échapper [aux démons], ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"
 376 [Utu] agréa [ses larmes].
 377 Il changea [ses mains en 'mains] de *serpent*
 378 et [ses pieds en 'pieds] de *serpent*,
 379 (si bien qu)'il échappa⁵⁰⁶ aux [démons].
 380 Ils [saisirent ...].
 381 [...] ...
 382 *Parce que* [...],
 383 [la splendide Innana(?), son coeur [souponne après Dumuzi(?)].
 384 [La splendide Innana] verse des larmes amères sur son époux.
 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur [souponne] après Dumuzi —
 386 [...] son époux dans ses/son ... [...].
 387 [...] ... [...].
 388 [...] comme [...].
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme) [sur des joncs], se (les) arrache (comme) de l'alfa:*
 390 "[...] ... [qui reposent(?)] sur votre ... [Moi, (où est) mon cher(?)] époux?
 391 [...] sur votre sein. [Moi, (où est) mon cher enfant(?)]
 392 ...
 393 [Où est mon homme, où est-il, (celui qui) me(?)] charmerait?"
 394 [Une mouche] adressa la parole [à la splendide Innana]:
 394a "[Moi, la mouche, si je révèle où se trouve ton homme(?)], quelle [sera ma récompense?]"
 396 [La splendide Innana répondit à la mouche]:
 397 "... [...].
 398 ... [...]."
 399 La mouche [...] à la splendide Innana,
 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa [le destin] de la mouche:
 401 "Dans la taverne, les gobelets de ... seront ... pour toi,
 402 c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras.(?)]"
 403 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.
 404 [Dumuzi(?)] (dit) en pleurant:
 405 "*Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains!*
 406 Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"
 407 "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur, l'(autre) moitié.
 408 *Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,*
 409 *et les jours où ta soeur viendra, ces jours, [tu seras libre]."*
 410 La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal.
 411 Splendide Ereškigala,
 412 il est doux de te louer!

texte S'

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.
 350b *Ils entassèrent contre lui* [...].
 351 Ils secouent [la tête(?)] *devant/sur* lui [...].
 353 [... *voulait*] *jouer devant elle* [...].

texte U

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.
 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui* comme la mère d'un enfant malade.
 353 Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau⁵⁰⁷.
 354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;

⁵⁰⁶ Le texte a "je veux échapper" (contaminé par la l. 375).

⁵⁰⁷ Ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta₃-ge-de₃).

55 elle lança sur lui un cri, le cri du ventre malade;
 356 elle lança sur lui un cri, le cri de la punition:
 357 "Pour celui-ci, emportez-le!"
 358 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.
 359 Ceux, *ceux* qui sont venus à cause de lui,
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi
 361 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 362 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 363 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 364 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse
 365 ni n'embrassent de doux enfants.
 366 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,
 367 chassent la bru de la maison de son beau-père.
 368 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,
 369 le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:
 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.
 371 C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère,
 372 qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.
 373 Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'
 374 et mes pieds en 'pieds de serpent',
 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"

texte W

351 [...], ils [renversèrent] le lait de (ses) sept barattes.
 350(?) [... ils le saisirent(?) par ses [cuisses(?)].
 353a Ils l'encerclèrent *comme [une barrière, comme une clôture de roseau]*.
 354 (Innana) lui jeta un regard, [un regard de mort];
 356 [elle lança sur lui un cri], le cri de la punition.
 356b(?) C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus vers lui.
 [...] ... [...].
 [...] *Dumuzi* [...].
 [...] ... [...].
 [...] ... [...].
 [Ils sont ceux qui] ont pris [l'enfant du giron de la nurse(?)],
 ont (*toujours fait trembler/rassemblé* [...]).
 ...
 [...] *le pays en révolte* ... [...].
 360 *Ils vinrent* vers [Dumuzi(?)].
 368 Les larmes montent aux yeux [de Dumuzi, sanglotant],
 369 [le jeune homme leva] les mains au [ciel, vers Utu].

texte X

375 "[Je (pourrais) échapper(?) à mes *démons*, [ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!(?)]"
 376 [Utu] agréa [ses larmes].
 377 Il changea [ses mains en 'mains] de serpent,
 378 et [ses pieds] en 'pieds de serpent',
 379 (si bien qu)'il échappa aux démons.
 379a [...] comme un [...].
 380 Ils saisirent [...].
 381 [...] *a passé* [...] *qui a grondé*.
 382 *Parce que* [...],

textes Y + Z

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent [par les cuisses(?)].

- 350a Ils ... [...] la tête.
 353 *Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau,*
 353a ils l'encerclèrent [...].
 351 Ils renversèrent ...,
 352 *ils hochent (dubitativement) de la tête sur lui [...].*
 354 [(Innana) lui jeta un regard, c'était un regard de mort.
 lacune
 rev. Les démons [...].
 Les démons [...] ... [...].
 [...] filet [...] côté [...] ils viennent [...].
 [...] ... [...]
 [...] ...
 [...] ... [...]
 [...] tous les pays [...].
 [...] leur résidence [...].
 384c Ils *abattirent l'homme au coeur découragé,*
 384b [...] frappent l'homme.
 384a [Les femmes âgées] élèvent des lamentations *là-dessus/sur lui.*
Elles jetèrent un [...] splendide sur son bras,
elles emportent [...] nuque/bord ...
 384d *On entrava ses mains [...].*
 [Innana(?)] lève les yeux sur tous les pays:
 390 "[Epouses, vous avez des maris qui reposent(?)] sur votre *sein*. Moi, (où est) mon cher époux?"

texte b

- 351(?) Ils [...] ...,
 352 *ils hochent (dubitativement) [de la tête] sur lui [...].*
 353 *Alors qu'il/que [le pâtre] voulait jouer [devant elle de la flûte et du pipeau(?)],*
 353a ils l'encerclèrent [comme une barrière(?)], comme [une clôture de roseaux].
 354 [(Innana) lui] jeta [un regard], c'était un regard de mort.
 356 [...] ...
 356b C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui.
 358 [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi].
 359 C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui,
 360 c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi].
 369 [Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu.

texte d

- 379(?) [...] ...
 380 Ils [saisirent ...].
 381 [...] ...
 382 *Parce que [...],*
 383 la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi* —
 383a le(s) *fit retourner* à l'horizon, le(s) fit trembler au zénith.
 384 La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux.
 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui.*
 384b [Les ...] frappent [...],
 384c ils *abattent* [...],
 384d ils [entravent ...] *coeur* ([...]).
 390 "Epouses, sur le sein de qui un mari [repose], moi, (où est) mon cher époux?
 391 Enfants, sur le sein de qui un père ou une mère⁵⁰⁸ repose, moi, (où est) mon cher enfant?"
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa.*

⁵⁰⁸ Litt. "un homme".

389a [...] est une tempête⁵⁰⁹, *elle se tord les mains* ...:
 392 "[Où est(?) mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?
 393 [Où est(?) mon homme], où est-il, (celui qui) *me charmerait?*"
 394 [Une mouche] adressa la parole à la [splendide] Innana:
 394a "[Moi], la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense?
 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"
 396 [La splendide Innana] répondit à la mouche:
 396a "[Toi], si tu révèles [où se trouve] mon homme, je te ferai un cadeau,
 397 [toi], si tu révèles [où se trouve] mon [homme], je te ferai un cadeau.
 398 *Je couvrirai ... [...].*"
 399 [La mouche ...] à [la splendide Innana],
 400 [(suite à quoi, la jeune femme Innana fixa] le destin de la mouche:
 401 "[...] ... de/dans l'Eana [...],
 402 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages!"
 [...] ... [...].
 [...] ... [...].

lacune

410 [La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal(?)].
 411 [Splendide Ereškigala],
 412 [il est doux de te] louer!

texte y

351 Ils renversèrent⁵¹⁰ le lait de (ses) sept barattes.
 353 *Alors qu'il voulait jouer* du pipeau,
 350/353a m'étant approché, je le saisis par les cuisses⁵¹¹.
 354 (Innana) lui <jeta> un regard, un regard de mort;
 356 elle lança sur lui un cri⁵¹², le cri de la punition.
 356b C'étaient les démons qui étaient venus vers lui.
 357 Ils réceptionnent le prisonnier.
 359 Les démons qui étaient venus vers lui,
 360 qui étaient venus vers Dumuzi,
 361 ... ne connaissent pas *la nourriture* [...].

lacune

rev. iii

environ 5 ou 6 lignes cassées

rev. iii i' [...] ...

[...] *entrava* [...],

[...] *entrava* [...].

(")Après que [...] a passé,

rev. iii 5' après que [...] a passé,

Innana, prête attention à *ton époux*,

prête attention à *ton époux*⁵¹³ Dumuzi⁵¹⁴!"

Innana ... *l'horizon ... pour les ordonnances* ...

"A la base, mon homme ... les *me*,

rev. iii 10' *au sommet*, mon homme ... les *me*⁵¹⁵."

⁵⁰⁹ Ou "comme une tempête".

⁵¹⁰ Collectif en sumérien (comp. l. 357).

⁵¹¹ La 1^{re} sing. est inexplicable et probabl. le produit d'une contamination par un autre passage.

⁵¹² gu₃ nam-da₆-e est une graphie non-standard de gu₃ i₃/in-na-de₂-e (v.s.), contaminée par le nam-da₆ qui suit.

⁵¹³ mussa est probabl. une faute pour gēšdana (comp. Innana B 111 UnP).

⁵¹⁴ Au plus tard à partir du rev. iii 6', mais peut-être déjà avant, un personnage non identifié s'adresse à Innana. Les rev. iii 9' sq. pourraient être la réponse de la déesse.

⁵¹⁵ Le sens de ces deux lignes m'échappe totalement. J'admets que UR et BAD sont des graphies non-standard de ur₂ et bad₃, qui sont fréquemment en parallèle (cf. par ex. PSD B 44 s.v. bad₃ B pour kur-ur₂/kur-bad₃), mais vu an-ur₂ à la ligne précédente, cela implique que le scribe n'a plus compris le texte.

394 Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:
 394a "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que *fera-t-on* (pour moi?)"
 396 La splendide Innana répondit à la mouche:
 401 "(Dans) les tavernes, *tu' seras assise avec* les gobelets de ...,
 402 *on multipliera les jours (où) tu' y vivras ...* parmi/comme les enfants des sages!"
 La mouche lui⁵¹⁶révèle où se trouve l'homme.
⁵¹⁷"Mon homme, *tu vas aller (là où) vont les esprits.*
 407 Toi, ce sera la moitié de l'année, *moi*, ce sera l'(autre) moitié."
 408⁵¹⁸ "Puissent les mois de ma soeur⁵¹⁹ *se prolonger,*
 409 *et puissent mes propres mois être clôturés*⁵²⁰!"
 411 Splendide Ereškigala,
 412 il est doux de te louer!

⁵¹⁶ Le texte a "te".

⁵¹⁷ Discours d'Innana à Dumuzi.

⁵¹⁸ Réponse de Dumuzi.

⁵¹⁹ Dans ce texte probabl. Innana, pas Ĝeština (v. la note à propos de la l. 409).

⁵²⁰ C'est-à-dire ne jamais venir.